

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

22 février 2024

PROJET DE LOI

**complétant la transposition
de la directive 2010/64/UE
du Parlement européen et
du Conseil du 20 octobre 2010 relative
au droit à l'interprétation et à la traduction
dans le cadre des procédures pénales,
de la directive 2012/13/UE
du Parlement européen et du Conseil
du 22 mai 2012 relative au droit
à l'information dans le cadre des procédures
pénales et de la directive 2013/48/UE
du Parlement européen et
du Conseil du 22 octobre 2013 relative
au droit d'accès à un avocat dans le cadre
des procédures pénales et des procédures
relatives au mandat d'arrêt européen,
au droit d'informer un tiers
dès la privation de liberté et
au droit des personnes privées de liberté
de communiquer avec des tiers et
avec les autorités consulaires**

Sommaire

Pages

Résumé	3
Exposé des motifs	4
Avant-projet de loi	26
Analyse d'impact	31
Avis du Conseil d'État	45
Projet de loi	53
Tableau de correspondance	60
Coordination des articles	70

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

22 februari 2024

WETSONTWERP

**houdende verdere omzetting
van de Richtlijn 2010/64/EU
van het Europees Parlement en
de Raad van 20 oktober 2010 betreffende
het recht op vertolking en
vertaling in strafprocedures,
van de Richtlijn 2012/13/EU
van het Europees Parlement en de Raad
van 22 mei 2012 betreffende het recht
op informatie in strafprocedures en
van de Richtlijn 2013/48/EU
van het Europees Parlement en de Raad
van 22 oktober 2013 betreffende het recht
op toegang tot een advocaat
in strafprocedures en in procedures
ter uitvoering van een Europees
aanhoudingsbevel en het recht
om een derde op de hoogte te laten brengen
vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden
en consulaire autoriteiten te communiceren
tijdens de vrijheidsbeneming**

Inhoud

Blz.

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp van wet	26
Impactanalyse	38
Advies van de Raad van State	45
Wetsontwerp	53
Concordantietabel	66
Coördinatie van de artikelen	89

11433

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 22 février 2024.

De regering heeft dit wetsontwerp op 22 februari 2024 ingediend.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 29 février 2024.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 29 februari 2024 door de Kamer ontvangen.

N-VA	: Nieuw-Vlaamse Alliantie
Ecolo-Groen	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
PS	: Parti Socialiste
VB	: Vlaams Belang
MR	: Mouvement Réformateur
cd&v	: Christen-Democratisch en Vlaams
PVDA-PTB	: Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique
Open Vld	: Open Vlaamse liberalen en democraten
Vooruit	: Vooruit
Les Engagés	: Les Engagés
DéFI	: Démocrate Fédéraliste Indépendant
INDEP-ONAFH	: Indépendant - Onafhankelijk

<i>Abréviations dans la numérotation des publications:</i>		<i>Afkorting bij de nummering van de publicaties:</i>	
DOC 55 0000/000	Document de la 55 ^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi	DOC 55 0000/000	Parlementair document van de 55 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV	Compte Rendu Analytique	CRABV	Beknopt Verslag
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (beige-gekleurd papier)

RÉSUMÉ

Le présent projet vise à répondre à:

1° l'avis motivé INFR (2021)2101 de la Commission européenne concernant la transposition en droit national de la directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales; et

2° l'avis motivé INFR (2021)2106 de la Commission européenne relative à la transposition en droit national de la directive 2013/48/UE du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat.

Dans l'avis motivé INFR (2021)2101, la Commission européenne fait également référence à une transposition non conforme de la directive 2012/13/UE du 22 mai 2012 relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales concernant les informations à fournir sur le droit à la traduction. Le présent projet y répond également.

Les modifications ont trait, entre autres, au passage à une attitude proactive des autorités judiciaires visant à assurer que la personne qui ne comprend pas la langue de la procédure puisse bénéficier de la traduction des documents essentiels à la procédure, afin de garantir son droit à une procès équitable.

Le projet de loi vise également, conformément aux observations de la Commission européenne, à la suppression du délai de deux heures après lequel l'audition d'un suspect peut commencer sans la présence de l'avocat.

SAMENVATTING

Dit wetsontwerp beoogt tegemoet te komen aan:

1° het gemotiveerd advies INFR (2021)2101 van de Europese Commissie inzake de omzetting naar nationaal recht van de richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures; en

2° het gemotiveerd advies INFR (2021)2106 aan de Europese Commissie inzake de omzetting naar nationaal recht van de richtlijn 2013/48/EU van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat.

In het gemotiveerd advies INFR (2021)2101 verwijst de Europese Commissie eveneens naar een niet conforme omzetting van de Richtlijn 2012/13/EU van 22 mei 2012 betreffende het recht op informatie in strafprocedures inzake de informatie die moet worden verleend inzake het recht op vertaling. Voorliggend ontwerp komt hier eveneens aan tegemoet.

De wijzigingen hebben onder andere betrekking op de verschuiving naar een proactieve houding van de gerechtelijke autoriteiten om ervoor te zorgen dat een persoon die de taal van de procedure niet verstaat, kan beschikken over de vertaling van documenten die essentieel zijn voor de procedure, om zijn recht op een eerlijk proces te waarborgen.

In lijn met de opmerkingen van de Europese Commissie wil het wetsontwerp ook de periode van twee uur afschaffen waarna een verhoor van een verdachte kan beginnen zonder de aanwezigheid van een advocaat.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

EXPOSÉ GÉNÉRAL

Avec la loi du 21 novembre 2016 relative à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire, le législateur visait la transposition de la directive 2013/48/UE du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires. Bien que depuis 2011, avec la "loi Salduz" du 13 août 2011, la législation belge offrait déjà une base pour l'accès à un avocat, il fallait encore procéder à plusieurs modifications législatives pour répondre aux exigences de la directive précitée.

Le 23 septembre 2021, la Commission européenne a adressé à la Belgique une mise en demeure parce qu'elle estimait que la Belgique n'a pas correctement transposé les articles suivants de la directive dans son droit national:

- article 3, paragraphes 1 à 3, de la directive (droit d'exercer le droit d'accès à l'avocat de manière effective);
- article 3, paragraphe 5, de la directive (dérogation au droit d'accès à l'avocat en raison de l'éloignement géographique d'un suspect ou d'une personne poursuivie); et
- article 3, paragraphe 6, de la directive (dérogation au droit d'accès à un avocat en raison des intérêts de tiers ou des besoins de l'enquête).

Dans un courrier daté du 29 novembre 2021, la Commission européenne a reçu des commentaires supplémentaires sur l'infraction constatée et par la suite, une explication orale complémentaire a été donnée lors d'une concertation avec les services de la Commission européenne en septembre 2022. Malgré cette concertation constructive, il y a lieu de constater que certaines modifications de la "réglementation Salduz" s'imposent afin de remédier aux infractions constatées par la Commission européenne. En effet, la Commission européenne a ensuite formulé un avis motivé dans cette procédure en infraction, reçu le 14 juillet 2023,

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

ALGEMENE TOELICHTING

Met de wet van 21 november 2016 betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord, beoogde de wetgever de omzetting van de Richtlijn 2013/48/EU van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming. Hoewel de Belgische wetgeving sinds 2011 met de zogenaamde "Salduz-wet" van 13 augustus 2011 reeds een basis bood voor de toegang tot een advocaat, waren nog een aantal wetwijzigingen nodig om tegemoet te komen aan de vereisten gesteld door de voornoemde Richtlijn.

Op 23 september 2021 richtte de Europese Commissie België een aanmaningschrijven aan België omdat ze van oordeel was dat België de volgende artikelen van de Richtlijn niet correct in nationaal recht heeft omgezet:

- artikel 3, leden 1 tot en met 3, van de Richtlijn (recht om het recht op toegang tot de advocaat in de praktijk daadwerkelijk uit te oefenen);
- artikel 3, lid 5, van de Richtlijn (afwijking van het recht op toegang tot de advocaat vanwege de geografische afstand waarop een verdachte of beklaagde zich bevindt); en
- artikel 3, lid 6, van de Richtlijn (afwijking van het recht op toegang tot de advocaat wegens de belangen van derden of de noden van het onderzoek).

Bij schrijven van 29 november 2021 werd de Europese Commissie nadere toelichting verschaft over de vastgestelde inbreuk, gevolgd door een verdere mondelinge toelichting op een overleg met de diensten van de Europese Commissie in september 2022. Ondanks dit constructieve overleg moet worden vastgesteld dat een aantal wijzigingen zich opdringen aan de zogenaamde "Salduz-regeling" teneinde tegemoet te komen aan de door de Europese Commissie vastgestelde inbreuken. De Europese Commissie formuleerde vervolgens immers een met redenen omkleed advies in deze inbreukprocedure dat werd ontvangen op 14 juli 2023 en waarin de

réitérant les points soulevés dans la lettre de mise en demeure. Pour y répondre des modifications doivent être apportées au Code d'instruction criminelle (articles 47*bis* et 184*ter*) ainsi qu'à la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive (articles 2*bis* et 16). Le commentaire des articles abordera de manière plus approfondie les infractions constatées et ce qui est proposé dans le présent projet de loi pour y remédier.

Le législateur avait l'intention de transposer la directive 2010/64/UE grâce à la loi du 28 octobre 2016 complétant la transposition de la directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales et de la directive 2012/29/UE du Parlement européen et du Conseil du 25 octobre 2012 établissant des normes minimales concernant les droits, le soutien et la protection des victimes de la criminalité et remplaçant la décision-cadre 2001/220/JAI. La loi précitée du 21 novembre 2016 a complété cette transposition.

Le 23 septembre 2021, la Commission européenne a adressé à la Belgique une mise en demeure parce qu'elle estimait que la Belgique n'a pas respecté les obligations en vertu de l'article 3, paragraphes 1 et 2, de la directive.

Dans un courrier daté du 29 novembre 2021, des explications supplémentaires ont été données à la Commission européenne concernant la transposition de la directive. Une concertation avec les services de la Commission européenne a également permis d'en discuter. La Commission européenne a cependant communiqué le 26 janvier 2023 un avis motivé concernant cette infraction. Le présent projet de loi vise à y remédier en adaptant la législation belge en fonction des erreurs constatées par la Commission européenne. L'avis motivé et la solution proposée pour y remédier seront abordés plus en détail dans le commentaire des articles. Les tableaux de concordance communiqués au Conseil d'État sont, conformément à la recommandation du Conseil d'État dans la note en bas de page 2 de son avis, joints à ce document parlementaire.

Le présent projet vise donc à répondre à l'avis motivé de la Commission européenne concernant la transposition en droit national de la directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales et à l'avis motivé de la Commission européenne relative à la transposition en droit national de la directive 2013/48/UE du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat.

punten van het aanmaningsschrijven werden herhaald. Om hieraan tegemoet te komen moeten wijzigingen worden aangebracht aan het Wetboek van Strafvordering (artikelen 47*bis* en 184*ter*) en de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis (artikelen 2*bis* en 16). In de artikelsgewijze bespreking zal verder worden ingegaan op de vastgestelde inbreuken en de door voorliggend wetsontwerp voorgestelde remediëring.

Met de wet van 28 oktober 2016 houdende verdere omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures en van de Richtlijn 2012/29/EU van het Europees Parlement en de Raad van 25 oktober 2012 tot vaststelling van minimumnormen voor de rechten, de ondersteuning en de bescherming van slachtoffers van strafbare feiten, en ter vervanging van Kaderbesluit 2001/220/JBZ, beoogde de wetgever de Richtlijn 2010/64/EU om te zetten naar Belgisch recht. De voornoemde wet van 21 november 2016 vervolledigde deze omzetting.

Op 23 september 2021 richtte de Europese Commissie België een aanmaningsschrijven aan België omdat ze van oordeel was dat België de verplichtingen krachtens artikel 3, leden 1 en 2, van de Richtlijn niet is nagekomen.

In een schrijven van 29 november 2021 werd aan de Europese Commissie nadere toelichting verschaft over de omzetting van de Richtlijn, dat ook verder werd besproken op het overleg met de diensten van de Europese Commissie. Voor wat betreft deze inbreuk deelde de Europese Commissie echter reeds een met redenen omkleed advies mee op 26 januari 2023. Voorliggend wetsontwerp beoogt hieraan tegemoet te komen door de Belgische wetgeving aan te passen aan de door de Europese Commissie vastgestelde gebreken. Bij de artikelsgewijze bespreking zal het gemotiveerd advies en de remediëring eraan worden verder worden geanalyseerd. De concordantietabellen overgemaakt aan de Raad van State worden, overeenkomstig de aanbeveling van de Raad van State in voetnoot 2 van haar advies, bij dit parlementair document gevoegd.

Voorliggend wetsontwerp beoogt dus tegemoet te komen aan het gemotiveerd advies van de Europese Commissie inzake de omzetting naar nationaal recht van de Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures en aan het gemotiveerd advies van de Europese Commissie inzake de omzetting naar nationaal recht van de Richtlijn 2013/48/EU van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat.

Bien que cela ne fasse pas partie des procédures d'infraction, le présent projet de loi remédie également à l'observation de la Commission européenne, dans le cadre de son avis motivé concernant la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, que la communication aux suspects et aux personnes poursuivies d'informations sur leur droit à la traduction, conformément à l'article 3, 1, d), de la directive 2012/13/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2012 relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales, n'est pas garantie par la législation belge. Dans ce cadre, elle fait référence aux modèles de déclaration de droits, annexés à l'arrêté royal du 23 novembre 2017 remplaçant les annexes de l'arrêté royal du 23 novembre 2016 portant exécution de l'article 47*bis*, § 5, du Code d'instruction criminelle, qui, il est vrai, font uniquement référence au droit à l'interprétation, mais pas au droit à la traduction, ni à la manière dont il peut être exercé, sauf dans les modèles relatifs aux suspects privés de liberté, en exécution ou non d'un mandat d'arrêt européen.

Tevens, hoewel niet deel uitmakend van de inbreukprocedures, remedieert voorliggend wetsontwerp ook aan de vaststelling van de Europese Commissie in het kader van haar gemotiveerd advies inzake de Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures dat de verstrekking van informatie aan verdachten en beklaagden over hun recht op vertaling, overeenkomstig artikel 3, 1, d), van de Richtlijn 2012/13/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2012 betreffende het recht op informatie in strafprocedures, op grond van de Belgische wetgeving niet is gewaarborgd. Hierbij verwijst ze naar de modellen van verklaring van rechten, geannexeerd aan het koninklijk besluit van 23 november 2017 tot vervanging van de bijlagen bij het koninklijk besluit van 23 november 2016 tot uitvoering van artikel 47*bis*, § 5, van het Wetboek van Strafvordering, die weliswaar allen verwijzen naar het recht op vertolking maar niet naar het recht op vertaling en de wijze waarop dit kan worden uitgeoefend, behalve in de modellen die betrekking hebben op verdachten die van hun vrijheid zijn benomen, al dan niet ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

CHAPITRE 1^{ER}

Dispositions générales

Article 1^{er}

Cet article prévoit le fondement constitutionnel en matière de compétence.

Art. 2

Le présent projet complète la transposition de la directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, de la directive 2012/13/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2012 relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales et de la directive 2013/48/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires.

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

Article 1

Dit artikel betreft de constitutionele bevoegdheidsgrondslag.

Art. 2

Dit ontwerp vervolledigt de omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures, van de Richtlijn 2012/13/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2012 betreffende het recht op informatie in strafprocedures en van de Richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming.

CHAPITRE 1^{ER}**Modifications du Code d'Instruction criminelle**

Art. 3

L'article 47*bis* du Code d'instruction criminelle est adapté sur plusieurs points, à la suite des procédures d'infraction engagées par la Commission européenne.

En ce qui concerne l'infraction INFR(2021)2102, rappelée dans l'avis motivé, concernant le droit à la traduction et à l'interprétation, la Commission européenne souligne à titre principal que les dispositions légales belges transposant la directive 2010/64/UE ne sont pas conformes, dès lors que l'article 3, paragraphes 1 et 2, de la directive prévoient que les suspects ou les personnes poursuivies ont le droit à la traduction de tous les documents essentiels, sans que ce droit soit subordonné à une demande de la personne concernée et sans que cette demande soit soumise aux procédures prévues par le droit national.

En réponse à l'infraction INFR(2021)2101, la Belgique a indiqué que, bien qu'une demande de traduction doive être formulée, elle n'est soumise à aucune formalité et qu'en informant les suspects et les personnes poursuivies de leur droit de demander une traduction des pièces de procédure, leur droit à la traduction est dûment garanti par le droit national. Il a été renvoyé spécifiquement au passage de la déclaration des droits des personnes privées de leur liberté: "À moins que vous n'ayez reçu une traduction orale du mandat d'arrêt, vous pouvez demander la traduction des passages pertinents du mandat d'arrêt si vous ne comprenez pas la langue de la procédure. Vous devez alors déposer une demande au greffe du tribunal de première instance dans les trois jours de la délivrance du mandat d'arrêt. Cette traduction est gratuite." Dans l'avis motivé, la Commission européenne fait toutefois observer que compte tenu également des dispositions belges visant à transposer la directive 2012/13/UE relative au droit à l'information des suspects et des personnes poursuivies, le droit belge ne garantit pas à ces personnes d'être informées de leur droit à la traduction des documents essentiels de la procédure. Aucune obligation d'information générale n'est en effet prévue concernant le droit à la traduction, ni sur les modalités selon lesquelles ce droit peut être exercé en vertu du droit belge, actuellement donc en présentant une demande explicite à cette fin. La Commission européenne déclare que lorsque les suspects et les personnes poursuivies ne sont pas rapidement informés de leur droit à la traduction, comme l'exige l'article 3 de la directive 2012/13/UE, ce

HOOFDSTUK 2

Wijzigingen van het Wetboek van Strafvordering

Art. 3

Artikel 47*bis* van het Wetboek van Strafvordering op verschillende punten worden aangepast, volgend op de inbreukprocedures ingesteld door de Europese Commissie.

Voor wat betreft de inbreuk INFR(2021)2102, herhaald in het gemotiveerd advies, betreffende het recht op vertaling en vertolking, geeft de Europese Commissie in hoofddeorde aan dat de Belgische wetsbepalingen tot omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU niet voldoen aangezien artikel 3, leden 1 en 2, van de Richtlijn voorziet dat een verdachte of beklaagde recht heeft op een vertaling van alle essentiële processtukken zonder dat dit recht afhankelijk is van een verzoek van de betrokkene en zonder dat dit verzoek aan de procedures van het nationale recht wordt onderworpen.

In antwoord op de inbreuk INFR(2021)2101 gaf België aan dat, hoewel een verzoek tot vertaling moet worden geformuleerd, dat vormvrij is en door verdachten en beklaagden op de hoogte te stellen van hun recht om een vertaling van processtukken te verzoeken, hun recht op vertaling krachtens het nationaal recht naar behoren is gewaarborgd. Zo werd specifiek verwezen naar de passage uit de verklaring van rechten voor wat betreft personen die van hun vrijheid zijn benomen: "Tenzij u een mondelinge vertaling hebt gekregen van het bevel tot aanhouding, kan u een vertaling van de relevante passages van het bevel tot aanhouding vragen, indien u de taal van de procedure niet verstaat. U moet hiertoe een verzoek indienen ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg binnen drie dagen na het verlenen van het bevel tot aanhouding. Deze vertaling is kosteloos." In het gemotiveerd advies merkt de Europese Commissie echter op dat, ook gelet op de Belgische bepalingen tot omzetting van Richtlijn 2012/13/EU betreffende het recht op informatie voor verdachten en beklaagden, de verstrekking van informatie aan verdachten en beklaagden over hun recht op vertaling van essentiële processtukken op grond van de Belgische wetgeving niet is gewaarborgd. Er is immers geen algemene informatieplicht voorzien inzake het recht op vertaling, noch over de wijze waarop dit naar Belgisch recht zou kunnen worden uitgeoefend, actueel dus via het indienen van een uitdrukkelijk verzoek. De Europese Commissie stelt dat wanneer verdachten en beklaagden niet onverwijld informatie krijgen over hun recht op vertaling, zoals

droit ne peut pas être exercé de manière effective et, par conséquent, n'est pas correctement garanti.

La Commission européenne peut être rejointe dans cette analyse. La Cour de justice souligne elle aussi l'intérêt d'informer dans une langue que la personne concernée parle ou comprend sur l'existence et l'étendue du droit à l'interprétation et à la traduction pour que la personne concernée puisse exercer pleinement ses droits (voir la réponse de la Cour à une question préjudicielle dans son arrêt du 22 août 2022). L'inscription de ce droit dans le Code d'instruction criminelle (comme c'est le cas actuellement) n'est pas suffisante; tous les ayants droit doivent donc en être informés activement. Le droit à l'interprétation est intégralement repris dans les trois modèles de déclaration des droits, qui ont été joints. En ce qui concerne le droit à la traduction, ce n'est prévu que partiellement, à savoir dans le modèle qui doit être remis aux personnes qui ont été privées de leur liberté et dans celui qui doit être remis aux personnes qui ont été privées de leur liberté sur la base d'un mandat d'arrêt européen ou d'un signalement. Ces modèles ont été établis par l'arrêté royal du 23 novembre 2017 remplaçant les annexes de l'arrêté royal du 23 novembre 2016 portant exécution de l'article 47bis, § 5, du Code d'instruction criminelle. Pour mémoire, une traduction de ces modèles est prévue dans 59 langues, dont toutes les langues des États membres de l'Union européenne. Afin d'établir un cadre juridique qui s'inscrit pleinement dans l'esprit de la directive 2010/64/UE et compte tenu des exigences découlant de la directive 2012/13/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2012 relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales, il y a donc lieu d'inscrire une information complète et active concernant ce droit. Pour ce qui est de la traduction et conformément à l'article 3, paragraphe 2, de la directive, parmi ces documents essentiels figurent toute décision privative de liberté, toutes charges ou tout acte d'accusation, et tout jugement. Il est rappelé que le droit à la traduction des documents essentiels est limité à leurs passages pertinents, conformément à l'article 3, § 4, de la directive 2010/64/UE. Dans son avis n° 59.534/3 du 6 juillet 2016, §§ 9.1 à 9.3, le Conseil d'État a fait observer que ce terme, bien qu'utilisé dans la disposition de la directive, devait être clarifié dans l'exposé des motifs. Le législateur a donc indiqué à titre illustratif dans l'exposé des motifs que les passages qui semblent pertinents pour rendre possible l'exercice effectif des droits de la défense sont l'énumération des incriminations sur lesquelles porte la procédure et les renseignements pratiques liés à l'audience (lieu, date, heure) (DOC 54 2029/001, p. 28). Les documents essentiels à traduire interviennent au stade du procès ou sont relatifs à la privation de liberté. La demande de la traduction et l'envoi à la personne concernée sont

verreist op grond van artikel 3 van Richtlijn 2012/13/EU, dat recht niet doeltreffend kan worden uitgeoefend en het derhalve niet naar behoren is gewaarborgd.

De Europese Commissie kan in deze analyse worden bijgetreden. Ook het Hof van Justitie benadrukt het belang van het informeren in een taal die betrokkene spreekt of verstaat, over het bestaan en de omvang van het recht op vertolking en vertaling opdat betrokkene zijn rechten ten volle zou kunnen uitoefenen (zie het antwoord van het Hof op een prejudiciële vraag in haar arrest van 22 augustus 2022). Het inschrijven van het recht in het Wetboek van Strafvordering (zoals thans het geval is) is niet voldoende, alle rechthebbenden moeten er dus actief over worden geïnformeerd. Het recht op vertolking is integraal opgenomen in de 3 modellen van verklaring van rechten, die gevoegd zijn. Voor wat betreft het recht op vertaling is dit slechts partieel voorzien, met name in het model dat moet worden overhandigd aan personen die van hun vrijheid zijn benomen en in het model dat moet worden overhandigd aan personen die van hun vrijheid zijn benomen op grond van een Europees aanhoudingsbevel of een signalering. Deze modellen zijn vastgelegd bij het koninklijk besluit van 23 november 2017 tot vervanging van de bijlagen bij het koninklijk besluit van 23 november 2016 tot uitvoering van artikel 47bis, § 5, van het Wetboek van Strafvordering. Pro memorie, er is een vertaling voorzien van deze modellen naar 59 talen, waaronder alle talen van de lidstaten van de Europese Unie. Teneinde het wettelijk kader volledig in de geest van de Richtlijn 2010/64/EU in te richten, en rekening houdend met de vereisten voortvloeiend uit de 2012/13/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2012 betreffende het recht op informatie in strafprocedures, moet aldus een volledige en actieve informatie inzake dit recht worden ingeschreven. Voor wat de vertaling betreft, overeenkomstig artikel 3, lid 2, van de Richtlijn omvatten de essentiële processtukken de beslissingen tot vrijheidsbeneming, de tenlastelegging of de dagvaarding en de uitspraken. Er wordt aan herinnerd dat het recht op vertaling van de essentiële processtukken beperkt is tot de relevante passages ervan, overeenkomstig de bewoordingen van artikel 3, § 4, van de Richtlijn 2010/64/EU. De Raad van State merkte in haar advies nr. 59.534/3 van 6 juli 2016, §§ 9.1 tot 9.3, op dat deze term, hoewel gehanteerd in de Richtlijnbeoordeling, enige verduidelijking noodzaakte in de toelichting. De wetgever vermeldde aldus ter illustratie in de toelichting dat de passages die relevant lijken om de effectieve uitoefening van de rechten van verdediging mogelijk te maken, bestaan in de opsomming van de tenlasteleggingen waarop de procedure betrekking heeft en de praktische inlichtingen in verband met de zitting (plaats, datum, uur) (DOC 54 2029/001, blz. 28). De essentiële processtukken die moeten worden vertaald komen tussen in de procesfase of hebben betrekking op

dès lors de la compétence de la Justice. Cette mission évidente de la Justice a été précisée dans les textes après réception de l'avis du Conseil d'État.

Les modèles des déclarations des droits seront également adaptés conformément à ce qui précède et mis à disposition dans les différentes langues dans lesquelles sont rédigées les déclarations des droits.

L'article 47bis, § 2, du Code d'instruction criminelle est tout d'abord modifié à cet effet. Cet article a été remanié en profondeur par la loi du 21 novembre 2016 relative à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire. Il n'est pas touché à ces principes établis. Le présent projet de loi vise uniquement à compléter la liste des informations qui doivent être communiquées préalablement à l'audition à la personne qui sera entendue sur des faits qui peuvent lui être imputés avec l'information selon laquelle le suspect a le droit à l'interprétation et à la traduction, conformément aux termes de la directive 2010/64/UE. La phrase introductive du deuxième paragraphe est remplacée, de sorte qu'avant que l'audition puisse commencer, toute la clarté soit faite sur l'assistance linguistique dont le suspect aura peut-être besoin durant l'audition ainsi que la langue dans laquelle il souhaite une traduction des passages pertinents des documents essentiels. Cette manière de procéder permet de consulter le suspect sur l'assistance linguistique nécessaire pour la suite de la procédure. Elle rappelle la modification apportée par le législateur en 2016 à l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire en vue de transposer l'article 2, § 4, de la directive 2010/64/UE sur l'évaluation de la nécessité de l'interprétation, qui est évaluée par l'autorité compétente selon la phase de la procédure. Cette disposition a été insérée en 2016 à la suite de l'avis du Conseil d'État selon lequel les pratiques existantes devaient être formalisées à ce sujet. Concernant cette manière de procéder, il est renvoyé, dans l'exposé des motifs, au fait que cette "évaluation est en général fondée sur la consultation de l'intéressé, laquelle peut être réalisée par tout moyen approprié, que ce soit à travers des questions ouvertes ou à travers un formulaire répétant la même information en plusieurs langues afin de déterminer laquelle de ces langues est comprise par l'intéressé (comme le font actuellement les services de police avec la déclaration des droits) (DOC 54 2029/001, p. 23). Cette évaluation de la nécessité de l'interprétation sera donc également utile pour la traduction dans une langue que le suspect, qui ne maîtrise pas la langue de la procédure, comprend. Cette langue ne doit en effet pas nécessairement être la langue maternelle de l'intéressé, comme indiqué au

de vrijheidsbeneming. De opdracht voor de vertaling en de verzending ervan naar de betrokken persoon is dus een bevoegdheid van Justitie. Deze vanzelfsprekende opdracht voor Justitie werd nog verduidelijkt in de teksten na ontvangst van het advies van de Raad van State.

De modellen van de verklaringen van rechten zullen dienovereenkomstig het bovenstaande eveneens worden aangepast en ter beschikking gesteld in de verschillende taalversies die er bestaan van de verklaringen van rechten.

Hiertoe wordt vooreerst artikel 47bis, § 2, van het Wetboek van Strafvordering gewijzigd. Dit artikel werd door de wet van 21 november 2016 betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord, grondig herschreven. Er wordt niet geraakt aan die vastgelegde principes. Voorliggende wetsontwerp beoogt enkel de lijst van de mededelingen die voorafgaand aan het verhoor moeten worden meegedeeld aan de persoon die zal worden verhoord over feiten die hem ten laste kunnen worden gelegd, aan te vullen met de mededeling dat de verdachte recht heeft op vertolking en vertaling, overeenkomstig de bewoordingen van de Richtlijn 2010/64/EU. De inleidende zin van de tweede paragraaf wordt vervangen zodat vooraleer het verhoor een aanvang kan nemen, er duidelijkheid is over de taalkundige bijstand die de verdachte mogelijkerwijze zal nodig hebben tijdens het verhoor evenals over het feit of een vertaling wenst van de relevante passages van de essentiële processtukken. Deze werkwijze laat toe de verdachte te bevragen over de nodige taalkundige bijstand doorheen het verdere verloop van de rechtspleging. In deze wordt herinnerd aan de wijziging die door de wetgever in 2016 werd doorgevoerd in artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken teneinde te voorzien in de omzetting van artikel 2, § 4, van de Richtlijn 2010/64/EU betreffende de evaluatie van de nood aan vertolking die wordt geëvalueerd door de bevoegde overheid volgens de fase van de procedure. Deze bepaling werd in 2016 ingevoegd volgend op het advies van de Raad van State die stelde dat de bestaande handelswijzen hieromtrent moesten worden geformaliseerd. Inzake deze handelswijze werd in de toelichting verwezen "naar het feit dat deze beoordeling over het algemeen gebaseerd op de raadpleging van betrokkene, die kan gebeuren door gebruik te maken van enig passend middel, bijvoorbeeld door open vragen te stellen of door gebruik te maken van een formulier dat dezelfde informatie in verschillende talen bevat, zodat kan worden bepaald welke taal betrokkene begrijpt (zoals de politiediensten thans doen met de verklaring van rechten) (DOC 54 2029/001, blz. 23). Deze evaluatie van de noodzaak aan vertolking zal aldus ook dienend zijn voor wat betreft de vertaling naar een taal die de verdachte, die de taal van de rechtspleging niet machtig

considérant 22 de la directive 2010/64/UE, comme l'a également clairement signalé le législateur en 2016 (DOC 54 2029/001, p. 43).

Cette manière de procéder permet en outre que dans la suite de la procédure, la traduction des passages pertinents des documents essentiels puisse lui être fournie automatiquement. Le législateur a opté en 2016 pour une simple demande, sans formalités et sans évaluation quant au fond pour développer un système pragmatique et efficace, dans le respect des droits de la défense, mais également compte tenu du bon fonctionnement de la justice. La Commission européenne souligne toutefois que la nécessité de présenter une telle demande constitue néanmoins une exigence procédurale supplémentaire et, partant, une condition et une charge supplémentaires pour la personne concernée, ce qui n'est pas conforme aux dispositions de la directive. On attend des autorités une attitude proactive. La formulation proposée dans la phrase introductive de l'article 47bis, § 2, permet aux autorités de déjà l'enregistrer avant la première audition, afin qu'il puisse en être tenu compte pour le reste de la procédure. Cela requiert une nouvelle méthode de travail pour les services de police et les autorités judiciaires. Le procès-verbal mentionnera si la personne concernée a indiqué qu'elle demandait la traduction des passages pertinents des documents essentiels, de sorte que les autorités pourront en tenir compte pour le reste de la procédure et en fournir la traduction au fil des différentes phases de la procédure. Le but n'est pas en effet que la personne concernée puisse indiquer une langue différente au fil de la procédure ou pour chaque phase de celle-ci, dans laquelle il souhaite obtenir la traduction. Ce ne serait pas réalisable, la directive ne l'exige pas par ailleurs. Suite à la remarque du Conseil d'État sous le point 7 de l'avis, la phrase introductive n'est pas modifiée, mais ce qui précède est inséré dans un nouveau deuxième alinéa du paragraphe 2. De cette manière, la distinction entre la règle générale – premier alinéa applicable à tous les auditions – et le cas particulier de l'audition d'un suspect qui ne parle pas la langue de la procédure est clarifiée. Le nouvel alinéa 2 du paragraphe 2 concrétise donc le droit à l'interprétation et à la traduction qui est communiqué à l'intéressé, parmi les droits qui lui sont communiqués avant le début de la première audition. Le paragraphe 2 est complété d'un nouveau point 9) à cet effet. Le libellé du nouveau deuxième alinéa est également adapté à l'observation générale du Conseil d'État sous le numéro 6.1. de l'avis qui stipule qu'il convient de parler à chaque fois du "suspect (inculpé) qui ne parle pas ou ne comprend pas la langue de la procédure, y compris le suspect souffrant de troubles de la parole et de l'audition". Le Conseil d'État remarque que ce n'est pas un hasard si

is, verstaat. Deze taal hoeft immers niet noodzakelijk de moedertaal te zijn, zoals aangegeven is aangegeven in de considerans 22 van Richtlijn 2010/64/EU, zoals ook de wetgever in 2016 duidelijk aangaf (DOC 54 2029/001, blz. 43).

Deze werkwijze laat ook toe dat in het verdere verloop van de rechtspleging hem automatisch de vertaling van de relevante passages van de essentiële processtukken kan worden bezorgd. De wetgever opteerde in 2016 voor een eenvoudig verzoek, zonder vormvereisten en zonder inhoudelijke beoordeling teneinde een pragmatisch en efficiënt systeem uit te werken, met respect voor de rechten van verdediging, maar ook rekening houdend met de goede werking van justitie. De Europese Commissie stelt echter dat het voorzien van dergelijk verzoek niettemin een aanvullend procedurevoorschrift is en aldus een bijkomende voorwaarde en last voor de betrokkene vormt, wat niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Richtlijn. Er wordt een proactieve houding verwacht van de autoriteiten. De voorgestelde herformulering van de inleidende zin van artikel 47bis, § 2, laat dit de autoriteiten toe om, reeds voorafgaand aan het eerste verhoor, dit te registreren opdat er doorheen het verdere verloop van de rechtspleging rekening mee kan worden gehouden. Dit vereist een nieuwe werkmethode voor de politiediensten en de gerechtelijke autoriteiten. In het proces-verbaal zal melding worden gemaakt van het feit of de betrokkene heeft aangegeven dat hij een vertaling vraagt van de relevante passages van de essentiële processtukken zodanig dat de autoriteiten doorheen de verdere rechtspleging hiermee rekening kunnen houden en voor de vertaling ervan kunnen zorgen doorheen de verdere fasen van de rechtspleging. Het is immers niet de bedoeling dat de betrokkene doorheen de procedure of voor elke fase van de procedure een andere taal kan aangeven waarin hij de vertaling wenst te ontvangen. Dit zou niet werkbaar zijn en wordt ook niet vereist door de Richtlijn. Volgend op de opmerking van de Raad van State onder randnummer 7 van het advies, wordt de inleidende zin niet gewijzigd, maar wordt het voorgaande ingevoegd in een nieuw tweede lid van paragraaf 2. Op deze wijze wordt het onderscheid tussen de algemene regel – eerste lid dat van toepassing is op alle verhoren – en het bijzondere geval van het verhoor van een verdachte die de taal van de procedure niet spreekt, duidelijk gemaakt. Het nieuwe tweede lid van de tweede paragraaf vormt aldus de concretisering van het recht op vertolking en vertaling dat hem wordt meegedeeld in de rechten die hem worden meegedeeld voor de aanvang van het eerste verhoor. De tweede paragraaf wordt hiertoe aangevuld met een nieuw punt 9). De formulering van het nieuwe tweede lid wordt tevens aangepast aan de algemene opmerking van de Raad van State onder randnummer 6.1. van het advies dat stelt dat telkens moet worden gesproken van de "verdachte

dans le cas de l'interprétation, il est à la fois question du fait de ne pas comprendre et de ne pas parler la langue de la procédure, car il faut également inclure les cas de personnes n'ayant qu'une connaissance passive de la langue ou souffrant de troubles de l'audition ou de la parole. De cette manière, cette disposition est en outre également mieux alignée sur ce qui s'applique aux autres auditions, dont il est fait mention dans les articles 47*bis*, § 6, 4), 152*bis*, 189, 211 et 282 du Code d'instruction criminelle. Le Conseil d'État peut être rejoint sur ce point et le texte du deuxième alinéa est donc reformulé en ce sens. De même, la remarque du Conseil d'État sous le numéro 10.4, alinéa 2, qui stipule qu'il est plus judicieux de faire référence dans les articles en projet à la langue que le suspect ou les accusés ont choisie "préalablement à la première audition" a été suivie. Le texte a également été adapté au commentaire linguistique d'avocats.be sur l'utilisation de la forme féminine dans la version française du point 9) proposé.

Il est rappelé qu'en ce qui concerne la traduction de tout autre document de la procédure, visé à l'article 3, paragraphe 3, de la directive 2010/64/UE, le législateur l'a prévue en 2016 en modifiant l'article 22 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire (voir DOC 54 2029/001, p. 43). Cet article prévoit une procédure sur demande pour la traduction des documents de procédure définis par la directive comme non essentiels, dans la mesure où cette traduction est nécessaire pour garantir l'exercice effectif du droit à un procès équitable. La demande motivée doit mentionner les documents dont la traduction est demandée. Le juge d'instruction ou le ministère public, en fonction de l'état de la procédure, pourra accueillir la demande dans son intégralité ou partiellement, ce, en fonction des documents du dossier et des passages de ces documents dont l'intéressé doit avoir connaissance pour exercer pleinement et effectivement ses droits de défense. Cette traduction sera réalisée dans un délai raisonnable et utile dans le cadre de la procédure. Le présent projet ne touche pas à cette possibilité, qui est entièrement conforme à la directive 2010/64/UE.

Le passage sous le point 6.2. de l'avis du Conseil d'État est explicitement repris dans cet exposé afin de rappeler ce principe important: "Bien que la directive 2010/64/UE ne l'explique pas, il apparaît au Conseil d'État qu'au regard du principe d'égalité, de l'article 22*ter* de la Constitution et des articles 21 et 26 de la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne, le droit de traduction des documents essentiels doit s'interpréter

die de taal van de procedure niet spreekt of verstaat, met inbegrip van de verdachte die lijdt aan spraak- en gehoorstoornissen". De Raad van State merkt op dat het geen toeval is dat bij vertolking zowel sprake is van het niet verstaan als het niet spreken van de taal van een procedure omdat dit ook de gevallen van personen met slechts een passieve taalkennis of met gehoor- of spraakstoornissen moet omvatten. Op deze wijze wordt de bepaling bovendien ook beter afgestemd op wat reeds is bepaald voor de andere verhoren, zie de artikelen 47*bis*, § 6, 4), 152*bis*, 189, 211 en 282 van het Wetboek van Strafvordering. De Raad van State kan hier worden bijgetreden en de tekst van het tweede lid wordt aldus in die zin geherformuleerd. Ook de opmerking van de Raad van State onder randnummer 10.4, tweede lid, die stelt dat het meer aangewezen is om in de ontworpen artikelen te verwijzen naar de taal die de verdachte of de beschuldigen hebben gekozen "voorafgaand aan het eerste verhoor" werd gevolgd. De tekst werd eveneens aangepast aan de taalkundige opmerking van avocats.be inzake het gebruik van de vrouwelijke vorm in de Franse versie van het voorgestelde punt 9).

Er wordt aan herinnerd dat voor wat betreft de vertaling van andere processtukken, zoals voorzien door artikel 3, derde lid, van de Richtlijn 2010/64/EU, de wetgever dit in 2016 heeft voorzien door een wijziging van artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (zie DOC Kamer DOC 54 2029/001, blz. 43). Dit artikel voorziet een procedure op verzoek voor de vertaling van de door de Richtlijn als niet essentiële processtukken omschreven processtukken, voor zover de vertaling noodzakelijk is voor het vrijwaren van de daadwerkelijk uitoefening van het recht op een eerlijk proces. In het met redenen omklede verzoek moeten de processtukken worden vermeld waarvan een vertaling wordt gevraagd. Naargelang van de stand van de procedure kan de onderzoeksrechter of het openbaar ministerie het verzoek geheel of gedeeltelijk toestaan, zulks afhankelijk van de stukken uit het dossier en de passages van die stukken waarvan de betrokkene kennis moet hebben teneinde zijn rechten van verdediging ten volle en daadwerkelijk te kunnen uitoefenen. Die vertaling gebeurt binnen een in het kader van de procedure redelijke en dienstige termijn. Aan deze mogelijkheid, die volledig conform de Richtlijn 2010/64/EU is, wordt door voorliggend ontwerp niet geraakt.

De passage onder randnummer 6.2. van het advies van de Raad van State wordt hernomen in deze toelichting teneinde aan dit belangrijke principe te herinneren: "Hoewel Richtlijn 2010/64/EU dit niet expliciteert, komt het de Raad van State voor dat het recht van vertaling van de essentiële procedurestukken, gelet op het gelijkheidsbeginsel, artikel 22*ter* van de Grondwet en de artikelen 21 en 26 van het Handvest van de grondrechten

en ce sens que le droit à la traduction concerne également la traduction éventuelle des pièces en signaux tactiles ou auditifs compréhensibles pour les personnes présentant une déficience visuelle.”

En ce qui concerne l’infraction INFR(2021)2106, relative au droit d’accès à un avocat, la Commission européenne constate que l’article 47*bis*, § 3, alinéa 2, première phrase et alinéa 5, première phrase, du Code d’instruction criminelle, concernant un mineur, n’est pas conforme à l’article 3, paragraphes 1 à 3, de la directive. Elle précise plus particulièrement que cette disposition peut mener à des situations où le droit d’accès à l’avocat n’est pas garanti, car il n’est pas assuré que des suspects ou des personnes poursuivies sont en mesure dans ces situations d’exercer leur droit de la défense de manière concrète et effective.

L’analyse de la Commission européenne sur ce point est compréhensible. Toutefois, l’objectif du législateur a toujours été de garantir pleinement aux mineurs ce droit d’accès à un avocat. Toutefois, la formulation des phrases concernées concernant l’accès à un avocat d’un mineur et plus particulièrement la succession des phrases prête à confusion. Les experts de la Commission de réforme du droit de la procédure pénale étaient du même avis et ont dès lors proposé une nouvelle formulation, qui exprime plus correctement la volonté du législateur, telle qu’elle a toujours été, voir l’exposé des motifs à cet égard (DOC 55 1239/001, p. 132): “Une inversion de l’ordre des phrases de la disposition ci-dessus s’avère nécessaire afin d’indiquer clairement à l’ensemble des acteurs que lorsqu’un mineur se présente sans avocat à une convocation pour audition, il convient toujours de prendre contact avec la permanence du barreau pour désigner un avocat afin qu’une concertation préalable puisse tout d’abord avoir lieu, – concertation sans laquelle l’audition d’un mineur ne peut jamais avoir lieu –, et ensuite d’assurer une assistance durant l’audition. En raison de l’ordre erroné des phrases, nombreux sont ceux qui, sur le terrain, ont estimé que la concertation confidentielle préalable avec un avocat offrait une garantie suffisante et qu’il pourrait ensuite être procédé immédiatement à l’audition du mineur.”

Le présent projet propose donc d’inverser les phrases afin de préciser l’objectif du législateur à cet égard. Suite à l’avis du Conseil d’État sous le point 8, en vue de rencontrer l’inquiétude exprimé par l’Orde van Vlaamse Balies, il est explicité une fois encore que l’audition du mineur ne peut avoir lieu qu’en présence de son avocat,

van de Europese Unie, zo moet worden begrepen dat het recht op vertaling ook betrekking heeft op de eventuele vertaling van de stukken naar tactiele of auditieve signalen die verstaanbaar zijn voor personen met een visuele beperking.”

Voor wat betreft de inbreuk INFR(2021)2106, inzake het recht op toegang tot een advocaat, stelt de Europese Commissie vast dat artikel 47*bis*, paragraaf 3, tweede alinea eerste zin, en vijfde alinea, eerste zin, Sv., met betrekking tot minderjarigen, niet conform artikel 3, leden 1 tot en met 3, van de Richtlijn is. Meer bepaald wordt gesteld dat deze bepaling kan leiden tot situaties waarin het recht op toegang tot de advocaat niet is gewaarborgd, omdat niet is verzekerd dat verdachten of beklaagden in die situaties hun recht op verdediging in de praktijk doeltreffend kunnen uitoefenen.

De analyse van de Europese Commissie is op dit punt begrijpelijk. Echter, het is immers steeds de bedoeling geweest van de wetgever om dit recht op toegang tot een advocaat voor een minderjarige ten volle te garanderen. Echter, de formulering van de desbetreffende zinnen inzake de toegang tot een advocaat van een minderjarige, en in het bijzonder de opvolging van de zinnen geeft aanleiding tot verwarring. Ook de experten van de Commissie tot hervorming van de strafprocedure waren dezelfde mening toegedaan en stelden daartoe een nieuwe formulering voor die op een meer correcte wijze uitdrukt welke de wil van de wetgever uitdrukt zoals die steeds is geweest, zie de toelichting hierbij (DOC 55 1239/001, blz. 132): “Een omkering van de volgorde van de zinnen van de hogervermelde bepaling is nodig om alle actoren duidelijk te maken dat, wanneer een minderjarige die zich op uitnodiging voor verhoor aanbiedt zonder advocaat, er steeds contact moet worden genomen met de permanentiedienst van de balie om een advocaat aan te duiden teneinde in de eerste plaats een voorafgaand overleg te laten plaatsvinden, – zonder hetwelk een verhoor van een minderjarige nooit kan plaatsvinden –, en vervolgens bijstand te verzekeren tijdens het verhoor. Op het terrein zijn velen op grond van de foutieve volgorde van de zinnen de mening toegedaan dat het voorafgaand vertrouwelijk overleg met een advocaat een voldoende waarborg biedt en nadien terstond tot het verhoor van de minderjarige zou mogen worden overgegaan.”

Voorliggend ontwerp stelt aldus een omkering van de zinnen voor teneinde de doelstelling van de wetgever op dit punt te verduidelijken. Volgend op het advies van de Raad van State onder randnummer 8, teneinde tegemoet te komen aan de bezorgdheid geuit door de Orde van Vlaamse Balies, wordt nogmaals geëxpliciteerd dat het

même si cela découle en fait déjà de la première phrase, comme l'indique le Conseil d'État.

Enfin, une modification est encore apportée suite à l'avis du Conseil d'État sous les numéros 9, 9.1 et 9.2. L'article 3, 6°, de l'avant-projet modifiait l'article 47*bis*, § 6, 7), CIC en stipulant que "l'avocat est présent durant l'audition" et plus que l'avocat peut assister durant l'audition, laquelle peut cependant déjà avoir débuté. Le Conseil d'État note à juste titre que cette disposition s'applique à tous les auditions et que la modification proposée semble stipuler que tous les auditions (y compris les auditions, par exemple, de parties lésées ou de témoins) sont soumis à la présence de l'avocat pendant l'audition. Il a été expliqué au Conseil d'État que l'intention de la modification proposée était de souligner que dans les cas où la présence d'un avocat est obligatoire conformément à la réglementation prévue, et que dans ces cas, l'audition ne peut plus commencer sans que l'avocat soit sur place, afin de répondre à l'infraction identifiée par la Commission européenne. Une formulation alternative a été soumise au Conseil d'État afin d'éviter chaque malentendu. Le Conseil d'État pourrait accepter la proposition de suppression pure et simple de la phrase en faisant valoir que l'omission de la première phrase ne porte pas atteinte au droit à l'assistance d'un avocat, qui est déjà réglementé par ailleurs.

L'adaptation des paragraphes 4 et 6, 9), est d'ordre purement technique. L'article 15*bis* de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive a en effet été abrogé par l'article 14 de la loi du 31 octobre 2017 modifiant la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, la loi du 7 juin 1969 fixant le temps pendant lequel il ne peut être procédé à des perquisitions, visites domiciliaires ou arrestations, la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police et la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen.

Art. 4

Cet article modifie l'article 145 du Code d'instruction criminelle en raison du constat par la Commission européenne de la violation de l'article 3, paragraphes 1 et 2, de la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales. La procédure sur simple demande, jugée contraire à la directive, est remplacée par une procédure dans le cadre de laquelle les autorités agissent de manière proactive et en tenant compte de la langue que le prévenu a indiquée pendant la première audition, conformément

verhoor van de minderjarige enkel kan gebeuren in aanwezigheid van zijn advocaat, hoewel dit al duidelijk blijkt uit de eerste zin, zoals de Raad van State ook aangeeft.

Tot slot wordt nog een aanpassing doorgevoerd volgend op het advies van de Raad van State onder de randnummers 9, 9.1 en 9.2. Artikel 3, 6°, van het voorontwerp wijzigde artikel 47*bis*, § 6, 7), Sv. door te bepalen dat de "advocaat aanwezig is tijdens het verhoor" en niet meer dat de advocaat aanwezig kan zijn tijdens het verhoor, dat evenwel reeds een aanvang kan hebben genomen. De Raad van State merkt terecht op dat deze bepaling van toepassing is op alle verhoren en dat door de voorgestelde wijziging lijkt te worden bepaald dat voor alle verhoren (inclusief verhoren van bijvoorbeeld benadeelden of getuigen) geldt dat de advocaat aanwezig is tijdens het verhoor. Aan de Raad van State werd uitgelegd dat het opzet van de voorgestelde wijziging was te benadrukken dat ingeval een advocaat aanwezig moet zijn overeenkomstig de voorziene regelgeving, het verhoor in die gevallen niet meer kan aanvangen zonder dat de advocaat ter plaatse is, teneinde tegemoet te komen aan de inbreuk vastgesteld door de Europese Commissie. Een alternatieve aanpassing werd voorgelegd aan de Raad van State om elke verkeerd begrip te vermijden. De Raad van State kon instemmen met het voorstel tot loutere schrapping van de zin stellende dat de weglating van de eerste zin het recht op bijstand van een advocaat, dat al elders wordt geregeld, ongemoeid laat.

De aanpassing van de paragrafen 4 en 6, 9), betreft een zuiver technische aanpassing. Artikel 15*bis* van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis werd immers opgeheven door het artikel 14 van de wet van 31 oktober 2017 tot wijziging van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, de wet van 7 juni 1969 tot vaststelling van de tijd gedurende welke geen opsporing ten huize, huiszoeking of aanhouding mag worden verricht, de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt en de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel.

Art. 4

Dit artikel wijzigt artikel 145 van het Wetboek van Strafvordering gelet op de door de Europese Commissie vastgestelde schending van artikel 3, leden 1 en 2, van de Richtlijn 2010/64/EU inzake het recht op vertaling en vertaling in strafprocedures. De procedure op eenvoudig verzoek, die strijdig wordt geacht met de Richtlijn, wordt vervangen door een procedure waarbij de autoriteiten proactief optreden, waarbij rekening wordt gehouden met de taal die de beklaagde tijdens het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47*bis* van

à l'article 47bis du Code d'instruction criminelle ou à l'article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. Pour le reste, il est renvoyé à l'explication donnée à ce sujet pour les modifications de l'article 47bis du Code d'instruction criminelle proposées par le présent projet.

Suite à l'avis du Conseil d'État sous le numéro 10.1, il a été précisé dans le texte qu'il s'agit d'une traduction écrite. De même, la remarque du Conseil d'État sous le numéro 10.4, alinéa 2, qui stipule qu'il est plus judicieux de faire référence dans les articles en projet à la langue que le suspect ou les accusés ont choisie "préalablement à la première audition" a été suivie.

Art. 5

Cet article modifie l'article 164 du Code d'instruction criminelle en raison du constat par la Commission européenne de la violation de l'article 3, paragraphes 1 et 2, de la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales. La procédure sur simple demande, jugée contraire à la directive, est remplacée par une procédure dans le cadre de laquelle les autorités agissent de manière proactive et en tenant compte de la langue que le prévenu a indiquée pendant la première audition, conformément à l'article 47bis du Code d'instruction criminelle ou à l'article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. En ce qui concerne la possibilité de prévoir une traduction orale, la Commission européenne fait remarquer ce qui suit: "À cet égard, s'il est vrai que l'article 3, paragraphe 7, de la directive envisage la possibilité d'une exception au droit à une traduction écrite des documents essentiels lorsqu'une traduction orale ou un résumé oral de ces documents sont fournis, cette possibilité est limitée aux cas dans lesquels la traduction orale ou le résumé oral ne "portent pas atteinte au caractère équitable de [la] procédure"." Comme cela ressort déjà de la formulation de la disposition, une telle possibilité d'obtenir une traduction orale tient plus de l'exception que de la règle. Dans le texte, cela est formulé comme une règle et constitue donc une infraction à l'article 3, 7, de la directive. Cette possibilité est donc formulée comme une exception, selon la formulation de la directive.

Pour le reste, il est renvoyé aux explications données à ce sujet pour les modifications de l'article 47bis du Code d'instruction criminelle proposées par le présent projet.

het Wetboek van Strafvordering of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis heeft aangegeven. Voor het overige wordt verwezen naar de uiteenzetting hierover bij de door dit ontwerp voorgestelde wijzigingen aan artikel 47bis van het Wetboek van Strafvordering.

Volgend op het advies van de Raad van State onder randnummer 10.1 werd in de tekst verduidelijkt dat het een schriftelijke vertaling betreft. Ook de opmerking van de Raad van State onder randnummer 10.4, tweede lid, die stelt dat het meer aangewezen is om in de ontworpen artikelen te verwijzen naar de taal die de verdachte of de beschuldigten hebben gekozen "voorafgaand aan het eerste verhoor" werd gevolgd.

Art. 5

Dit artikel wijzigt artikel 164 van het Wetboek van Strafvordering gelet op de door de Europese Commissie vastgestelde schending van artikel 3, leden 1 en 2, van de Richtlijn 2010/64/EU inzake het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures. De procedure op eenvoudig verzoek, die strijdig wordt geacht met de Richtlijn, wordt vervangen door een procedure waarbij de autoriteiten proactief optreden, waarbij rekening wordt gehouden met de taal die de beklaagde tijdens het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis van het Wetboek van Strafvordering of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis heeft aangegeven. Voor wat betreft de mogelijkheid tot het voorzien van een mondelinge vertaling, merkt de Europese Commissie het volgende op: "In dit verband voorziet artikel 3, lid 7, van de Richtlijn weliswaar in de mogelijkheid van een uitzondering op het recht op een schriftelijke vertaling van essentiële processtukken wanneer een mondelinge vertaling of samenvatting van die stukken is verstrekt, maar deze mogelijkheid is beperkt tot gevallen waarin de mondelinge vertaling of mondelinge samenvatting "het eerlijke verloop van de procedure onverlet laat"." Zoals uit de bewoordingen van de bepaling al blijkt, vormt een dergelijke mogelijkheid om een mondelinge vertaling te ontvangen eerder de uitzondering dan de regel. In de tekst is dit geformuleerd als een regel en vormt dit aldus een inbreuk op artikel 3, 7, van de Richtlijn. Deze mogelijkheid wordt aldus als uitzondering geformuleerd, volgens de bewoordingen van de Richtlijn.

Voor het overige wordt verwezen naar de uiteenzettingen hierover bij de door dit ontwerp voorgestelde wijzigingen aan artikel 47bis van het Wetboek van Strafvordering.

Les deux remarques du Conseil d'État sous le numéro 10.4 ont été suivies.

Art. 6

En ce qui concerne l'article 184^{ter} du Code d'instruction criminelle, la Commission européenne constate que les intervenants ne sont pas nécessairement des avocats. La Commission constate que de ce fait, la disposition prévoit donc également une dérogation au droit d'accès à un avocat en raison de l'éloignement géographique d'un suspect ou d'une personne poursuivie, étant donné que cela permet une audition ou une autre procédure pour l'obtention de preuves en l'absence d'un avocat. Cette dérogation n'est pas prévue par la directive. Le considérant 30 de la directive prévoit en effet que dans le cadre de cette directive, le terme "avocat" désigne toute personne qui, conformément au droit national, est qualifiée et habilitée, notamment au moyen d'une accréditation d'une instance compétente, pour fournir des conseils et une assistance juridiques à des suspects ou personnes poursuivies.

Il peut être souscrit à cette évaluation de la Commission européenne. Il s'agit d'un article qui est tombé en désuétude et n'a donc plus sa place dans la législation. Les experts de la Commission de réforme du droit de la procédure pénale sont parvenus à la même conclusion (DOC 55 1239/001, p. 218):

"La Commission n'a pas non plus repris l'article 184^{ter} du Code d'instruction criminelle: à son estime, la situation du militaire privé de liberté à l'étranger tombe sous le coup des règles générales et notamment du paragraphe 10 pour les cas exceptionnels dans lesquels il ne serait pas possible de garantir, même par téléphone ou vidéoconférence, l'assistance d'un avocat durant la garde à vue."

Les instructions de la circulaire 8/2011 – Circulaire relative au droit d'accès à un avocat du Collège des Procureurs généraux (version révisée du 18 octobre 2018), étaient également déjà très réservées concernant l'application de l'article 184^{ter} du Code d'instruction criminelle. En cas de privation de liberté d'un militaire appartenant à une fraction de l'armée qui se trouve à l'étranger, il a été convenu avec les autorités militaires de contacter la permanence du barreau de Bruxelles qui désignera un avocat qui prendra contact avec les enquêteurs pour convenir des modalités de mise en œuvre du droit à l'assistance d'un avocat. En outre, la circulaire indique que bien que l'article 184^{ter} du Code d'instruction criminelle reste, en théorie, d'application, il convient de souligner que la dérogation éventuelle due à un éloignement géographique n'est pas une dérogation aux droits,

De beide opmerkingen van de Raad van State onder randnummer 10.4 werden gevolgd.

Art. 6

Wat artikel 184^{ter} Sv. betreft, stelt de Europese Commissie vast dat de interveniënten niet noodzakelijkerwijs advocaten zijn. Hierdoor, stelt de Europese Commissie, voorziet deze bepaling dus ook in een afwijking van het recht op toegang tot de advocaat vanwege de geografische afstand waarop een verdachte of een beklagde zich bevindt, aangezien het een verhoor of een andere procedure voor het vergaren van bewijsmateriaal in afwezigheid van een advocaat toestaat. Deze afwijking is niet door de Richtlijn voorzien. De overweging 30 van de Richtlijn voorziet immers dat in deze Richtlijn wordt verstaan onder "advocaat", eenieder die overeenkomstig het nationale recht, daaronder begrepen op grond van een door een bevoegde instantie verleende machtiging, gekwalificeerd en bevoegd is om verdachten of beklagden juridisch advies en juridische bijstand te verlenen.

Deze evaluatie van de Europese Commissie kan worden bijgetreden. Dit is een artikel dat in onbruik is geraakt en aldus geen plaats meer heeft in de wetgeving. De Commissie van experts tot hervorming van de strafprocedure kwam tot dezelfde conclusie (DOC 55 1239/001, blz. 218):

"De Commissie heeft evenmin artikel 184^{ter} van het Wetboek van Strafvordering hernomen: naar haar oordeel valt de situatie van de militair die van zijn vrijheid beroofd is in het buitenland onder de algemene regels en met name onder paragraaf 10 voor de uitzonderlijke gevallen waarin het niet mogelijk is om, zelfs per telefoon of videoconferentie, de bijstand van een advocaat te verzekeren."

Ook de instructies in de omzendbrief 8/2011 – Richtlijn inzake het recht op toegang tot een advocaat van het College van procureurs-generaal (herziene versie van 18 oktober 2018), waren reeds zeer terughoudend inzake de toepassing van artikel 184^{ter} Sv. Ingeval van vrijheidsbeneming van een militair, behorend tot een legeronderdeel dat zich in het buitenland bevindt, werd met de militaire autoriteiten overeengekomen de permanentiedienst van de balie van Brussel te contacteren die een advocaat zal aanwijzen die contact zal opnemen met de onderzoekers om de modaliteiten af te spreken om het recht op bijstand van een advocaat te kunnen uitoefenen. Verder stelt de omzendbrief dat hoewel artikel 184^{ter} van het Wetboek van Strafvordering theoretisch van toepassing blijft, er wordt aan herinnerd dat de mogelijke afwijking om reden van geografische

mais bien à la condition que l'accès à un avocat doive intervenir sans retard indu, et que le considérant (30) de la directive 2013/48/UE souligne que, pendant cette dérogation temporaire, les autorités compétentes ne devraient pas interroger la personne concernée ou procéder à une mesure d'enquête ou une mesure de collecte de preuves prévue par la présente directive (notamment l'audition, la confrontation et la séance d'identification des suspects). Cela signifie qu'il faut donc, prioritairement et aussi vite que possible, essayer de garantir ces droits par téléphone ou par vidéoconférence.

Compte tenu des instructions ci-dessus concernant la marche à suivre, qui indiquent que l'application de l'article 184^{ter} du Code d'instruction criminelle est purement théorique, ce dernier peut être supprimé, sans problème notable dans la pratique, et la référence à cette disposition dans l'article 2^{bis}, § 10, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive sera donc également supprimée. Pour les adaptations correspondantes de l'article 2^{bis}, § 10, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, il est renvoyé au commentaire relatif à cet article.

Le texte a été adapté au commentaire technique du Conseil d'État sous le numéro 11 de l'avis (insertion de l'historique législatif).

Art. 7

Cet article modifie l'article 216^{quater} du Code d'instruction criminelle en raison du constat par la Commission européenne de la violation de l'article 3, paragraphes 1 et 2, de la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales. La procédure sur simple demande, jugée contraire à la directive, est remplacée par une procédure dans le cadre de laquelle les autorités agissent de manière proactive et en tenant compte de la langue que le prévenu a indiquée pendant la première audition, conformément à l'article 47^{bis} du même Code.

Suite à l'avis du Conseil d'État sous le numéro 10.1, il a été précisé dans le texte qu'il s'agit d'une traduction écrite. De même, la remarque du Conseil d'État sous le numéro 10.4, alinéa 2, qui stipule qu'il est plus judicieux de faire référence dans les articles en projet à la langue que le suspect ou les accusés ont choisie "préalablement à la première audition" a été suivie.

afstand geen afwijking van de rechten betreft, maar een afwijking van de vereiste dat de toegang zonder onnodig uitstel moet worden gerealiseerd, en dat de voorafgaande overweging (30) van de Richtlijn 2013/48/EU onderstreept dat tijdens een dergelijke tijdelijke afwijking de bevoegde autoriteiten de betrokkene niet mogen verhoren of geen onderzoekshandelingen of procedures voor het vergaren van bewijsmateriaal krachtens deze Richtlijn mogen uitvoeren (namelijk het verhoor, de confrontatie en de meervoudige confrontatie). Dit betekent dat bij voorrang en zo snel mogelijk moet getracht worden de uitoefening van de rechten van toegang tot een advocaat te realiseren via telefoon of videoconferentie.

Rekening houdend met bovenstaande instructies inzake de te volgen werkwijze, die aangeven dat de toepassing van artikel 184^{ter} Sv. louter theoretisch is, kan het worden geschrapt, zonder noemenswaardige problemen voor de praktijk, en de verwijzing naar deze bepaling in artikel 2^{bis}, § 10, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis zal bijgevolg ook komen te vervallen. Voor de overeenkomstige aanpassingen aan artikel 2^{bis}, § 10, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, wordt verwezen naar de artikelsgewijze commentaar bij dit artikel.

De tekst werd aangepast aan de technische opmerking van de Raad van State onder randnummer 11 van het advies (invoegen van de wetshistoriek).

Art. 7

Dit artikel wijzigt artikel 216^{quater} van het Wetboek van Strafvordering gelet op de door de Europese Commissie vastgestelde schending van artikel 3, leden 1 en 2, van de Richtlijn 2010/64/EU inzake het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures. De procedure op eenvoudig verzoek, die strijdig wordt geacht met de Richtlijn, wordt vervangen door een procedure waarbij de autoriteiten proactief optreden, waarbij rekening wordt gehouden met de taal die de beklaagde tijdens het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47^{bis} van hetzelfde Wetboek heeft aangegeven.

Volgend op het advies van de Raad van State onder randnummer 10.1 werd in de tekst verduidelijkt dat het een schriftelijke vertaling betreft. Ook de opmerking van de Raad van State onder randnummer 10.4, tweede lid, die stelt dat het meer aangewezen is om in de ontworpen artikelen te verwijzen naar de taal die de verdachte of de beschuldigen hebben gekozen "voorafgaand aan het eerste verhoor" werd gevolgd.

Art. 8

Cet article modifie l'article 275 du Code d'instruction criminelle en raison du constat par la Commission européenne de la violation de l'article 3, paragraphes 1 et 2, de la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales. La procédure sur simple demande, jugée contraire à la directive, est remplacée par une procédure dans le cadre de laquelle les autorités agissent de manière proactive et en tenant compte de la langue que le prévenu a indiquée pendant la première audition, conformément à l'article 47bis du Code d'instruction criminelle ou à l'article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. Pour le reste, il est renvoyé à l'explication donnée à ce sujet pour les modifications de l'article 47bis du Code d'instruction criminelle proposées par le présent projet.

Suite à l'avis du Conseil d'État sous le numéro 10.1, il a été précisé dans le texte qu'il s'agit d'une traduction écrite. Également suite à l'avis du Conseil d'État, il est clarifié dans le texte qu'il s'agit d'une traduction dans une langue qu'ils comprennent. En outre, l'amélioration linguistique prévue sous le numéro 10.3 de l'avis a été introduite. De même, la remarque du Conseil d'État sous le numéro 10.4, alinéa 2, qui stipule qu'il est plus judicieux de faire référence dans les articles en projet à la langue que le suspect ou les accusés ont choisie "préalablement à la première audition" a été suivie.

Art. 9

Cet article modifie l'article 285, § 3, du Code d'instruction criminelle à l'égard des accusés, en raison du constat par la Commission européenne de la violation de l'article 3, paragraphes 1 et 2, de la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales. La procédure sur simple demande, jugée contraire à la directive, est remplacée par une procédure dans le cadre de laquelle les autorités agissent de manière proactive et en tenant compte de la langue que le prévenu a indiquée pendant la première audition, conformément à l'article 47bis du Code d'instruction criminelle ou à l'article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. Pour le reste, il est renvoyé à l'explication donnée à ce sujet pour les modifications de l'article 47bis du Code d'instruction criminelle proposées par le présent projet.

Suite à l'avis du Conseil d'État sous le numéro 10.1, il a été précisé dans le texte qu'il s'agit d'une traduction écrite. Également suite à l'avis du Conseil d'État, il est

Art. 8

Dit artikel wijzigt artikel 275 van het Wetboek van Strafvordering gelet op de door de Europese Commissie vastgestelde schending van artikel 3, leden 1 en 2, van de Richtlijn 2010/64/EU inzake het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures. De procedure op eenvoudig verzoek, die strijdig wordt geacht met de Richtlijn, wordt vervangen door een procedure waarbij de autoriteiten proactief optreden, waarbij rekening wordt gehouden met de taal die de beklaagde tijdens het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis van het Wetboek van Strafvordering of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis heeft aangegeven. Voor het overige wordt verwezen naar de uiteenzetting hierover bij de door dit ontwerp voorgestelde wijzigingen aan artikel 47bis van het Wetboek van Strafvordering.

Volgend op het advies van de Raad van State onder randnummer 10.1 werd in de tekst verduidelijkt dat het een schriftelijke vertaling betreft. Eveneens volgend op het advies van de Raad van State onder randnummer 10.2 wordt in de tekst verduidelijkt dat het een vertaling betreft in een taal die zij verstaan. Ook de taalkundige verbetering onder randnummer 10.3 van het advies werd ingevoerd. Ook de opmerking van de Raad van State onder randnummer 10.4, tweede lid, die stelt dat het meer aangewezen is om in de ontworpen artikelen te verwijzen naar de taal die de verdachte of de beschuldigen hebben gekozen "voorafgaand aan het eerste verhoor" werd gevolgd.

Art. 9

Dit artikel wijzigt artikel 285, § 3, van het Wetboek van Strafvordering ten aanzien van de beschuldigen, gelet op de door de Europese Commissie vastgestelde schending van artikel 3, leden 1 en 2, van de Richtlijn 2010/64/EU inzake het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures. De procedure op eenvoudig verzoek, die strijdig wordt geacht met de Richtlijn, wordt vervangen door een procedure waarbij de autoriteiten proactief optreden, waarbij rekening wordt gehouden met de taal die de beklaagde tijdens het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis van het Wetboek van Strafvordering of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis heeft aangegeven. Voor het overige wordt verwezen naar de uiteenzetting hierover bij de door dit ontwerp voorgestelde wijzigingen aan artikel 47bis van het Wetboek van Strafvordering.

Volgend op het advies van de Raad van State onder randnummer 10.1 werd in de tekst verduidelijkt dat het een schriftelijke vertaling betreft. Eveneens volgend

clarifié dans le texte qu'il s'agit d'une traduction dans une langue qu'ils comprennent. En outre, l'amélioration linguistique prévue sous le numéro 10.3 de l'avis a été introduite. Enfin, la remarque du Conseil d'État sous le numéro 10.4, alinéa 2, qui stipule qu'il est plus judicieux de faire référence dans les articles en projet à la langue que le suspect ou les accusés ont choisie "préalablement à la première audition" a également été suivie.

CHAPITRE 3

Modifications de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive

Art. 10

À la suite de l'infraction 2021(2106), l'article 2*bis* de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive doit être adapté sur plusieurs points.

L'infraction est d'abord liée au constat que l'audition peut commencer après un délai d'attente de deux heures, même si l'avocat n'est pas encore présent. À son arrivée, l'avocat se joint à l'audition. L'évaluation de la Commission européenne indique que, sans exclure explicitement le droit à l'avocat, cette disposition peut mener à des situations où le droit d'accès à l'avocat n'est pas garanti, car il n'est pas assuré que des suspects ou des personnes poursuivies sont en mesure dans ces situations d'exercer leur droit de la défense de manière concrète et effective (article 3, paragraphe 1^{er}, de la directive).

Il est d'abord rappelé que ce délai d'attente, qui avait déjà initialement été envisagé par le législateur en 2011, avait également soulevé des interrogations lors de l'examen parlementaire du projet de loi qui a finalement débouché sur la loi du 21 novembre 2016 relative à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire. Lors de la présentation de l'avant-projet de loi, le Conseil d'État a aussi spécifiquement questionné le législateur concernant ces points, mettant explicitement en cause la compatibilité de cette possibilité avec les dispositions de la directive. En réponse à cette question, le législateur a reconnu qu'il ne s'agissait effectivement pas d'une exception explicite prévue par la directive (DOC 54 2030/001, p. 146):

"Il est vrai que cette possibilité d'exception n'est pas explicitement inscrite dans la directive, mais elle découle de la philosophie générale de celle-ci, à savoir garantir le droit d'accès à un avocat, en particulier pour

op het advies van de Raad van State onder randnummer 10.2 wordt in de tekst verduidelijkt dat het een vertaling betreft in een taal die zij verstaan. Ook de taalkundige verbetering onder randnummer 10.3 van het advies werd ingevoerd. Tot slot werd ook de opmerking van de Raad van State onder randnummer 10.4, tweede lid, die stelt dat het meer aangewezen is om in de ontworpen artikelen te verwijzen naar de taal die de verdachte of de beschuldigen hebben gekozen "voorafgaand aan het eerste verhoor" werd gevolgd.

HOOFDSTUK 3

Wijzigingen van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis

Art. 10

Volgend op de inbreuk 2021(2106) moet het artikel 2*bis* van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis op verschillende punten worden aangepast.

De inbreuk betreft vooreerst de vaststelling dat het verhoor na twee uur kan aanvangen, zelfs indien de advocaat nog niet aanwezig is. Als de advocaat ter plaatse komt, woont hij het verhoor bij. De evaluatie van de Europese Commissie stelt dat dit, zonder het recht op de advocaat uitdrukkelijk uit te sluiten, kan leiden tot situaties waarin het recht op toegang tot de advocaat niet is gewaarborgd, omdat niet is verzekerd dat verdachten of beklagden in die situaties hun recht op verdediging in de praktijk doeltreffend kunnen uitoefenen (artikel 3, lid 1, van de Richtlijn).

Er wordt vooreerst herinnerd aan het feit dat ook tijdens de parlementaire behandeling van het wetsontwerp dat uiteindelijk tot de wet van 21 november 2016 betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord leidde, deze wachttijd, die reeds initieel was voorzien door de wetgever in 2011, het voorwerp uitmaakte van vraagstelling. Bij de voorlegging van het voorontwerp van wet ondervroeg de Raad van State de wetgever ook specifiek over deze punten, met de expliciete in vraagstelling van de verenigbaarheid van deze mogelijkheid met de bepalingen van de Richtlijn. In antwoord op deze vraag, werd door de wetgever beaamd dat dit inderdaad geen expliciete uitzondering was die door de Richtlijn is voorzien (DOC 54 2030/001, blz. 146):

"Het klopt dat deze mogelijkheid tot uitzondering niet expliciet in de Richtlijn staat ingeschreven, maar deze vloeit voort uit de algemene filosofie van de Richtlijn, met name, het recht op toegang tot een advocaat, in

les personnes privées de liberté, en tenant compte de l'ensemble des procédures nationales”.

À cet égard, il doit être tenu compte du fait que le délai d'arrestation en Belgique est en principe limité à 24 heures (*de lege lata*: une prolongation exceptionnelle jusqu'à 24 heures dans le cas de l'article 15*bis* de la LDP), la Belgique étant l'un des seuls États membres de l'UE où c'est le cas.

La directive n'a pas pour but d'empêcher la recherche et la poursuite d'infractions. Si des circonstances empêchent l'avocat de se rendre sur place dans les deux heures, l'audition doit pouvoir commencer. Cette possibilité est toutefois prévue, en offrant les garanties nécessaires en vue d'assurer le droit d'accès à un avocat dans la mesure du possible (par exemple, une concertation téléphonique confidentielle et la garantie supplémentaire contenue dans le projet que, dans ce cas, la personne est avisée de son droit au silence avant que l'audition puisse commencer).

En outre, l'avocat peut rejoindre à tout moment l'audition qui aurait déjà commencé. L'ensemble des garanties procédurales visent à ce que l'audition reste un instrument opérationnel, tout en préservant les garanties juridiques fondamentales imposées par la directive.”

Le Conseil d'État n'a pas pu se rallier à ce raisonnement, arguant qu'“en principe, les exceptions à l'assistance obligatoire d'un avocat doivent se fonder sur des dispositions expresses de la directive 2013/48/UE, et ne peuvent pas se déduire de notions vagues telles que “la philosophie générale de la directive””.

Le Collège des procureurs généraux a également formulé des considérations similaires dans son avis relatif à l'avant-projet de loi et les a reprises dans sa circulaire 8/2011 – directive relative au droit d'accès à un avocat du Collège des procureurs généraux (version révisée du 18 octobre 2018), complétée par les éléments de l'avis du Conseil d'État précisant que: “Il faut néanmoins remarquer que la règle selon laquelle l'audition peut débuter sans avocat (et sans renonciation) n'est pas conforme à la directive 2013/48/UE qui ne tient pas du tout compte d'innombrables difficultés d'ordre pratique que son application cause.” (p. 126).

Il est clair que la préoccupation du législateur, tant en 2011 qu'en 2016, de prévoir un délai d'attente de deux heures après lequel l'audition pouvait commencer reposait essentiellement sur le bref délai d'arrestation fixé par la Constitution de 24 heures au maximum. Cependant,

het bijzonder voor personen die van hun vrijheid zijn benomen, garanderen, rekening houdend met het geheel van de nationale procedures”.

Hierbij moet rekening worden gehouden met het feit dat de aanhoudingstermijn in België in principe beperkt is tot 24 uren (*de lege lata*: een uitzonderlijke verlenging met maximum 24 uren in het geval van artikel 15*bis* WVH), en dit als één van de enige lidstaten van de EU.

De Richtlijn heeft niet tot doel om de opsporing en de vervolging van misdrijven onmogelijk te maken. Ingeval door omstandigheden de advocaat niet binnen de twee uur ter plekke zou raken, moet een verhoor kunnen aanvatten. Dit wordt evenwel voorzien, met de nodige garanties om het recht op toegang tot een advocaat in de mate van het mogelijke te garanderen (onder meer vertrouwelijk telefonisch overleg en de extra door het ontwerp voorziene garantie dat de persoon in dit geval nogmaals extra op zijn zwijgrecht moet worden gewezen alvorens het verhoor kan aanvangen).

Bovendien kan de advocaat op elk moment nog aansluiten bij het verhoor dat reeds een aanvang zou hebben genomen. De totaliteit van de procedurele waarborgen zorgt ervoor dat het verhoor een werkbaar instrument blijft en tegelijk de fundamentele rechtswaarborgen die door de Richtlijn worden opgelegd, verzekerd worden.”

De Raad van State kon zich niet aansluiten bij deze redenering stellende dat “in beginsel de uitzonderingen op de verplichte bijstand door een advocaat dienen te worden gesteund op uitdrukkelijke bepalingen van Richtlijn 2013/48/EU, en kunnen ze niet worden afgeleid uit vage noties als “de algemene filosofie van de Richtlijn””.

Ook het College van procureurs-generaal formuleerde in haar advies bij het voorontwerp van wet gelijkaardige bedenkingen en hernam deze in haar omzendbrief 8/2011 – Richtlijn inzake het recht op toegang tot een advocaat van het College van procureurs-generaal (herziene versie van 18 oktober 2018), aangevuld met de elementen van het advies van de Raad van State stellende dat: “Er moet echter opgemerkt worden dat de regel dat het verhoor kan aanvangen zonder advocaat (en zonder afstand) niet in overeenstemming is met de Richtlijn 2013/48/EU die geen rekening houdt met de ontelbare praktische moeilijkheden die de toepassing ervan teweeg brengt”. (blz. 126).

Het is duidelijk dat de bezorgdheid van de wetgever zowel in 2011 als in 2016 om een wachttermijn van twee uur te voorzien waarna het verhoor kon aanvangen, hoofdzakelijk werd ingegeven door de korte grondwettelijke bepaalde arrestatietermijn van maximum 24 uur.

en 2017, l'article 12 de la Constitution a été révisé et le délai d'arrestation a été porté à 48 heures (Révision de l'article 12 de la Constitution du 24 octobre 2017, *Moniteur belge* du 29 novembre 2017). Quoi qu'il en soit, cette disposition a jusqu'à présent été appliquée avec la prudence nécessaire, en tenant compte des instructions contenues dans la circulaire en la matière.

Toutefois, la prolongation du délai d'arrestation à 48 heures réduit en effet depuis 2017 la nécessité de prévoir une telle disposition. Compte tenu de ce qui précède et de l'infraction constatée par la Commission européenne, il est donc proposé de supprimer cette disposition.

Un deuxième élément de l'infraction à l'égard de la même disposition concerne la mention explicite de la notion de "force majeure". Comme déjà indiqué plus haut, cette mention a fait l'objet d'un examen critique en 2016. Dans le cadre de l'évaluation du délai d'attente de 2 heures et de la possibilité de faire débiter l'audition sans la présence de l'avocat, le Conseil d'État a estimé que "C'est uniquement dans la mesure où il entend répondre à des situations effectives et avérées de force majeure que le dispositif prévu à l'article 2bis, § 2, alinéa 4, en projet, de la loi du 20 juillet 1990 pourrait être jugé admissible, à condition qu'il soit assorti des garanties nécessaires." À cet égard, le Conseil d'État renvoie à l'avis du Collège des procureurs généraux concernant l'avant-projet de loi: "Le Collège des procureurs généraux fait observer que la notion de force majeure ne figure pas dans la directive 2013/48/UE comme motif de dérogation au droit d'accès à un avocat. Pourtant, cette disposition peut être soutenue par le fait que l'intéressé est avisé de son droit au silence. En outre, conformément aux directives existantes, tout sera mis en œuvre dans la pratique pour pouvoir contacter un avocat au moyen de l'application web, laquelle permet de joindre une impression de l'historique au procès-verbal. Même dans ce cas, il conviendra de procéder avec la plus grande circonspection. La situation d'urgence (qui résulte de l'impossibilité de joindre un avocat – ni celui choisi, ni celui de la permanence – et de la perte de temps qui s'ensuit) et les inconvénients qui en découlent pour la (poursuite) de l'enquête doivent être expliqués et une nouvelle audition avec assistance d'un avocat devra être planifiée dans les plus brefs délais".

Cependant, dans son évaluation, la Commission européenne indique que cette disposition est en contradiction avec la directive qui exige qu'une audition de la personne en l'absence de l'avocat peut uniquement avoir lieu dans deux cas de figure:

In 2017 echter werd artikel 12 van de Grondwet herzien en werd de arrestatietermijn op 48 uur gebracht (Herziening van artikel 12 van de Grondwet van 24 oktober 2017, *Belgisch Staatsblad* van 29 november 2017). Alleszins is deze bepaling tot op heden met de nodige omzichtigheid toegepast, rekening houdend met de instructies ter zake in de omzendbrief.

Maar de verlenging van de arrestatietermijn tot 48 uur, maakt het sinds 2017 inderdaad minder noodzakelijk om dergelijke bepaling te voorzien. Gelet hierop en gelet op de vastgestelde inbreuk door de Europese Commissie, wordt aldus voorgesteld deze bepaling te schrappen.

Een tweede element van de inbreuk ten aanzien van dezelfde bepaling, betreft het expliciet inschrijven van de notie "overmacht". Zoals hierboven reeds aangegeven, werd de inschrijving ervan in 2016 aan de nodige kritiek onderworpen. In het kader van de evaluatie van de wachtermijn van 2 uren en de mogelijkheid om het verhoor te laten aanvangen zonder de aanwezigheid van de advocaat, stelde de Raad van State dat "Enkel voor zover met de in het ontworpen artikel 2bis, § 2, vierde lid, van de wet van 20 juli 1990 bedoelde regeling wordt beoogd tegemoet te komen aan reële en bewezen situaties van overmacht, zou ze toelaatbaar kunnen worden geacht op voorwaarde dat ze wordt omringd met de nodige waarborgen." De Raad van State verwees hierbij naar het advies van het College van procureurs-generaal bij het voorontwerp van wet: "Het College van procureurs-generaal merkt op dat het begrip overmacht niet in de Richtlijn 2013/48/EU is opgenomen als afwijkingsgrond voor de rechten van toegang tot een advocaat. Deze bepaling kan echter wel staande gehouden worden door het feit dat betrokkene opnieuw gewezen wordt op zijn zwijgrecht. Bovendien zal in de praktijk overeenkomstig de bestaande Richtlijnen alles in het werk gesteld zijn om een advocaat te bereiken via de webapplicatie die de mogelijkheid geeft een afdruk van de historiek te voegen bij het proces-verbaal. Zelfs in dit geval zal in de praktijk uiterst omzichtig moeten tewerk worden gegaan, zal de noodsituatie (die ontstaat door het niet kunnen bereiken van een advocaat – noch de gekozen noch de permanentieadvocaat – en het tijdverlies dat eruit voortvloeit) en het nadeel dat ontstaat voor (het voortzetten) van het onderzoek moeten toegelicht worden en zal zo snel mogelijk een nieuw verhoor met bijstand van een advocaat moeten gepland worden".

De Europese Commissie stelt in haar evaluatie echter dat deze bepaling in strijd is met de Richtlijn die bepaalt dat een verhoor van de betrokkene bij afwezigheid van de advocaat slechts in twee gevallen kan plaatsvinden:

— soit lorsque la personne a renoncé expressément au droit d'accès à l'avocat conformément à l'article 9 de la directive;

— soit en application d'une dérogation conformément à l'article 3, paragraphe 6, de la directive.

L'argumentation selon laquelle il semble indiqué d'inscrire la notion de "force majeure" dans le cadre légal pour ces situations exceptionnelles, non seulement pour éviter une jurisprudence divergente, mais également et surtout pour prévoir en pareil cas les garanties nécessaires dans la loi à l'égard de la personne à entendre¹, qui ne peut en aucun cas être contrainte à renoncer à son droit à l'assistance de l'avocat, même en cas de force majeure, ne peut convaincre la Commission européenne. Dès lors que cette exception n'est pas reprise explicitement dans la directive, le cadre légal ne peut la prévoir non plus. Cela n'empêche toutefois pas qu'il y aurait un obstacle pour recourir à la construction jurisprudentielle de la force majeure dans de tels cas.

Les modifications proposées à l'article 2*bis* de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive visent donc à adapter le cadre légal aux manquements constatés. Sauf dans les cas autorisés par la directive, la renonciation expresse ou les exceptions autorisées, l'audition ne peut donc commencer sans la présence de l'avocat. Dans le cas où la concertation confidentielle n'a pas pu avoir lieu dans les deux heures suivant le contact avec la permanence parce que l'avocat n'est pas encore sur place, la permanence est recontactée pour que la concertation confidentielle puisse avoir lieu par téléphone et pour prendre les dispositions afin que l'audition puisse être organisée immédiatement après l'arrivée

¹ En pareil cas, l'audition ne peut débiter que si la personne concernée a été informée des droits visés à l'article 47*bis*, § 2, 2) et 3), du Code d'instruction criminelle (droit au silence). La circulaire développe cet aspect avec des instructions précises aux autorités policières et judiciaires (p. 56): "Afin d'éviter le risque d'application de la sanction de l'art. 47*bis*, § 6, 9), CIC, le cas de force majeure ne semble pouvoir être invoqué que si les conditions suivantes sont cumulativement remplies:
— lorsque toutes les démarches nécessaires ont été prises et notées au procès-verbal et qu'il s'est avéré impossible de contacter un avocat afin de prêter assistance;
— lorsqu'il est impossible de reporter l'audition, par exemple en raison de l'écoulement du délai d'arrestation (voir chapitre concernant la phase de l'arrestation). Le cas échéant, il est conseillé de limiter l'audition aux éléments essentiels;

— à condition que la personne impliquée soit à nouveau explicitement informée de son droit au silence (c'est-à-dire qu'elle a le choix, après avoir décliné son identité, de faire une déclaration, de répondre aux questions qui lui sont posées ou de se taire; qu'elle ne peut être contrainte de s'accuser elle-même). En outre, s'il s'avère que la situation de force majeure n'a pas été appliquée dans son interprétation stricte, la sanction de l'article 47*bis*, § 6, 9), du Code d'instruction criminelle sera appliquée.

— hetzij wanneer de betrokkene uitdrukkelijk afstand heeft gedaan van het recht op toegang tot de advocaat overeenkomstig artikel 9 van de Richtlijn;

— hetzij bij toepassing van een afwijking overeenkomstig artikel 3, lid 6, van de Richtlijn.

De argumentatie dat het aangewezen lijkt om voor deze uitzonderlijke situaties de notie van "overmacht" in te schrijven in het wettelijk kader, niet enkel om uiteenlopende rechtspraak te vermijden, maar in het bijzonder om in dergelijk geval de nodige waarborgen wettelijk te voorzien ten aanzien van de te verhoren persoon¹, die op geen enkele wijze kan verplicht worden om afstand te doen van zijn recht op bijstand van de advocaat, ook niet in geval van overmacht, kan de Europese Commissie niet overtuigen. Aangezien deze uitzondering niet expliciet is opgenomen in de Richtlijn, mag het wettelijk kader dit ook niet voorzien. Dit belet echter niet dat er een beletsel zou zijn om in dergelijke casus terug te vallen op de jurisprudentiële constructie van de overmacht.

De voorgestelde aanpassingen aan artikel 2*bis* van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis beogen aldus het wettelijk kader aan te passen aan de vastgestelde inbreuken. Behalve in de door de Richtlijn toegestane gevallen, uitdrukkelijke afstand of de toegelaten uitzonderingen, kan het verhoor aldus niet aanvangen zonder de aanwezigheid van de advocaat. Ingeval het vertrouwelijk overleg niet heeft kunnen plaatsvinden is binnen de twee uur na het contact met de permanentiedienst omdat de advocaat nog niet ter plaatse, wordt opnieuw contact genomen met de permanentiedienst opdat het vertrouwelijk overleg telefonisch zou kunnen plaatsvinden en om de regelingen te treffen opdat het

¹ In dergelijk geval kan het verhoor enkel aanvangen indien de betrokkene gewezen is op de rechten bedoeld in artikel 47*bis*, § 2, 2) en 3), van het Wetboek van strafvordering (zwijgrecht). In de Omzendbrief wordt dit verder uitgewerkt met precieze instructies naar de politionele en gerechtelijke autoriteiten (blz. 56): "Teneinde het risico te vermijden dat de sanctie van art. 47*bis*, § 6, 9) Sv. wordt toegepast, lijkt de toestand van overmacht enkel te kunnen ingeroepen worden indien cumulatief:
— alle mogelijke stappen tevergeefs werden ondernomen en in het proces-verbaal genoteerd, en het onmogelijk bleek een advocaat te vinden om bijstand te laten verstrekken;
— het onmogelijk is het verhoor uit te stellen, bijvoorbeeld wegens het verlopen van de termijn van arrestatie (zie hoofdstuk betreffende de fase van arrestatie en de vrijheidsbeneming). In dat geval verdient het aanbeveling het verhoor te beperken tot de essentiële elementen;
— de betrokken persoon opnieuw expliciet in kennis wordt gesteld van zijn zwijgrecht (namelijk dat hij de keuze heeft na bekendmaking van zijn identiteit om een verklaring af te leggen, te antwoorden op de hem gestelde vragen of te zwijgen; en hij niet verplicht kan worden zichzelf te beschuldigen). Bovendien, mocht blijken dat de situatie van overmacht niet in zijn strikte interpretatie is toegepast, dan wordt de sanctie van artikel 47*bis*, § 6, 9), Sv. toegepast.

de l'avocat, en tenant compte du délai de 48 heures. Il est clair que l'audition ne peut pas commencer tant que l'avocat n'est pas présent.

L'Association des Juges d'instruction estime qu'il est important de répéter aux bons endroits ce qui figure déjà dans la loi et suggère que tant l'article 2bis, § 2, *in fine*, que l'article 16, § 2, alinéa 4, *in fine*, de la loi rappellent les exceptions prévues à l'alinéa 9 de l'article 2bis, ce qui est conforme à la directive. Ils indiquent qu'une lecture tant de l'exposé des motifs que de la loi pourrait – à tort – suggérer qu'un juge d'instruction ne peut jamais procéder à un interrogatoire (en vue d'une éventuelle arrestation ou mise en liberté sous conditions) sans la présence d'un avocat. Ils citent à juste titre, et il est rappelé, que le système est construit de telle sorte que tout est mis en œuvre pour assurer cette présence effective d'un avocat. Le système ne doit pas être conçu ou perçu de telle manière que la poursuite de la procédure judiciaire et l'éventuelle arrestation (ou libération sous conditions) dépendent entièrement de l'avocat.

L'Association des Juges d'instruction indique que, dans des cas particuliers, les motifs d'exception devraient pouvoir être appliqués.

La législation était déjà claire quant à l'orientation générale du paragraphe 9 de l'article 2bis. Le paragraphe 1^{er} de cet article prévoit que les motifs d'exception s'appliquent tout au long de la période d'arrestation, pour les interrogatoires ultérieurs, leur application est contenue dans l'article 24bis/1 de la loi sur la détention préventive qui comprend les règles applicables après la période d'arrestation. Toutefois, l'Association des Juges d'instruction peut être suivie dans son raisonnement en ce qui concerne l'adaptation proposée de l'article 16, § 2, alinéa 4, *in fine*. Il est utile de rappeler l'application possible des motifs d'exception prévus par la loi à cet endroit précis de la loi, notamment l'interrogatoire par le juge d'instruction. Le texte du projet a été modifié en conséquence.

Le paragraphe 10 est adapté sur deux points. La première adaptation du paragraphe 10 découle de l'abrogation de l'article 184ter du Code d'instruction criminelle. Il est renvoyé au commentaire y afférent. Une deuxième adaptation découle de la remarque de la Commission européenne qui fait observer que la formulation n'exclut pas l'interrogatoire ou une autre mesure de collecte de preuves conformément à l'article 3, paragraphe 3, point c) de la directive, étant donné que la dérogation a été formulée comme une dérogation aux droits prévus aux paragraphes 2 et 5 de cet article. Il

verhoor kan worden georganiseerd onmiddellijk na aankomst van de advocaat, rekening houdend met de termijn van 48 uur. Het is duidelijk dat het verhoor geen aanvang kan nemen alvorens de advocaat aanwezig is.

De Vereniging van Onderzoekersrechters stelt dat het belangrijk is dat wat reeds in de wet staat op de juiste plaatsen herhaald wordt en stelt voor om zowel in artikel 2bis, § 2, *in fine*, als in artikel 16, § 2, vierde lid, *in fine*, van de wet te herinneren aan de uitzonderingen voorzien in paragraaf 9 van artikel 2bis, dat Richtlijnconform is. Zij geven aan dat uit een lezing van zowel memorie van toelichting als de wet – verkeerdelijk – zou kunnen blijken dat een onderzoeksrechter nooit kan overgaan tot verhoor (met het oog op eventuele aanhouding of vrijheid onder voorwaarden) zonder de aanwezigheid van een advocaat. Zij halen terecht aan, en er wordt aan herinnerd dat het systeem zo is opgebouwd, dat alles in het werk gesteld wordt om deze effectieve aanwezigheid van een advocaat te garanderen. Het systeem mag niet zo geconcipieerd worden of gepercipieerd worden dat het volledig afhangt van de advocaat of de rechtsgang en de eventuele aanhouding (of invrijheidstelling onder voorwaarden) kan doorgaan.

De Vereniging van onderzoekersrechters haalt aan dat in bijzondere gevallen de uitzonderingsgronden moeten kunnen worden toegepast.

De wetgeving was reeds duidelijk over de algemene strekking van paragraaf 9, artikel 2bis. Paragraaf 1 van dit artikel bepaalt dat de uitzonderingsgronden van toepassing zijn tijdens de hele arrestatietermijn, voor de navolgende verhoren is de toepassing ervan opgenomen in het artikel 24bis/1 van de voorlopige hechteniswet dat de toepasselijke regels omvat na de arrestatietermijn. De Vereniging van onderzoekersrechters kan echter worden gevolgd in hun argumentatie voor wat betreft de voorgestelde aanpassing van artikel 16, § 2, vierde lid, *in fine*. Het is nuttig om juist op deze plaats in de wet, met name het verhoor door de onderzoeksrechter, te herinneren aan de mogelijke toepassing van de door de wet voorziene uitzonderingsgronden. De tekst van het ontwerp werd in die zin aangepast.

De paragraaf 10 wordt op 2 punten aangepast. De eerste aanpassing van paragraaf 10 vloeit voort uit de schrapping van artikel 184ter van het Wetboek van Strafvordering. Er wordt verder verwezen naar de daarbij horende toelichting. Een tweede aanpassing vloeit voort uit de opmerking van de Europese Commissie die opmerkt dat de formulering ervan het verhoor of een andere procedure voor het vergaren van bewijsmateriaal niet uitsluit overeenkomstig artikel 3, lid 3, punt c), van de Richtlijn, omdat de afwijking is geformuleerd als een afwijking van de rechten voorzien in de paragrafen 2 en 5 van dit

s'ensuit que le paragraphe 10 permet un interrogatoire ou une autre mesure de collecte de preuves en l'absence d'un avocat.

Dans le cadre des consultations préalables relatives à l'avant-projet de loi qui a donné lieu à la loi du 21 novembre 2016, *avocats.be* indiquait dans son avis que la disposition proposée par le texte ne serait pas conforme aux exigences de la directive parce que le texte prévoit une dérogation à l'ensemble des droits prévus aux §§ 2 et 5 de l'article 2*bis* de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, en ce compris le droit d'accès à un avocat pour la première audition et pas uniquement le droit d'accès sans retard indu après la privation de liberté. Le législateur a réagi en déclarant qu'"il se fait que la dérogation éventuelle prévue à l'article 3, § 5, de la directive n'est pas une dérogation aux droits mais bien à la condition que l'accès doit intervenir sans retard indu. Il est rappelé que la notion d'accès à un avocat est définie par l'article 3, § 2, de la directive et concerne donc à la fois la concertation confidentielle et la présence lors de l'interrogatoire dans le cadre de certains actes d'instruction. En raison de la distance géographique, il n'est en effet pas possible de l'organiser sans un certain retard, sauf s'il est possible de le faire par téléphone ou vidéoconférence. Dans ce dernier cas, il n'y a alors pas de dérogation compte vu que l'accès sans retard indu peut être organisé via d'autres moyens. Le texte proposé est donc conforme aux exigences de la directive." (voir DOC 54 2030/001, p. 82-83). L'intention du législateur était donc claire: durant cette dérogation temporaire, la personne concernée ne peut être interrogée et aucune mesure d'enquête ne peut être prise à laquelle la personne doit collaborer activement, conformément aux dispositions de la directive. Les mesures d'enquête pouvant être prises sans la collaboration de la personne concernée, telles qu'une analyse ADN, sont en revanche possibles. La circulaire 8/2011 – directive relative au droit d'accès à un avocat du Collège des procureurs généraux (version révisée du 18 octobre 2018) est également claire sur ce point et rappelle que la dérogation éventuelle due à un éloignement géographique n'est pas une dérogation aux droits, mais bien à la condition que l'accès à un avocat doit intervenir sans retard indu, et que le considérant (30) de la directive 2013/48/UE souligne que, pendant cette dérogation temporaire, les autorités compétentes ne devraient pas interroger la personne concernée ou procéder à une mesure d'enquête ou une mesure de collecte de preuves prévue par la présente directive (notamment l'audition, la confrontation et la séance d'identification des suspects). Cela signifie qu'il faut donc, prioritairement et aussi vite que possible, essayer de garantir ces

artikel waaruit volgt dat paragraaf 10 een verhoor of een andere procedure voor het vergaren van bewijsmateriaal in afwezigheid van een advocaat toestaat.

Ook bij de voorafgaande consultaties voor het voorontwerp van wet dat leidde tot de wet van 21 november 2016, stelde *avocats.be* in haar advies dat de door de tekst voorgestelde regeling niet conform de vereisten van de Richtlijn zou zijn omdat de tekst een afwijking voorziet van het geheel van de rechten voorzien door de §§ 2 en 5 van artikel 2*bis* van de wet van 20 juli betreffende de voorlopige hechtenis, met inbegrip van het recht op toegang tot een advocaat voor het eerste verhoor en niet enkel tot het recht op toegang zonder onnodig uitstel na de vrijheidsbeneming. De wetgever stelde hierop dat "het zo is dat de mogelijke afwijking zoals bepaald in artikel 3, § 5 van de Richtlijn, niet een afwijking van de rechten betreft, maar een afwijking van de vereiste dat de toegang zonder onnodig uitstel moet worden gerealiseerd. Er wordt aan herinnerd dat de notie toegang tot een advocaat gedefinieerd wordt door artikel 3, § 2, van de Richtlijn en aldus zowel het vertrouwelijk overleg, als de aanwezigheid bij het verhoor als de aanwezigheid bij bepaalde onderzoekshandelingen betreft. Omwille van de geografische afstand is het immers onmogelijk deze te organiseren zonder een zeker uitstel, tenzij de mogelijkheid er is om dit via telefoon of videoconferentie te organiseren. In dit laatste geval is er dan geen afwijking gelet op het feit dat de toegang zonder onnodig uitstel kan worden georganiseerd via andere middelen. De voorgestelde tekst is aldus conform de vereisten van de Richtlijn." (zie DOC 54 2030/001, blz. 82-83). Het opzet van de wetgever was aldus duidelijk: tijdens deze tijdelijke afwijking kan de betrokkene niet worden verhoord en kunnen geen onderzoekshandelingen worden gesteld waar de persoon actief moet aan meewerken, overeenkomstig de bepalingen van de Richtlijn. Onderzoekshandelingen die mogelijk zijn zonder de medewerking van de betrokkene, bijvoorbeeld een DNA-onderzoek, kunnen wel. De omzendbrief 8/2011 – Richtlijn inzake het recht op toegang tot een advocaat van het College van procureurs-generaal (herziene versie van 18 oktober 2018), is op dat punt ook duidelijk en herinnert er aan dat de mogelijke afwijking om reden van geografische afstand geen afwijking van de rechten betreft, maar een afwijking van de vereiste dat de toegang zonder onnodig uitstel moet worden gerealiseerd, en dat de voorafgaande overweging (30) van de Richtlijn 2013/48/EU onderstreept dat tijdens een dergelijke tijdelijke afwijking de bevoegde autoriteiten de betrokkene niet mogen verhoren of geen onderzoekshandelingen of procedures voor het vergaren van

droits par téléphone ou d'autres moyens techniques. La formulation du paragraphe 10 est donc adaptée sur ce point pour lever le moindre doute et préciser que la dérogation temporaire porte uniquement sur l'obligation de l'accès à un avocat sans retard indu. Enfin, il est proposé d'aligner le renvoi aux autres possibilités de garantir l'accès à un avocat sur la formulation actuelle de l'article 16, § 2, dernier alinéa.

Le texte a été adapté au commentaire technique du Conseil d'État sous le numéro 11 de l'avis (insertion de l'historique législatif).

Art. 11

À la suite des deux procédures d'infraction engagées par la Commission européenne à l'encontre de la Belgique, l'article 16 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive doit être adapté sur plusieurs points.

L'adaptation apportée au paragraphe 2, alinéa 4, de cet article fait suite à la procédure d'infraction (2021)2106 relative à l'accès à un avocat. Dans son évaluation, la Commission européenne indique que prévoir que le juge d'instruction puisse faire débiter l'audition même si l'avocat n'est pas encore présent est contraire aux dispositions de la directive, qui ne prévoit pas cette exception possible au droit à l'accès à un avocat. La Commission renvoie également explicitement à la circulaire 8/2011 – directive relative au droit d'accès à un avocat du Collège des procureurs généraux (version révisée du 18 octobre 2018), qui indique ce qui suit à la page 162: "Cette disposition ne semble pas conforme aux principes de la directive 2013/48/UE, mais c'est vrai que le délai d'arrestation fait que le juge d'instruction est plus rapidement confronté à un cas de force majeure étant donné qu'il n'y a plus de temps de reporter l'interrogatoire." Ici aussi, la Commission européenne déclare ne pas pouvoir admettre l'inscription dans la loi de la notion de force majeure, étant donné qu'il devrait en principe toujours être possible de faire appel à un avocat de la permanence.

Il est dès lors proposé de supprimer le passage concerné afin de remédier à l'infraction concernée. Si nécessaire, il sera toujours possible de recourir à la construction jurisprudentielle de la force majeure.

bewijsmateriaal krachtens deze Richtlijn mogen uitvoeren (namelijk het verhoor, de confrontatie en de meervoudige confrontatie). Dit betekent dat bij voorrang en zo snel mogelijk moet getracht worden de uitoefening van de rechten van toegang tot een advocaat te realiseren via telefoon of andere technische middelen. De formulering van paragraaf 10 wordt dus op dit punt aangepast om elke twijfel weg te nemen en aldus te expliciteren dat de enkel betrekking heeft op de verplichting van het zonder onnodig uitstel realiseren van de toegang tot een advocaat. Tot slot wordt voorgesteld om de verwijzing naar de andere mogelijkheden om de toegang tot een advocaat te realiseren af te stemmen op de huidige formulering van artikel 16, § 2, laatste lid.

De tekst werd aangepast aan de technische opmerking van de Raad van State onder randnummer 11 van het advies (invoegen van de wetshistoriek).

Art. 11

Volgend op de twee inbreukprocedures die door de Europese Commissie werden ingesteld tegen België, moet het artikel 16 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis op verschillende punten worden aangepast.

De aanpassing aan paragraaf 2, vierde lid, van dit artikel volgt uit de inbreuk (2021)2106 betreffende de toegang tot een advocaat. In haar evaluatie geeft de Europese Commissie aan dat voorzien dat de onderzoeksrechter het verhoor kan laten aanvangen, zelfs indien de advocaat nog niet aanwezig is, strijdig is met de bepalingen van de Richtlijn, die deze mogelijke uitzondering op het recht op toegang tot een advocaat niet voorziet. De Europese Commissie verwijst hier ook expliciet naar de omzendbrief 8/2011 – Richtlijn inzake het recht op toegang tot een advocaat van het College van procureurs-generaal (herziene versie van 18 oktober 2018), die op pagina 162 het volgende stelt: "Deze bepaling lijkt niet te stroken met de basisprincipes van de Richtlijn 2013/48/EU maar het is een feit dat de arrestatietermijn de onderzoeksrechter sneller in een situatie van overmacht kan plaatsen omdat er geen tijd meer is om het verhoor uit te stellen." Ook hier geeft de Europese Commissie aan de wettelijke inschrijving van de notie overmacht niet te kunnen aanvaarden omdat het in principe altijd mogelijk zou moeten zijn een beroep te doen op een advocaat van de permanentiedienst.

Er wordt dan ook voorgesteld de desbetreffende passage te schrappen teneinde aan de vastgestelde inbreuk tegemoet te komen. Indien nodig zal steeds kunnen worden teruggevallen op de jurisprudentiële constructie van de overmacht.

Le paragraphe 6bis est également modifié afin de répondre aux remarques de la Commission européenne formulées dans l'avis motivé relatif à la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales. Le suspect qui ne parle pas la langue de la procédure a le droit à la traduction du mandat d'arrêt sans devoir adresser une demande à cet effet, comme c'est prévu actuellement. À titre de garantie supplémentaire, il est prévu que si la première audition concerne une audition par le juge d'instruction et non par les services de police, et que l'intéressé ne parle pas la langue de la procédure, le juge d'instruction doit également lui demander dans quelle langue, qu'il comprend, il souhaite être assisté d'un interprète pour la suite de la procédure et obtenir la traduction de passages pertinents, le cas échéant, du mandat d'arrêt ou du mandat d'arrêt européen, de la citation à comparaître et de la décision judiciaire. Le paragraphe 6bis prévoit également actuellement qu'il peut être dérogé à cette traduction si une traduction orale a déjà été fournie au suspect. La Commission européenne fait observer ceci à ce sujet: "À cet égard, s'il est vrai que l'article 3, paragraphe 7, de la directive envisage la possibilité d'une exception au droit à une traduction écrite des documents essentiels lorsqu'une traduction orale ou un résumé oral de ces documents sont fournis, cette possibilité est limitée aux cas dans lesquels la traduction orale ou le résumé oral ne "portent pas atteinte au caractère équitable de [la] procédure." Comme cela ressort déjà de la formulation de la disposition, une telle possibilité d'obtenir une traduction orale tient plus de l'exception que de la règle. Dans le texte, c'est formulé comme une règle et cela constitue donc une infraction à l'article 3, 7, de la directive. Cette possibilité est donc formulée comme une exception, selon la formulation de la directive.

Le commentaire technique sous le numéro 12 de l'avis du Conseil d'État a été mis en œuvre. Le texte a également été adapté conformément aux remarques du Conseil d'État sous les points 6.1 et 10.4.

Le ministre de la Justice,

Paul Van Tigchelt

Paragraaf 6bis wordt eveneens gewijzigd teneinde tegemoet te komen aan de opmerkingen van de Europese Commissie in het gemotiveerd advies met betrekking tot de Richtlijn 2010/64/EU betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures. De verdachte die de taal van de procedure niet spreekt, heeft recht op een vertaling van het aanhoudingsbevel zonder dat hij daartoe een verzoek moet indienen, zoals actueel voorzien. Als bijkomende garantie is voorzien dat indien het eerste verhoor een verhoor door de onderzoeksrechter betreft en niet door de politiediensten, en hij de taal van de procedure niet spreekt, de onderzoeksrechter hem ook de vraag moet stellen in welke taal die hij verstaat hij wenst te worden bijgestaan voor het verdere verloop van de procedure door een tolk en de vertaling wenst te bekomen van relevante passages van, in voorkomend geval, het bevel tot aanhouding of het Europees aanhoudingsmandaat, de dagvaarding en de rechterlijke uitspraak. Paragraaf 6bis voorziet actueel ook dat dat kan worden afgeweken van deze vertaling, indien de verdachte een mondelinge vertaling werd verstrekt. De Europese Commissie merkt hierover het volgende op: "In dit verband voorziet artikel 3, lid 7, van de Richtlijn weliswaar in de mogelijkheid van een uitzondering op het recht op een schriftelijke vertaling van essentiële processtukken wanneer een mondelinge vertaling of samenvatting van die stukken is verstrekt, maar deze mogelijkheid is beperkt tot gevallen waarin de mondelinge vertaling of mondelinge samenvatting "het eerlijke verloop van de procedure onverlet laat." Zoals uit de bewoordingen van de bepaling al blijkt, vormt een dergelijke mogelijkheid om een mondelinge vertaling te ontvangen eerder de uitzondering dan de regel. In de tekst is dit geformuleerd als een regel en vormt dit aldus een inbreuk op artikel 3, 7, van de Richtlijn. Deze mogelijkheid wordt aldus als uitzondering geformuleerd, volgens de bewoordingen van de Richtlijn.

De technische opmerking onder randnummer 12 van het advies van de Raad van State werd doorgevoerd. De tekst werd tevens aangepast conform de opmerkingen van de Raad van State onder de punten 6.1 en 10.4.

De minister van Justitie,

Paul Van Tigchelt

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi complétant la transposition de la directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, de la directive 2012/13/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2012 relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales et de la directive 2013/48/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires

Chapitre 1^{er} - Dispositions générales

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. La présente loi complète la transposition de la directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, de la directive 2012/13/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2012 relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales et de la directive 2013/48/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires.

Chapitre 2 - Modifications du Code d'Instruction Criminelle

Art. 3. Dans l'article 47*bis* du Code d'Instruction criminelle, remplacé par la loi du 21 novembre 2016, les modifications suivantes sont apportées:

1° la phrase introductive du § 2 est remplacée par ce qui suit:

“Avant qu'il ne soit procédé à l'audition d'un suspect qui ne comprend pas la langue de la procédure, il est demandé à celui-ci, avant la première audition, dans quelle langue, qu'il comprend, il souhaite être assisté d'un interprète pour la suite de la procédure et obtenir la traduction de passages pertinents, le cas échéant, du mandat d'arrêt ou du mandat d'arrêt européen, de la citation et de la décision judiciaire. Avant qu'il soit procédé à l'audition d'un suspect, celui-ci est

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende verdere omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures, van de Richtlijn 2012/13/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2012 betreffende het recht op informatie in strafprocedures en an de Richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming

Hoofdstuk 1 - Algemene bepalingen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. Deze wet vervolledigt de omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures, van de Richtlijn 2012/13/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2012 betreffende het recht op informatie in strafprocedures en van de Richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming.

Hoofdstuk 2 - Wijzigingen van het Wetboek van Strafvordering

Art. 3. In artikel 47*bis* van het Wetboek van Strafvordering, vervangen door de wet van 21 november 2016, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° De inleidende zin van § 2 wordt vervangen als volgt:

“Vooraleer wordt overgegaan tot het verhoor van een verdachte, die de taal van de procedure niet verstaat, wordt hem voor het eerste verhoor gevraagd in welke taal die hij verstaat hij wenst te worden bijgestaan voor het verdere verloop van de rechtspleging door een tolk en de vertaling wenst te bekomen van relevante passages van, in voorkomend geval, het bevel tot aanhouding of het Europees aanhoudingsmandaat, de dagvaarding en de rechterlijke uitspraak. Vooraleer wordt

également informé succinctement des faits sur lesquels il sera entendu et il lui est communiqué.”

2° Le paragraphe 2 est complété par un 9) rédigé comme suit:

“9) qu’il a le droit d’obtenir gratuitement l’interprétation et la traduction, dans une langue qu’il comprend, des passages pertinents, le cas échéant, du mandat d’arrêt ou du mandat d’arrêt européen, de la citation et de la décision judiciaire, dans un délai raisonnable, s’il ne comprend pas la langue de la procédure.”;

3° le paragraphe 3, alinéa 2, est remplacé par ce qui suit:

“Si l’audition visée à l’alinéa 1^{er} concerne un mineur qui se présente sans avocat à ladite audition, contact est pris avec la permanence organisée par l’Ordre des barreaux francophones et germanophone, et l’“Orde van Vlaamse balies” ou, à défaut, par le bâtonnier de l’Ordre ou son délégué, afin que l’avocat choisi par ce mineur ou un autre avocat puisse être contacté et que ce mineur se fasse assister par cet avocat pendant l’audition. L’audition ne peut avoir lieu qu’après une concertation confidentielle entre le mineur et un avocat, soit dans les locaux de la police, soit par téléphone.”;

4° Dans le paragraphe 3, alinéa 5, les mots “celle-ci ne peut avoir lieu qu’après une concertation confidentielle entre le mineur et un avocat, soit dans les locaux de la police, soit par téléphone. Afin de contacter l’avocat de son choix ou un autre avocat, et d’être assisté par lui pendant l’audition, contact est pris avec la permanence organisée par l’Ordre des barreaux francophones et germanophone, et l’“Orde van Vlaamse balies” ou, à défaut, par le bâtonnier de l’Ordre ou son délégué.” sont remplacés par les mots “l’alinéa 2 est d’application”;

5° Dans le paragraphe 4, les mots “, 15bis” sont abrogés;

6° Dans le paragraphe 6, la première phrase au 7) est remplacée par ce qui suit:

“L’avocat est présent durant l’audition.”;

7° Dans le paragraphe 6, 9), les mots “, 15bis” sont abrogés.

Art. 4. L’article 145, alinéa 5, du même Code, inséré par la loi du 28 octobre 2016, est remplacé par ce qui suit:

“Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure reçoit, dans un délai raisonnable, la traduction des passages pertinents de la citation dans une langue qu’il comprend et qu’il a choisie lors de la première audition conformément à l’article 47bis ou à l’article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, pour lui permettre

overgegaan tot het verhoor van een verdachte wordt hem eveneens op beknopte wijze kennis gegeven van de feiten waarover hij zal worden verhoord en wordt hem meegedeeld dat:”

2° Paragraaf 2 wordt aangevuld met een 9), luidend:

“9) hij recht heeft op kosteloze vertolking en vertaling in een taal die hij verstaat van de relevante passages van, in voorkomend geval, het bevel tot aanhouding of het Europees aanhoudingsmandaat, de dagvaarding en de rechterlijke uitspraak, binnen een redelijke termijn, indien hij de taal van de procedure niet verstaat.”;

3° Paragraaf 3, tweede lid, wordt vervangen als volgt:

“Indien het in het eerste lid bedoelde verhoor een minderjarige betreft die zich zonder advocaat aanmeldt voor verhoor, wordt contact opgenomen met de permanentiedienst die wordt georganiseerd door de Orde van Vlaamse balies en de “Ordre des barreaux francophones et germanophone”, of bij gebrek hieraan door de stafhouder van de Orde of zijn gemachtigde teneinde de door die minderjarige gekozen advocaat of een andere advocaat te contacteren en hem door die advocaat te laten bijstaan tijdens het verhoor. Het verhoor kan pas plaatsvinden na een vertrouwelijk overleg tussen de minderjarige en een advocaat, dit ofwel in een lokaal van de politie ofwel telefonisch.”;

4° In paragraaf 3, vijfde lid, worden de woorden “kan het verhoor pas plaatsvinden na een vertrouwelijk overleg tussen de minderjarige en een advocaat, dit ofwel in een lokaal van de politie ofwel telefonisch. Teneinde de door hem gekozen advocaat of een andere advocaat te contacteren en door deze bijgestaan te worden tijdens het verhoor, wordt contact opgenomen met de permanentiedienst die wordt georganiseerd door de Orde van Vlaamse balies en de “Ordre des barreaux francophones et germanophone”, of bij gebrek hieraan door de stafhouder van de Orde of zijn gemachtigde” vervangen door de woorden “is het tweede lid van toepassing”;

5° In paragraaf 4 worden de woorden “, 15bis” telkens opgeheven;

6° In paragraaf 6, wordt de eerste zin onder 7) vervangen als volgt:

“De advocaat is aanwezig tijdens het verhoor.”;

7° In paragraaf 6, 9), worden de woorden “, 15bis” opgeheven.

Art 4. Artikel 145, vijfde lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door de wet van 28 oktober 2016, wordt vervangen als volgt:

“De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, ontvangt binnen een redelijke termijn de vertaling van de relevante passages van de dagvaarding in een taal die hij verstaat en die hij bij het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis heeft gekozen, zodanig

d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. Les frais de traduction sont à charge de l'État."

Art. 5. Dans l'article 164, § 1^{er}, du même Code, rétabli par la loi du 28 octobre 2016, l'alinéa 1^{er} et l'alinéa 2 sont remplacés par ce qui suit:

"Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure reçoit, dans un délai raisonnable, une traduction écrite ou orale des passages pertinents du jugement dans une langue qu'il comprend et qu'il a choisie conformément à l'article 47bis ou à l'article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, pour lui permettre d'avoir connaissance des faits pour lesquels il est condamné et de se défendre de manière effective.

La traduction orale ou le résumé oral doit être de nature à ne pas porter atteinte au caractère équitable de la procédure et être mentionné(e) dans le procès-verbal d'audience."

Art. 6. L'article 184ter du même Code est abrogé.

Art. 7. L'article 216quater, § 1^{er}, alinéa 4, du même Code, inséré par la loi du 28 octobre 2016, est remplacé par ce qui suit:

"Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure reçoit, dans un délai raisonnable, la traduction des passages pertinents de la notification dans une langue qu'il comprend et qu'il a choisie lors de la première audition conformément à l'article 47bis, pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. Les frais de traduction sont à charge de l'État."

Art. 8. L'article 275, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 28 octobre 2016, est remplacé par ce qui suit:

"Les accusés qui ne comprennent pas la langue de la procédure reçoivent la traduction des passages pertinents de l'acte d'accusation dans la langue qu'ils ont indiquée lors de la première audition, conformément à l'article 47bis ou à l'article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, pour leur permettre d'avoir connaissance des faits reprochés et de se défendre de manière effective."

Art. 9. Dans l'article 285, § 3, du même Code, inséré par la loi du 18 octobre 2016, les modifications suivantes sont apportées:

1° Une phrase rédigée comme suit est insérée avant la première phrase:

"Les accusés reçoivent dans un délai raisonnable la traduction des passages pertinents de ces documents dans la langue qu'ils ont indiquée lors de la première audition, conformément à l'article 47bis ou à l'article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet

dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat."

Art 5. In artikel 164, § 1, van hetzelfde Wetboek, hersteld door de wet van 28 oktober 2016, worden het eerste lid en het tweede lid vervangen als volgt:

"De beklagde die de taal van de procedure niet verstaat, ontvangt binnen een redelijke termijn een schriftelijke of mondelinge vertaling van de relevante passages van het vonnis in een taal die hij verstaat en die hij overeenkomstig artikel 47bis of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis heeft gekozen, zodanig dat hij geïnformeerd is over de feiten waarvoor hij veroordeeld is en hij zich effectief kan verdedigen.

De mondelinge vertaling of de mondelinge samenvatting moet het eerlijke verloop van de procedure onverlet laten en moet in het proces-verbaal van de terechtzitting worden vermeld."

Art. 6. Artikel 184ter van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

Art. 7. Artikel 216quater, § 1, vierde lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door de wet van 28 oktober 2016, wordt vervangen als volgt:

"De beklagde die de taal van de procedure niet verstaat, ontvangt binnen een redelijke termijn de vertaling van de relevante passages van de kennisgeving in een taal die hij verstaat en die hij bij het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis heeft gekozen, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat."

Art. 8. Artikel 275, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door de wet van 28 oktober 2016, wordt vervangen als volgt:

"De beschuldigten die de taal van de procedure niet verstaan, ontvangen de vertaling van de relevante passages van de akte van beschuldiging in de taal die zij hebben aangegeven bij het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, zodanig dat zij geïnformeerd zijn over de hen ten laste gelegde feiten en zij zich effectief kunnen verdedigen."

Art. 9. In artikel 285, § 3, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door de wet van 18 oktober 2016 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Voor de eerste zin wordt een zin ingevoegd luidende:

"De beschuldigten ontvangen binnen een redelijke termijn de vertaling van de relevante passages van die documenten in de taal die zij hebben aangegeven bij het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis of artikel 16, § 6bis, van de wet

1990 relative à la détention préventive, pour leur permettre de se défendre de manière effective.”;

2° dans la première phrase, qui devient la deuxième phrase, les mots “accusés et les” sont supprimés.

Chapitre 3 - Modifications de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive

Art. 10. À l'article 2*bis* de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, les modifications suivantes sont apportées:

1° La dernière phrase du paragraphe 2, alinéa 2, est abrogée;

2° Le paragraphe 2, alinéa 3, est remplacé par ce qui suit:

“Si la concertation confidentielle prévue ne peut pas avoir lieu dans les deux heures, une concertation confidentielle par téléphone a néanmoins encore lieu avec la permanence, afin d'organiser immédiatement l'assistance de l'avocat et la concertation avec celui-ci durant l'audition. L'audition ne peut pas commencer sans l'assistance effective de l'avocat.”;

3° La première phrase du paragraphe 10 est remplacée par ce qui suit:

“Le procureur du Roi ou le juge d'instruction en charge, en fonction de l'état de la procédure, peut exceptionnellement, par une décision motivée, déroger temporairement à l'octroi du droit d'avoir accès à un avocat sans retard indu, lorsqu'il est impossible, en raison de l'éloignement géographique du suspect, d'assurer le droit d'accès à un avocat sans retard indu après la privation de liberté et que ces droits ne peuvent être exercés par des moyens radio, téléphoniques, audiovisuels ou d'autres moyens techniques.”.

Art. 11. À l'article 16 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° Dans le paragraphe 2, alinéa 4, modifié par la loi du 13 août 2011, les mots “il peut assister” sont remplacés par les mots “il assiste”;

2° dans le paragraphe 2, alinéa 4, modifié par la loi du 13 août 2011, la phrase “L'interrogatoire peut commencer à l'heure prévue, même si l'avocat n'est pas encore présent. A son arrivée, l'avocat se joint à l'audition.” est abrogée;

2° L'alinéa 1^{er} du paragraphe 6*bis*, inséré par la loi du 21 novembre 2016, est remplacé par ce qui suit:

“L'inculpé qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit d'obtenir une traduction écrite ou orale des passages pertinents du mandat dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. S'il s'agit

van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, zodanig dat zij zich effectief kunnen verdedigen.”;

2° in de eerste zin, die de tweede zin wordt, worden de woorden “beschuldigten en de” opgeheven.

Hoofdstuk 3 - Wijzigingen van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis

Art. 10. In artikel 2*bis* van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° De laatste zin van paragraaf 2, tweede lid, wordt opgeheven;

2° paragraaf 2, derde lid, wordt vervangen als volgt:

“Indien het geplande vertrouwelijke overleg niet binnen twee uren heeft kunnen plaatsvinden, vindt alsnog een telefonisch vertrouwelijk overleg met de permanentiedienst plaats teneinde het overleg met de advocaat en de bijstand van de advocaat tijdens het verhoor onverwijld te regelen. Het verhoor kan geen aanvang nemen zonder de effectieve bijstand van de advocaat”;

3° De eerste zin van paragraaf 10 wordt vervangen als volgt:

“De procureur des Konings of de gelaste onderzoeksrechter kan, naargelang van de stand van de procedure, uitzonderlijk, bij een met redenen omklede beslissing tijdelijk afwijken van het zonder onnodig uitstel voorzien van het recht op toegang tot een advocaat, indien de geografische afstand waarop de verdachte zich bevindt het onmogelijk maakt om het recht op toegang tot een advocaat onverwijld na de vrijheidsbeneming te kunnen waarborgen en de uitoefening van deze rechten niet kan worden gerealiseerd door middel van radio, telefoon, audiovisuele of andere technische middelen.”.

Art. 11. In artikel 16 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In paragraaf 2, vierde lid, gewijzigd door de wet van 13 augustus 2011, worden de woorden “hij kan bijwonen” vervangen door het woord “bijwoont”;

2° In paragraaf 2, vierde lid, gewijzigd door de wet van 13 augustus 2011, wordt de zin “De ondervraging kan op het voorziene uur aanvangen, zelfs indien de advocaat nog niet aanwezig is. Als de advocaat ter plaatse komt, woont hij het verhoor bij.” opgeheven;

2° het eerste lid van paragraaf 6*bis*, ingevoegd door de wet van 21 november 2016, wordt vervangen als volgt:

“De verdachte die de taal van de procedure niet verstaat, heeft recht op een schriftelijke of mondelinge vertaling van de relevante passages van het bevel in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. Indien dit het eerste

de la première audition, il lui est demandé dans quelle langue, qu'il comprend, il souhaite être assisté d'un interprète pour la suite de la procédure et obtenir la traduction des passages pertinents, le cas échéant, du mandat d'arrêt ou du mandat d'arrêt européen, de la citation et de la décision judiciaire. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. La traduction orale ou le résumé oral doit être de nature à ne pas porter atteinte au caractère équitable de la procédure.”

verhoor betreft, wordt hem gevraagd in welke taal die hij verstaat hij wenst te worden bijgestaan voor het verdere verloop van de procedure door een tolk en de vertaling wenst te bekomen van relevante passages van, in voorkomend geval, het bevel tot aanhouding of het Europees aanhoudingsmandaat, de dagvaarding en de rechterlijke uitspraak. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De mondelinge vertaling of de mondelinge samenvatting moet het eerlijke verloop van de procedure onverlet laten.”

Analyse d'impact de la réglementation

RIA-AiR

- :: Remplissez de préférence le formulaire en ligne ria-air.fed.be
- :: Contactez le Helpdesk si nécessaire ria-air@premier.fed.be
- :: Consultez le manuel, les FAQ, etc. www.simplification.be

Fiche signalétique

Auteur .a.

Membre du Gouvernement compétent	Ministre de la Justice
Contact cellule stratégique (nom, email, tél.)	Marie-Hélène Descamps, Marie-helene@teamjustice, +32 486 681 428
Administration compétente	SPF Justice
Contact administration (nom, email, tél.)	Vicky De Souter, vicky.desouter@just.fgov.be, +32 2 542 68 37

Projet .b.

Titre du projet de réglementation	Avant-projet de loi complétant la transposition de la Directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, de la Directive 2012/13/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2012 relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales et de la Directive 2013/48/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires.	
Description succincte du projet de réglementation en mentionnant l'origine réglementaire (traités, directive, accord de coopération, actualité, ...), les objectifs poursuivis et la mise en œuvre.	Le présent avant-projet de loi complète la transposition de la Directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, de la Directive 2012/13/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2012 relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales et de la Directive 2013/48/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires.	
Analyses d'impact déjà réalisées	<input type="checkbox"/> Oui <input checked="" type="checkbox"/> Non	Si oui, veuillez joindre une copie ou indiquer la référence du document : __

Consultations sur le projet de réglementation .c.

Consultations obligatoires, facultatives ou informelles :	Inspecteur des finances, Ministre du budget , Conseil d'Etat
---	--

Formulaire AIR - 27 juin 2023

Sources utilisées pour effectuer l'analyse d'impact .d.

Statistiques, documents de référence, [SPF Justice](#)
organisations et personnes de référence :

Date de finalisation de l'analyse d'impact .e.

27 juin 2023

Quel est l'impact du projet de réglementation sur ces 21 thèmes ?



Un projet de réglementation aura généralement des impacts sur un nombre limité de thèmes. Une liste non-exhaustive de mots-clés est présentée pour faciliter l'appréciation de chaque thème. S'il y a des **impacts positifs et / ou négatifs**, **expliquez-les** (sur base des mots-clés si nécessaire) et **indiquez** les mesures prises pour alléger / compenser les éventuels impacts négatifs. Pour les thèmes **3, 10, 11 et 21**, des questions plus approfondies sont posées. Consultez le [manuel](#) ou contactez le helpdesk ria-air@premier.fed.be pour toute question.

Lutte contre la pauvreté .1.

Revenu minimum conforme à la dignité humaine, accès à des services de qualité, surendettement, risque de pauvreté ou d'exclusion sociale (y compris chez les mineurs), illettrisme, fracture numérique.

Impact positif Impact négatif Expliquez.

Pas d'impact

Les modifications relatives au droit d'accès à un avocat ainsi que les modifications relative au droit à la traduction de certains documents dans les procédures pénales contribuent à améliorer l'accès à la justice. __

Égalité des chances et cohésion sociale .2.

Non-discrimination, égalité de traitement, accès aux biens et services, accès à l'information, à l'éducation et à la formation, écart de revenu, effectivité des droits civils, politiques et sociaux (en particulier pour les populations fragilisées, les enfants, les personnes âgées, les personnes handicapées et les minorités).

Impact positif Impact négatif Expliquez.

Pas d'impact

Les modifications relatives au droit d'accès à un avocat ainsi que les modifications relative au droit à la traduction de certains documents dans les procédures pénales contribuent à améliorer l'accès à la justice. __

Égalité entre les femmes et les hommes .3.

Accès des femmes et des hommes aux ressources : revenus, travail, responsabilités, santé/soins/bien-être, sécurité, éducation/savoir/formation, mobilité, temps, loisirs, etc.

Exercice des droits fondamentaux par les femmes et les hommes : droits civils, sociaux et politiques.

1. Quelles personnes sont directement et indirectement concernées par le projet et quelle est la composition sexuée de ce(s) groupe(s) de personnes ?

Si aucune personne n'est concernée, expliquez pourquoi.

Les dispositions s'appliquent sur des hommes et des femmes, sans distinction.

Si des personnes sont concernées, répondez à la question 2.

2. Identifiez les éventuelles différences entre la situation respective des femmes et des hommes dans la matière relative au projet de réglementation.

--

S'il existe des différences, répondez aux questions 3 et 4.

3. Certaines de ces différences limitent-elles l'accès aux ressources ou l'exercice des droits fondamentaux des femmes ou des hommes (différences problématiques) ? [O/N] > expliquez

--

4. Compte tenu des réponses aux questions précédentes, identifiez les impacts positifs et négatifs du projet sur l'égalité des femmes et les hommes ?

--

S'il y a des impacts négatifs, répondez à la question 5.

5. Quelles mesures sont prises pour alléger / compenser les impacts négatifs ?

Formulaire AIR - 27 juin 2023

--

Santé .4.

Accès aux soins de santé de qualité, efficacité de l'offre de soins, espérance de vie en bonne santé, traitements des maladies chroniques (maladies cardiovasculaires, cancers, diabète et maladies respiratoires chroniques), déterminants de la santé (niveau socio-économique, alimentation, pollution), qualité de la vie.

Impact positif Impact négatif

↓ Expliquez.

Pas d'impact

--

Emploi .5.

Accès au marché de l'emploi, emplois de qualité, chômage, travail au noir, conditions de travail et de licenciement, carrière, temps de travail, bien-être au travail, accidents de travail, maladies professionnelles, équilibre vie privée - vie professionnelle, rémunération convenable, possibilités de formation professionnelle, relations collectives de travail.

Impact positif Impact négatif

↓ Expliquez.

Pas d'impact

CH 25 : Une indemnité de bureau est prévue pour les membres du personnel judiciaire qui télétravaillent pendant la période du 1er janvier au 31 août 2021

Modes de consommation et production .6.

Stabilité/prévisibilité des prix, information et protection du consommateur, utilisation efficace des ressources, évaluation et intégration des externalités (environnementales et sociales) tout au long du cycle de vie des produits et services, modes de gestion des organisations.

Impact positif Impact négatif

↓ Expliquez.

Pas d'impact

--

Développement économique .7.

Création d'entreprises, production de biens et de services, productivité du travail et des ressources/matières premières, facteurs de compétitivité, accès au marché et à la profession, transparence du marché, accès aux marchés publics, relations commerciales et financières internationales, balance des importations/exportations, économie souterraine, sécurité d'approvisionnement des ressources énergétiques, minérales et organiques.

Impact positif Impact négatif

↓ Expliquez.

Pas d'impact

--

Investissements .8.

Investissements en capital physique (machines, véhicules, infrastructures), technologique, intellectuel (logiciel, recherche et développement) et humain, niveau d'investissement net en pourcentage du PIB.

Impact positif Impact négatif

↓ Expliquez.

Pas d'impact

--

Recherche et développement .9.

Opportunités de recherche et développement, innovation par l'introduction et la diffusion de nouveaux modes de production, de nouvelles pratiques d'entreprises ou de nouveaux produits et services, dépenses de recherche et de développement.

Impact positif Impact négatif

↓ Expliquez.

Pas d'impact

--

PME .10.

Impact sur le développement des PME.

1. Quelles entreprises sont directement et indirectement concernées par le projet ?
Détaillez le(s) secteur(s), le nombre d'entreprises, le % de PME (< 50 travailleurs) dont le % de micro-entreprise (< 10 travailleurs).
Si aucune entreprise n'est concernée, expliquez pourquoi.

↓ Si des PME sont concernées, répondez à la question 2.

2. Identifiez les impacts positifs et négatifs du projet sur les PME.
N.B. les impacts sur les charges administratives doivent être détaillés au thème 11

↓ S'il y a un impact négatif, répondez aux questions 3 à 5.

3. Ces impacts sont-ils proportionnellement plus lourds sur les PME que sur les grandes entreprises ? [O/N] > expliquez
--
4. Ces impacts sont-ils proportionnels à l'objectif poursuivi ? [O/N] > expliquez
--
5. Quelles mesures sont prises pour alléger / compenser les impacts négatifs ?
--

Charges administratives .11.

Réduction des formalités et des obligations administratives liées directement ou indirectement à l'exécution, au respect et/ou au maintien d'un droit, d'une interdiction ou d'une obligation.

↓ Si des citoyens (cf. thème 3) et/ou des entreprises (cf. thème 10) sont concernés, répondez aux questions suivantes.

1. Identifiez, par groupe concerné, les formalités et les obligations nécessaires à l'application de la réglementation.
S'il n'y a aucune formalité ou obligation, expliquez pourquoi.

a. demande de recevoir la traduction des documents visées.

b. les traductions seront données de manière automatique

↓ S'il y a des formalités et des obligations dans la réglementation actuelle*, répondez aux questions 2a à 4a.

↓ S'il y a des formalités et des obligations dans la réglementation en projet**, répondez aux questions 2b à 4b.

2. Quels documents et informations chaque groupe concerné doit-il fournir ?
a. / b. /
3. Comment s'effectue la récolte des informations et des documents, par groupe concerné ?
a. / b. /
4. Quelles est la périodicité des formalités et des obligations, par groupe concerné ?
a. / b. /
5. Quelles mesures sont prises pour alléger / compenser les éventuels impacts négatifs ?

Il n'y pas d'impact négative, la formalité actuelle disparaît__

Énergie .12.

Mix énergétique (bas carbone, renouvelable, fossile), utilisation de la biomasse (bois, biocarburants), efficacité énergétique, consommation d'énergie de l'industrie, des services, des transports et des ménages, sécurité d'approvisionnement, accès aux biens et services énergétiques.		
<input type="checkbox"/> Impact positif	<input type="checkbox"/> Impact négatif	↓ Expliquez.
--		<input checked="" type="checkbox"/> Pas d'impact

Mobilité .13.

Volume de transport (nombre de kilomètres parcourus et nombre de véhicules), offre de transports collectifs, offre routière, ferroviaire, maritime et fluviale pour les transports de marchandises, répartitions des modes de transport (modal shift), sécurité, densité du trafic.		
<input type="checkbox"/> Impact positif	<input type="checkbox"/> Impact négatif	↓ Expliquez.
--		<input checked="" type="checkbox"/> Pas d'impact

Alimentation .14.

Accès à une alimentation sûre (contrôle de qualité), alimentation saine et à haute valeur nutritionnelle, gaspillages, commerce équitable.		
<input type="checkbox"/> Impact positif	<input type="checkbox"/> Impact négatif	↓ Expliquez.
--		<input checked="" type="checkbox"/> Pas d'impact

Changements climatiques .15.

Émissions de gaz à effet de serre, capacité d'adaptation aux effets des changements climatiques, résilience, transition énergétique, sources d'énergies renouvelables, utilisation rationnelle de l'énergie, efficacité énergétique, performance énergétique des bâtiments, piégeage du carbone.		
<input type="checkbox"/> Impact positif	<input type="checkbox"/> Impact négatif	↓ Expliquez.
--		<input checked="" type="checkbox"/> Pas d'impact

Ressources naturelles .16.

Gestion efficace des ressources, recyclage, réutilisation, qualité et consommation de l'eau (eaux de surface et souterraines, mers et océans), qualité et utilisation du sol (pollution, teneur en matières organiques, érosion, assèchement, inondations, densification, fragmentation), déforestation.		
<input type="checkbox"/> Impact positif	<input type="checkbox"/> Impact négatif	↓ Expliquez.
--		<input checked="" type="checkbox"/> Pas d'impact

Air intérieur et extérieur .17.

Qualité de l'air (y compris l'air intérieur), émissions de polluants (agents chimiques ou biologiques : méthane, hydrocarbures, solvants, SOx, NOx, NH3), particules fines.		
<input type="checkbox"/> Impact positif	<input type="checkbox"/> Impact négatif	↓ Expliquez.
--		<input checked="" type="checkbox"/> Pas d'impact

Biodiversité .18.

Niveaux de la diversité biologique, état des écosystèmes (restauration, conservation, valorisation, zones protégées), altération et fragmentation des habitats, biotechnologies, brevets d'invention sur la matière biologique, utilisation des ressources génétiques, services rendus par les écosystèmes (purification de l'eau et de l'air, ...), espèces domestiquées ou cultivées, espèces exotiques envahissantes, espèces menacées.		
<input type="checkbox"/> Impact positif	<input type="checkbox"/> Impact négatif	↓ Expliquez.
--		<input checked="" type="checkbox"/> Pas d'impact

Nuisances .19.

Nuisances sonores, visuelles ou olfactives, vibrations, rayonnements ionisants, non ionisants et électromagnétiques, nuisances lumineuses.

Impact positif
 Impact négatif
 Expliquez.
 Pas d'impact

--

Autorités publiques .20.

Fonctionnement démocratique des organes de concertation et consultation, services publics aux usagers, plaintes, recours, contestations, mesures d'exécution, investissements publics.

Impact positif
 Impact négatif
 Expliquez.
 Pas d'impact

Cohérence des politiques en faveur du développement .21.

Prise en considération des impacts involontaires des mesures politiques belges sur les intérêts des pays en développement.

1. Identifiez les éventuels impacts directs et indirects du projet sur les pays en développement dans les domaines suivants :

<input type="radio"/> sécurité alimentaire	<input type="radio"/> revenus et mobilisations de ressources domestiques (taxation)
<input type="radio"/> santé et accès aux médicaments	<input type="radio"/> mobilité des personnes
<input type="radio"/> travail décent	<input type="radio"/> environnement et changements climatiques (mécanismes de développement propre)
<input type="radio"/> commerce local et international	<input type="radio"/> paix et sécurité

Expliquez si aucun pays en développement n'est concerné.

S'il y a des impacts positifs et/ou négatifs, répondez à la question 2.

2. Précisez les impacts par groupement régional ou économique (lister éventuellement les pays). Cf. manuel

--

S'il y a des impacts négatifs, répondez à la question 3.

3. Quelles mesures sont prises pour les alléger / compenser les impacts négatifs ?

--

Regelgevingsimpactanalyse

RIA-AiR

- :: Vul het formulier bij voorkeur online in ria-air.fed.be
- :: Contacteer de helpdesk indien nodig ria-air@premier.fed.be
- :: Raadpleeg de handleiding, de FAQ, enz. www.vereenvoudiging.be

Beschrijvende fiche

Auteur .a.

Bevoegd regeringslid	Minister van Justitie
Contactpersoon beleidscel (Naam, E-mail, Tel. Nr.)	Marie-Hélène Descamps, Marie-helene@teamjustice, +32 486 681 428
Overheidsdienst	FOD Justitie
Contactpersoon overheidsdienst (Naam, E-mail, Tel. Nr.)	Vicky De Souter, vicky.desouter@just.fgov.be, +32 2 542 68 37

Ontwerp .b.

Titel van het ontwerp van regelgeving	Voorontwerp van wet houdende verdere omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures, van de Richtlijn 2012/13/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2012 betreffende het recht op informatie in strafprocedures en van de Richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming
Korte beschrijving van het ontwerp van regelgeving met vermelding van de oorsprong (verdrag, richtlijn, samenwerkingsakkoord, actualiteit, ...), de beoogde doelen van uitvoering.	Dit voorontwerp van wet vervolledigt de omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures, van de Richtlijn 2012/13/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2012 betreffende het recht op informatie in strafprocedures en van de Richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming.
Impactanalyses reeds uitgevoerd	<input type="checkbox"/> Ja Indien ja, gelieve een kopie bij te voegen of de referentie van het document te vermelden: __ <input checked="" type="checkbox"/> Nee

Raadpleging over het ontwerp van regelgeving .c.

RIA formulier - 27 juni 2023

Verplichte, facultatieve of informele raadplegingen: [Inspecteur van financiën, Minister begroting, Raad van State](#)

Bronnen gebruikt om de impactanalyse uit te voeren .d.

Statistieken, referentiedocumenten, organisaties en contactpersonen: [FOD Justitie](#)

Datum van beëindiging van de impactanalyse .e.

[27 juni 2023](#)

Welke impact heeft het ontwerp van regelgeving op deze 21 thema's?

Een ontwerp van regelgeving zal meestal slechts impact hebben op enkele thema's.

Een niet-exhaustieve lijst van trefwoorden is gegeven om de inschatting van elk thema te vergemakkelijken.



Indien er een **positieve en/of negatieve impact** is, leg deze uit (gebruik indien nodig trefwoorden) en vermeld welke maatregelen worden genomen om de eventuele negatieve effecten te verlichten/te compenseren.

Voor de thema's **3, 10, 11** en **21**, worden meer gedetailleerde vragen gesteld.

Raadpleeg de [handleiding](#) of contacteer de helpdesk ria-air@premier.fed.be indien u vragen heeft.

Kansarmoedebestrijding .1.

Menswaardig minimuminkomen, toegang tot kwaliteitsvolle diensten, schuldenoverlast, risico op armoede of sociale uitsluiting (ook bij minderjarigen), ongeletterdheid, digitale kloof.

Positieve impact Negatieve impact Leg uit.

Geen impact

[De wijzigingen inzake het recht op toegang tot een advocaat evenals de wijzigingen inzake het recht op vertaling van bepaalde documenten in de strafprocedure dragen bij tot een betere toegang van justitie. _](#)

Gelijke Kansen en sociale cohesie .2.

Non-discriminatie, gelijke behandeling, toegang tot goederen en diensten, toegang tot informatie, tot onderwijs en tot opleiding, loonkloof, effectiviteit van burgerlijke, politieke en sociale rechten (in het bijzonder voor kwetsbare bevolkingsgroepen, kinderen, ouderen, personen met een handicap en minderheden).

Positieve impact Negatieve impact Leg uit.

Geen impact

[De wijzigingen inzake het recht op toegang tot een advocaat evenals de wijzigingen inzake het recht op vertaling van bepaalde documenten in de strafprocedure dragen bij tot een betere toegang van justitie. _](#)

Gelijkheid van vrouwen en mannen .3.

Toegang van vrouwen en mannen tot bestaansmiddelen: inkomen, werk, verantwoordelijkheden, gezondheid/zorg/welzijn, veiligheid, opleiding/kennis/vorming, mobiliteit, tijd, vrije tijd, etc.

Uitoefening door vrouwen en mannen van hun fundamentele rechten: burgerlijke, sociale en politieke rechten.

1. Op welke personen heeft het ontwerp (rechtstreeks of onrechtstreeks) een impact en wat is de naar geslacht uitgesplitste samenstelling van deze groep(en) van personen?

Indien geen enkele persoon betrokken is, leg uit waarom.

[De bepalingen zijn van toepassing op mannen en vrouwen zonder onderscheid.](#)

Indien er personen betrokken zijn, beantwoord dan vraag 2.

2. Identificeer de eventuele verschillen in de respectieve situatie van vrouwen en mannen binnen de materie waarop het ontwerp van regelgeving betrekking heeft.

Indien er verschillen zijn, beantwoord dan vragen 3 en 4.

3. Beperken bepaalde van deze verschillen de toegang tot bestaansmiddelen of de uitoefening van fundamentele rechten van vrouwen of mannen (problematische verschillen)? [J/N] > Leg uit

4. Identificeer de positieve en negatieve impact van het ontwerp op de gelijkheid van vrouwen en mannen, rekening houdend met de voorgaande antwoorden?

Indien er een negatieve impact is, beantwoord dan vraag 5.

5. Welke maatregelen worden genomen om de negatieve impact te verlichten / te compenseren?

Gezondheid .4.

Toegang tot kwaliteitsvolle gezondheidszorg, efficiëntie van het zorgaanbod, levensverwachting in goede gezondheid, behandelingen van chronische ziekten (bloedvatenziekten, kankers, diabetes en chronische ademhalingsziekten), gezondheidsdeterminanten (sociaaleconomisch niveau, voeding, verontreiniging), levenskwaliteit.

 Positieve impact Negatieve impact

Leg uit.

 Geen impact**Werkgelegenheid .5.**

Toegang tot de arbeidsmarkt, kwaliteitsvolle banen, werkloosheid, zwartwerk, arbeids- en ontslagomstandigheden, loopbaan, arbeidstijd, welzijn op het werk, arbeidsongevallen, beroepsziekten, evenwicht privé- en beroepsleven, gepaste verloning, mogelijkheid tot beroepsopleiding, collectieve arbeidsverhoudingen.

 Positieve impact Negatieve impact

Leg uit.

 Geen impact**Consumptie- en productiepatronen .6.**

Prijsstabiliteit of -voorzienbaarheid, inlichting en bescherming van de consumenten, doeltreffend gebruik van hulpbronnen, evaluatie en integratie van (sociale- en milieu-) externaliteiten gedurende de hele levenscyclus van de producten en diensten, beheerpatronen van organisaties.

 Positieve impact Negatieve impact

Leg uit.

 Geen impact**Economische ontwikkeling .7.**

Oprichting van bedrijven, productie van goederen en diensten, arbeidsproductiviteit en productiviteit van hulpbronnen/grondstoffen, competitiviteitsfactoren, toegang tot de markt en tot het beroep, markttransparantie, toegang tot overheidsopdrachten, internationale handels- en financiële relaties, balans import/export, ondergrondse economie, bevoorradingszekerheid van zowel energiebronnen als minerale en organische hulpbronnen.

 Positieve impact Negatieve impact

Leg uit.

 Geen impact**Investeringen .8.**

Investeringen in fysiek (machines, voertuigen, infrastructuur), technologisch, intellectueel (software, onderzoek en ontwikkeling) en menselijk kapitaal, nettoinvesteringcijfer in procent van het bbp.

 Positieve impact Negatieve impact

Leg uit.

 Geen impact**Onderzoek en ontwikkeling .9.**

Mogelijkheden betreffende onderzoek en ontwikkeling, innovatie door de invoering en de verspreiding van nieuwe productiemethodes, nieuwe ondernemingspraktijken of nieuwe producten en diensten, onderzoeks- en ontwikkelingsuitgaven.

 Positieve impact Negatieve impact

Leg uit.

 Geen impact

Kmo's .10.

Impact op de ontwikkeling van de kmo's.

1. Welke ondernemingen zijn rechtstreeks of onrechtstreeks betrokken?

Beschrijf de sector(en), het aantal ondernemingen, het % kmo's (< 50 werknemers), waaronder het % micro-ondernemingen (< 10 werknemers).

Indien geen enkele onderneming betrokken is, leg uit waarom.

↓ Indien er kmo's betrokken zijn, beantwoord dan vraag 2.

2. Identificeer de positieve en negatieve impact van het ontwerp op de kmo's.

N.B. De impact op de administratieve lasten moet bij thema 11 gedetailleerd worden.

↓ Indien er een negatieve impact is, beantwoord dan vragen 3 tot 5.

3. Is deze impact verhoudingsgewijs zwaarder voor de kmo's dan voor de grote ondernemingen? [J/N] > Leg uit

--

4. Staat deze impact in verhouding tot het beoogde doel? [J/N] > Leg uit

--

5. Welke maatregelen worden genomen om deze negatieve impact te verlichten / te compenseren?

--

Administratieve lasten .11.

Verlaging van de formaliteiten en administratieve verplichtingen die direct of indirect verbonden zijn met de uitvoering, de naleving en/of de instandhouding van een recht, een verbod of een verplichting.

↓ Indien burgers (zie thema 3) en/of ondernemingen (zie thema 10) betrokken zijn, beantwoord dan volgende vragen.

1. Identificeer, per betrokken doelgroep, de nodige formaliteiten en verplichtingen voor de toepassing van de regelgeving. Indien er geen enkele formaliteiten of verplichtingen zijn, leg uit waarom.

a.

b.

↓ Indien er formaliteiten en/of verplichtingen zijn in de huidige* regelgeving, beantwoord dan vragen 2a tot 4a.

↓ Indien er formaliteiten en/of verplichtingen zijn in het ontwerp van regelgeving**, beantwoord dan vragen 2b tot 4b.

2. Welke documenten en informatie moet elke betrokken doelgroep verschaffen?

a. [verzoekschrift om een vertaling van de opgesomde documenten te verkrijgen](#)

b. [vertaling wordt automatisch gegeven.](#)

3. Hoe worden deze documenten en informatie, per betrokken doelgroep, ingezameld?

a. /

b. /

4. Welke is de periodiciteit van de formaliteiten en verplichtingen, per betrokken doelgroep?

a. /

b. /

5. Welke maatregelen worden genomen om de eventuele negatieve impact te verlichten / te compenseren?

[Er is geen negatieve impact, de actuele formaliteit verdwijnt.](#)

Energie .12.

Energimix (koolstofarm, hernieuwbaar, fossiel), gebruik van biomassa (hout, biobrandstoffen), energie-efficiëntie, energieverbruik van de industrie, de dienstensector, de transportsector en de huishoudens, bevoorradingszekerheid, toegang tot energiediensten en -goederen.		
<input type="checkbox"/> Positieve impact	<input type="checkbox"/> Negatieve impact	<input checked="" type="checkbox"/> Geen impact
<input type="button" value="↓"/> Leg uit.		
--		

Mobiliteit .13.

Transportvolume (aantal afgelegde kilometers en aantal voertuigen), aanbod van gemeenschappelijk personenvervoer, aanbod van wegen, sporen en zee- en binnenvaart voor goederenvervoer, verdeling van de vervoerswijzen (modal shift), veiligheid, verkeersdichtheid.		
<input type="checkbox"/> Positieve impact	<input type="checkbox"/> Negatieve impact	<input checked="" type="checkbox"/> Geen impact
<input type="button" value="↓"/> Leg uit.		
--		

Voeding .14.

Toegang tot veilige voeding (kwaliteitscontrole), gezonde en voedzame voeding, verspilling, eerlijke handel.		
<input type="checkbox"/> Positieve impact	<input type="checkbox"/> Negatieve impact	<input checked="" type="checkbox"/> Geen impact
<input type="button" value="↓"/> Leg uit.		
--		

Klimaatverandering .15.

Uitstoot van broeikasgassen, aanpassingsvermogen aan de gevolgen van de klimaatverandering, veerkracht, energie overgang, hernieuwbare energiebronnen, rationeel energiegebruik, energie-efficiëntie, energieprestaties van gebouwen, winnen van koolstof.		
<input type="checkbox"/> Positieve impact	<input type="checkbox"/> Negatieve impact	<input checked="" type="checkbox"/> Geen impact
<input type="button" value="↓"/> Leg uit.		
--		

Natuurlijke hulpbronnen .16.

Efficiënt beheer van de hulpbronnen, recyclage, hergebruik, waterkwaliteit en -consumptie (oppervlakte- en grondwater, zeeën en oceanen), bodemkwaliteit en -gebruik (verontreiniging, organisch stofgehalte, erosie, drooglegging, overstromingen, verdichting, fragmentatie), ontbossing.		
<input type="checkbox"/> Positieve impact	<input type="checkbox"/> Negatieve impact	<input checked="" type="checkbox"/> Geen impact
<input type="button" value="↓"/> Leg uit.		
--		

Buiten- en binnenlucht .17.

Luchtkwaliteit (met inbegrip van de binnenlucht), uitstoot van verontreinigende stoffen (chemische of biologische agentia: methaan, koolwaterstoffen, oplosmiddelen, SOX, NOX, NH3), fijn stof.		
<input type="checkbox"/> Positieve impact	<input type="checkbox"/> Negatieve impact	<input checked="" type="checkbox"/> Geen impact
<input type="button" value="↓"/> Leg uit.		
--		

Biodiversiteit .18.

Graad van biodiversiteit, stand van de ecosystemen (herstelling, behoud, valorisatie, beschermde zones), verandering en fragmentatie van de habitatten, biotechnologieën, uitvindingsoortoien in het domein van de biologie, gebruik van genetische hulpbronnen, diensten die de ecosystemen leveren (water- en luchtzuivering, enz.), gedomesticeerde of gecultiveerde soorten, invasieve uitheemse soorten, bedreigde soorten.		
<input type="checkbox"/> Positieve impact	<input type="checkbox"/> Negatieve impact	<input checked="" type="checkbox"/> Geen impact
<input type="button" value="↓"/> Leg uit.		
--		

Hinder .19.

Geluids-, geur- of visuele hinder, trillingen, ioniserende, niet-ioniserende en elektromagnetische stralingen, lichtoverlast.

Positieve impact
 Negatieve impact
 Leg uit.
 Geen impact

--

Overheid .20.

Democratische werking van de organen voor overleg en beraadslaging, dienstverlening aan gebruikers, klachten, beroep, protestbewegingen, wijze van uitvoering, overheidsinvesteringen.

Positieve impact
 Negatieve impact
 Leg uit.
 Geen impact

Beleidscoherentie ten gunste van ontwikkeling .21.

Inachtneming van de onbedoelde neveneffecten van de Belgische beleidsmaatregelen op de belangen van de ontwikkelingslanden.

1. Identificeer de eventuele rechtstreekse of onrechtstreekse impact van het ontwerp op de ontwikkelingslanden op het vlak van:

<input type="checkbox"/> voedselveiligheid	<input type="checkbox"/> inkomens en mobilisering van lokale middelen (taxatie)
<input type="checkbox"/> gezondheid en toegang tot geneesmiddelen	<input type="checkbox"/> mobiliteit van personen
<input type="checkbox"/> waardig werk	<input type="checkbox"/> leefmilieu en klimaatverandering (mechanismen voor schone ontwikkeling)
<input type="checkbox"/> lokale en internationale handel	<input type="checkbox"/> vrede en veiligheid

Indien er geen enkelen ontwikkelingsland betrokken is, leg uit waarom.

Indien er een positieve en/of negatieve impact is, beantwoord dan vraag 2.

2. Verduidelijk de impact per regionale groepen of economische categorieën (eventueel landen oplijsten). Zie bijlage

--

Indien er een negatieve impact is, beantwoord dan vraag 3.

3. Welke maatregelen worden genomen om de negatieve impact te verlichten / te compenseren?

--

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 74.464/1 DU 30 NOVEMBRE 2023

Le 12 septembre 2023, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre de la Justice à communiquer un avis dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi 'complétant la transposition de la directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, de la directive 2012/13/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2012 relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales et de la directive 2013/48/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires'.

L'avant-projet a été examiné par la première chambre le 23 novembre 2023. La chambre était composée de Marnix VAN DAMME, président de chambre, Brecht STEEN et Tim CORTHAUT, conseillers d'État, Michel TISON, assesseur, et Greet VERBERCKMOES, greffier.

Le rapport a été présenté par Barbara SPEYBROUCK, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Tim CORTHAUT, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 30 novembre 2023.

*

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation s'est essentiellement limitée à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique¹ et de l'accomplissement des formalités prescrites.

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

2. L'avant-projet a pour objet de compléter² la transposition de la directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 'relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales', de la directive 2012/13/UE du Parlement européen et du Conseil

¹ S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par "fondement juridique" la conformité avec les normes supérieures.

² Il est recommandé de faire figurer dans l'exposé des motifs le tableau de concordance transmis au Conseil d'État, qui tient également compte des transpositions antérieures des directives en question.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 74.464/1 VAN 30 NOVEMBER 2023

Op 12 september 2023 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Justitie verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'houdende verdere omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures, van de Richtlijn 2012/13/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2012 betreffende het recht op informatie in strafprocedures en van de Richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming'.

Het voorontwerp is door de eerste kamer onderzocht op 23 november 2023. De kamer was samengesteld uit Marnix VAN DAMME, kamervoorzitter, Brecht STEEN en Tim CORTHAUT, staatsraden, Michel TISON, assessor, en Greet VERBERCKMOES, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Barbara SPEYBROUCK, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Tim CORTHAUT, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 30 november 2023.

*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich in hoofdzaak beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond¹, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

2. Het voorontwerp strekt tot het vervolledigen² van de omzetting van richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 'betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures', van richtlijn 2012/13/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2012

¹ Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder "rechtsgrond" de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

² Het verdient aanbeveling om de concordantietabel die aan de Raad van State werd bezorgd, en die ook rekening houdt met eerdere omzettingen van de richtlijnen in kwestie, op te nemen in de memorie van toepassing.

du 22 mai 2012 'relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales' et de la directive 2013/48/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 'relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires', à la suite d'un certain nombre d'objections que la Commission européenne a soulevées dans le cadre de deux procédures d'infraction³.

3. À cet effet, plusieurs dispositions du Code d'instruction criminelle (CIC) et la loi du 20 juillet 1990 'relative à la détention préventive' (ci-après: LDP) sont modifiées et complétées en ce qui concerne la traduction, l'interprétation et l'assistance d'un avocat.

4. Enfin, une adaptation technique est encore apportée à l'article 47bis, §§ 4 et 6, 9), CIC par la suppression du renvoi à l'article 15bis LDP entre-temps abrogé (article 3, 5° et 7°, de l'avant-projet).

FORMALITÉS

5. La note au Conseil des ministres indique que l'avis du Collège des procureurs généraux, de l'Association des juges d'instruction, du Comité de coordination de la police intégrée, d'avocats.be et de l'Ordre des Barreaux flamands sera sollicité. Le délégué a entre-temps transmis l'avis d'avocats.be et de l'Orde van Vlaamse Balies; les autres avis ne figurent pas dans le dossier soumis au Conseil d'État.

Si les avis susmentionnés devaient encore donner lieu à des modifications du texte soumis au Conseil d'État⁴, les dispositions modifiées ou ajoutées devraient également être soumises à la section de législation, conformément à la prescription de l'article 3, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'État.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

6. En ce qui concerne le droit à l'interprétation, l'article 2, paragraphes 1 à 4, de la directive 2010/64/UE dispose que:

"1. Les États membres veillent à ce que les suspects ou les personnes poursuivies qui *ne parlent ou ne comprennent pas* la langue de la procédure pénale concernée se voient offrir sans délai l'assistance d'un interprète durant cette

³ Voir l'avis motivé 2023-4108 sur la transposition en droit interne de la directive 2013/48/UE ainsi que l'avis motivé 2023-60 sur la transposition en droit interne de la directive 2010/64/UE.

⁴ À savoir d'autres modifications que celles dont fait état le présent avis ou que celles visant à répondre aux observations formulées dans le présent avis.

'betreffende het recht op informatie in strafprocedures' en van richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 'betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming', naar aanleiding van een aantal bezwaren die de Europese Commissie heeft geuit in het kader van twee inbreukprocedures.³

3. Daartoe worden verschillende bepalingen van het Wetboek van Strafvordering (Sv.) en de wet van 20 juli 1990 'betreffende de voorlopige hechtenis' (hierna: WVH) gewijzigd en aangevuld op het vlak van de vertaling, de vertolking en de bijstand van een advocaat.

4. Tot slot wordt nog een technische aanpassing aangebracht in artikel 47bis, §§ 4 en 6, 9), Sv. door de schrapping van de verwijzing naar artikel 15bis VHW dat ondertussen is opgeheven (artikel 3, 5° en 7°, van het voorontwerp).

VORMVEREISTEN

5. In de nota aan de Ministerraad wordt gesteld dat het advies zal worden gevraagd aan het College van procureurs-generaal, de vereniging van onderzoeksrechters, het coördinatiecomité van de geïntegreerde politie, advocats.be en de Orde van Vlaamse Balies. De gemachtigde heeft ondertussen het advies van advocats.be en de Orde van Vlaamse Balies bezorgd; de andere adviezen ontbreken in het aan de Raad van State voorgelegde dossier.

Indien de aan de Raad van State voorgelegde tekst ten gevolge van het inwinnen van de voornoemde adviezen nog wijzigingen zou ondergaan,⁴ moeten de gewijzigde of toegevoegde bepalingen, ter inachtneming van het voorschrift van artikel 3, § 1, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, alsnog eveneens aan de afdeling Wetgeving worden voorgelegd.

ALGEMENE OPMERKINGEN

6. Artikel 2, leden 1 tot 4, van richtlijn 2010/64/EU bepaalt voor het recht op vertolking:

"1. De lidstaten zorgen ervoor dat een verdachte of beklagde die de taal van de strafprocedure *niet spreekt of verstaat*, onverwijld door een tolk wordt bijgestaan tijdens de strafprocedure voor onderzoeks- en gerechtelijke autoriteiten, onder

³ Zie het met redenen omkleed advies 2023-4108 betreffende de omzetting in het nationaal recht van richtlijn 2013/48/EU en in het met redenen omkleed advies 2023-60 betreffende de omzetting in het nationaal recht van richtlijn 2010/64/EU.

⁴ Zijnde andere wijzigingen dan diegene waarvan in dit advies melding wordt gemaakt of wijzigingen die ertoe strekken tegemoet te komen aan hetgeen in dit advies wordt opgemerkt.

procédure pénale devant les services d'enquête et les autorités judiciaires, y compris durant les interrogatoires menés par la police, toutes les audiences et les éventuelles audiences intermédiaires requises.

2. Si cela est nécessaire pour garantir le caractère équitable de la procédure, les États membres veillent à la mise à disposition d'un interprète lors des communications entre les suspects ou les personnes poursuivies et leur conseil juridique ayant un lien direct avec tout interrogatoire ou toute audience pendant la procédure, ou en cas d'introduction d'un recours ou d'autres demandes dans le cadre de la procédure.

3. Le droit à l'interprétation visé aux paragraphes 1 et 2 comprend l'assistance appropriée apportée aux personnes présentant des troubles de l'audition ou de la parole.

4. Les États membres veillent à la mise en place d'une procédure ou d'un mécanisme permettant de vérifier si les suspects ou les personnes poursuivies parlent et comprennent la langue de la procédure pénale et s'ils ont besoin de l'assistance d'un interprète".

En ce qui concerne le droit à la traduction des documents essentiels, l'article 3, paragraphes 1 et 2, de la directive 2010/64/UE dispose que:

"1. Les États membres veillent à ce que les suspects ou les personnes poursuivies qui *ne comprennent pas* la langue de la procédure pénale concernée bénéficient, dans un délai raisonnable, de la traduction écrite de tous les documents essentiels pour leur permettre d'exercer leurs droits de défense et pour garantir le caractère équitable de la procédure.

2. Parmi ces documents essentiels figurent toute décision privative de liberté, toutes charges ou tout acte d'accusation, et tout jugement".

6.1. Ce n'est pas un hasard si dans le cas de l'interprétation, il est à la fois question du fait de ne pas comprendre et de ne pas parler la langue de la procédure, car il faut également inclure les cas de personnes n'ayant qu'une connaissance passive de la langue ou souffrant de troubles de l'audition ou de la parole. En outre, il est à peine question de ce dernier groupe dans le dispositif en projet. C'est pourquoi – contrairement à ce que soutient le délégué – il ne peut suffire de simplement mentionner l'impossibilité de comprendre la langue de la procédure. En conséquence, les dispositions insérées par les articles 3, 1°, et 11, 2°, deuxième fois (lire: 3°), de l'avant-projet devront toujours indiquer le "suspect qui ne parle pas ou ne comprend pas la langue de la procédure, y compris le suspect souffrant de troubles de la parole et de l'audition", respectivement l'"inculpé qui ne parle pas ou ne comprend pas la langue de la procédure, y compris l'inculpé souffrant de troubles de la parole et de l'audition". De cette manière, cette disposition est également mieux alignée sur ce qui s'applique aux autres auditions, dont il est fait mention dans les articles 47*bis*, § 6, 4), 152*bis*, 189, 211 et 282 du Code d'instruction criminelle.

meer tijdens politieverhoren, alle zittingen van het gerecht en alle noodzakelijke tussentijdse zittingen.

2. De lidstaten zorgen ervoor dat, waar dit nodig is om het eerlijke verloop van de procedure te garanderen, vertolking beschikbaar is voor communicatie tussen de verdachte of beklaagde en zijn raadsman die rechtstreeks verband houdt met een verhoor of zitting tijdens de procedure, met de instelling van een beroep of met andere procedurele verzoeken.

3. Het recht op vertolking uit hoofde van de leden 1 en 2 omvat passende bijstand aan personen met gehoor- of spraakstoornissen.

4. De lidstaten zorgen ervoor dat er een procedure of mechanisme bestaat om te controleren of de verdachte of beklaagde de taal van de strafprocedure spreekt en verstaat en of hij de bijstand van een tolk nodig heeft."

Artikel 3, leden 1 en 2, van richtlijn 2010/64/EU bepaalt voor het recht op vertaling van essentiële processtukken:

"1. De lidstaten zorgen ervoor dat een verdachte of beklaagde die de taal van de strafprocedure *niet verstaat*, binnen een redelijke termijn een schriftelijke vertaling ontvangt van alle processtukken die essentieel zijn om te garanderen dat hij zijn recht van verdediging kan uitoefenen en om het eerlijke verloop van de procedure te waarborgen.

2. De essentiële processtukken omvatten beslissingen tot vrijheidsbeneming, de tenlastelegging of dagvaarding en vonnissen."

6.1. Het is geen toeval dat bij vertolking zowel sprake is van het niet verstaan als het niet spreken van de taal van de procedure, omdat dit ook de gevallen van personen met slechts een passieve taalkennis of met gehoor- of spraakstoornissen moet omvatten. Die laatste groep is bovendien nauwelijks zichtbaar in de ontworpen regeling. Daarom kan – in tegenstelling tot wat de gemachtigde voorhoudt – niet worden volstaan met het louter vermelden van de onmogelijkheid om de taal van de procedure te verstaan. Bijgevolg moet in de door de artikelen 3, 1°, en 11, 2°, tweede maal (lees: 3°), van het voorontwerp ingevoegde bepalingen telkens worden gesproken van "de verdachte die de taal van de procedure niet spreekt of verstaat, met inbegrip van de verdachte die lijdt aan spraak- en gehoorstoornissen". Op die manier wordt die bepaling ook beter afgestemd op wat geldt voor andere verhooren, zoals vermeld in de artikelen 47*bis*, § 6, 4), 152*bis*, 189, 211 en 282 van het Wetboek van Strafvordering.

6.2. Bien que la directive 2010/64/UE ne l'explique pas, il apparaît au Conseil d'État qu'au regard du principe d'égalité, de l'article 22^{ter} de la Constitution et des articles 21 et 26 de la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne, le droit de traduction des documents essentiels doit s'interpréter en ce sens que le droit à la traduction concerne également la traduction éventuelle des pièces en signaux tactiles ou auditifs compréhensibles pour les personnes présentant une déficience visuelle. Ce point doit au moins être clarifié dans l'exposé des motifs et il serait préférable que l'avant-projet, dans son ensemble, le précise dans les dispositions se rapportant à la traduction des pièces.

EXAMEN DU TEXTE

Article 3, 1°

7. Sans préjudice des adaptations nécessaires sur la base de l'observation générale, il convient de noter que la disposition en projet, qui se concentre sur le cas spécifique de l'audition d'un suspect qui ne comprend pas la langue de la procédure, se substitue à une phrase introductive devant s'appliquer à toutes les auditions. Cette distinction entre règle générale et exception devient ainsi floue. Par conséquent, on peut se rallier à la solution du délégué qui consiste à conserver l'actuel article 47^{bis}, § 2, CIC et à plutôt insérer un alinéa 2 pour le cas particulier où il est nécessaire d'avoir recours à l'assistance d'un interprète.

Article 3, 3°

8. L'article 3, 3, de l'avant-projet modifie l'article 47^{bis}, § 3, alinéa 2, CIC en inversant simplement l'ordre des phrases dans l'article actuel et, selon l'exposé des motifs, la nouvelle formulation exprime la volonté du législateur telle qu'elle a toujours été, à savoir:

“Une inversion de l'ordre des phrases de la disposition ci-dessus s'avère nécessaire afin d'indiquer clairement à l'ensemble des acteurs que lorsqu'un mineur se présente sans avocat à une convocation pour audition, il convient toujours de prendre contact avec la permanence du barreau pour désigner un avocat afin qu'une concertation préalable puisse tout d'abord avoir lieu, – concertation sans laquelle l'audition d'un mineur ne peut jamais avoir lieu –, et ensuite d'assurer une assistance durant l'audition⁵”.

Bien que la première phrase de la disposition en projet indique que l'avocat choisi par le mineur ou un autre avocat assiste le mineur pendant l'audition, il n'en demeure pas moins qu'en prévoyant dans la deuxième phrase que l'audition ne peut avoir lieu qu'après une concertation confidentielle entre le mineur et un avocat, on pourrait encore toujours donner l'impression que le droit d'accès à un avocat pour les mineurs dans certaines situations se limite à un droit de consultation

⁵ Voir à ce sujet la proposition de loi 'contenant le Code de procédure pénale' (déposée par Monsieur Servais Verherstraeten et Madame Bercy Slegers), *Doc. parl.*, Chambre, n° 55-1239/001, pp. 132-133. Voir la demande d'avis 67.485/1.

6.2. Hoewel richtlijn 2010/64/EU dit niet expliciteert, komt het de Raad van State voor dat het recht van vertaling van de essentiële procedurestukken, gelet op het gelijkheidsbeginsel, artikel 22^{ter} van de Grondwet en de artikelen 21 en 26 van het Handvest van de grondrechten van de Europese Unie, zo moet worden begrepen dat het recht op vertaling ook betrekking heeft op de eventuele vertaling van de stukken naar tactiele of auditieve signalen die verstaanbaar zijn voor personen met een visuele beperking. Dat moet minstens worden verduidelijkt in de memorie van toelichting, en wordt best tot uiting gebracht doorheen het voorontwerp in de bepalingen die betrekking hebben op de vertaling van stukken.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 3, 1°

7. Onverminderd de aanpassingen die nodig zijn op grond van de algemene opmerking moet worden vastgesteld dat de ontworpen bepaling, die focust op het bijzondere geval van het verhoor van een verdachte die de taal van de procedure niet verstaat, in de plaats komt van een inleidende zin die moet gelden voor alle verhoren. Dat onderscheid tussen algemene regel en uitzondering wordt zo onduidelijk. Bijgevolg kan de oplossing van de gemachtigde worden bijgevallen om het bestaande artikel 47^{bis}, § 2, Sv. te behouden, en veeleer een tweede lid in te voegen voor het bijzondere geval waarin bijstand van een tolk nodig is.

Artikel 3, 3°

8. Artikel 3, 1°, van het voorontwerp wijzigt artikel 47^{bis}, § 3, tweede lid, Sv. waardoor louter de volgorde van de zinnen in het huidige artikel wordt omgekeerd en, luidens de memorie van toelichting, de nieuwe formulering de wil van de wetgever uitdrukt zoals die steeds is geweest, namelijk:

“Een omkering van de volgorde van de zinnen van de hogervermelde bepaling is nodig om alle actoren duidelijk te maken dat, wanneer een minderjarige die zich op uitnodiging voor verhoor aanbiedt zonder advocaat, er steeds contact moet worden genomen met de permanentiedienst van de balie om een advocaat aan te duiden teneinde in de eerste plaats een voorafgaand overleg te laten plaatsvinden, – zonder hetwelk een verhoor van een minderjarige nooit kan plaatsvinden –, en vervolgens bijstand te verzekeren tijdens het verhoor.”⁵

Hoewel in de eerste zin van de ontworpen bepaling wordt vermeld dat de door de minderjarige gekozen advocaat of een andere advocaat de minderjarige bijstaat tijdens het verhoor, blijft de vaststelling dat door in de tweede zin te bepalen dat het verhoor pas kan plaatsvinden na een vrouwelijk overleg tussen de minderjarige en een advocaat, toch nog steeds de indruk zou kunnen worden gewekt dat het recht op toegang tot een advocaat voor minderjarigen in bepaalde situaties is

⁵ Zie in dit verband het wetsvoorstel 'houdende het Wetboek van Strafrecht' (ingediend door de heer Servais Verherstraeten en mevrouw Bercy Slegers), *Parl. St. Kamer* nr. 55-1239/001, p. 132-133. Zie adviesaanvraag 67.485/1.

confidentielle préalable, après quoi l'audition pourrait avoir lieu sans la présence de l'avocat. Compte tenu de la confusion qui régnait à la Commission européenne⁶ à propos de la portée de l'ancien passage et qui continue à être source d'inquiétude auprès de l'*Orde van Vlaamse Balies* en ce qui concerne le passage actuel⁷, il est conseillé, pour des raisons de sécurité juridique, d'également indiquer expressément dans la dernière phrase que l'audition du mineur ne peut avoir lieu qu'en présence de son avocat, même si cela découle en fait déjà de la première phrase.

Article 3, 6°

9. L'article 3, 6°, de l'avant-projet modifie l'article 47bis, § 6, 7), CIC en prévoyant que l'"*avocat est présent durant l'audition*" et non plus que l'avocat peut assister à l'audition, laquelle peut cependant déjà avoir débuté.

L'article 47bis, § 6, CIC contient des dispositions qui s'appliquent à "*toutes les auditions*".

Selon l'exposé des motifs de la loi du 21 novembre 2016 'relative à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire',

"Le point 7), qui vise 'toute audition', implique que la personne auditionnée en quelle que qualité que ce soit (suspect, personne entendue à titre de renseignement, témoin, personne s'estimant lésée par une infraction) a le droit, si elle le souhaite, de prendre l'initiative de se faire assister à l'audition par un avocat qu'elle aura consulté elle-même préalablement à cet effet, sans que l'interrogateur ne puisse s'opposer à la présence de cet avocat lors de l'audition et à sa participation à celle-ci conformément à ce qui est prévu quant au rôle de l'avocat sous ledit point 7).

En d'autres termes, lorsqu'une personne se présente spontanément à une audition qui ne tombe pas sous les réglementations légales relatives à l'assistance d'un avocat (et à laquelle les dispositions notamment en matière de communication incomplète des droits et autres ne s'appliquent donc pas), cet avocat pourra alors fournir une assistance. Dans ce cas, son rôle durant l'audition est conforme aux dispositions du point 7)⁸.

9.1. La modification semble prévoir que, pour toutes les auditions, l'avocat est présent à l'audition. Il a été demandé au délégué de clarifier l'articulation de cette disposition avec la possibilité pour les témoins, les personnes lésées, les victimes (catégorie I) et les personnes suspectées d'avoir commis une infraction qui n'est pas punissable d'une peine privative de liberté (catégorie II) de ne pas se faire assister par un avocat ainsi qu'avec la possibilité pour la personne majeure,

⁶ Avis 2023-4108, points 34-36.

⁷ Voir l'avis de l'Ordre des Barreaux flamands du 10 octobre 2023, point 4.

⁸ *Doc. parl.*, Chambre, 2015-16, n° 54-2030/001, p. 61.

beperkt tot een recht van voorafgaande vertrouwelijke raadpleging, waarna het verhoor zou kunnen plaatsvinden zonder dat de advocaat aanwezig is. Gelet op de verwarring die er over de draagwijdte van de oude passage bestond bij de Europese Commissie⁶ en die wat de huidige passage betreft nog steeds aanleiding geeft tot bezorgdheid bij de Orde van Vlaamse balies,⁷ is het omwille van de rechtszekerheid aangewezen om ook in de laatste zin uitdrukkelijk te vermelden dat het verhoor van de minderjarige enkel kan gebeuren in aanwezigheid van zijn advocaat, ook al volgt dat eigenlijk al uit de eerste zin.

Artikel 3, 6°

9. Artikel 3, 6°, van het voorontwerp wijzigt artikel 47bis, § 6, 7), Sv. door te bepalen dat de "*advocaat aanwezig is tijdens het verhoor*" en niet meer dat de advocaat aanwezig kan zijn tijdens het verhoor, dat evenwel reeds een aanvang kan hebben genomen.

Artikel 47bis, § 6, Sv. bevat bepalingen die van toepassing zijn op "*alle verhoren*".

Luidens de memorie van toelichting bij de wet van 21 november 2016 'betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord' heeft,

"Punt 7) (...) betrekking op 'elk verhoor' en betekent dat de verhoorde persoon, ongeacht in welke hoedanigheid deze persoon wordt verhoord (verdachte, persoon die bij wijze van inlichting wordt verhoord, getuige, persoon die benadeeld meent te zijn door een misdrijf), indien gewenst, het initiatief kan nemen om tijdens het verhoor te worden bijgestaan door een advocaat die zichzelf hiertoe vooraf heeft geraadpleegd, zonder dat de verhoorder zich kan verzetten tegen de aanwezigheid van die advocaat tijdens het verhoor en zijn deelname hieraan, overeenkomstig hetgeen waarin is voorzien onder dit punt 7) met betrekking tot de rol van de advocaat.

Met andere woorden, ingeval iemand zich spontaan aanbiedt voor een verhoor dat niet onder de wettelijke regelingen valt inzake de bijstand van een advocaat (en waarvoor aldus de bepalingen bijvoorbeeld inzake de niet volledige mededeling van de rechten en dergelijke niet gelden), dan zal deze advocaat bijstand kunnen verlenen. In dit geval is zijn rol tijdens het verhoor overeenkomstig de bepaling van 7).⁸

9.1. Door de wijziging lijkt te worden bepaald dat voor alle verhoren geldt dat de advocaat aanwezig is tijdens het verhoor. De gemachtigde is gevraagd om te verduidelijken hoe die regeling zich verhoudt tot de mogelijkheid die getuigen, benadeelden en slachtoffers (categorie I) en de verdachten van een misdrijf waarop geen vrijheidsstraf staat (categorie II) hebben om geen beroep te doen op de bijstand van een advocaat en de mogelijkheid die de niet aangehouden meerderjarige

⁶ Advies 2023-4108, randnr. 34-36.

⁷ Zie het advies van de Orde van Vlaamse Balies van 10 oktober 2023, randnr. 4.

⁸ *Parl.St.* Kamer 2015-16, nr. 54-2030/001, p. 61.

non détenue, suspectée d'avoir commis une infraction qui est punissable d'une peine de privation de liberté (catégorie III) de renoncer à l'assistance d'un avocat lors de l'audition.

9.2. Le délégué répond en ces termes:

“De huidige bepaling luidt als volgt: ‘De advocaat kan aanwezig zijn tijdens het verhoor, dat evenwel reeds een aanvang genomen kan hebben’. Het opzet van de ontworpen bepaling – ‘De advocaat is aanwezig tijdens het verhoor’ – is te benadrukken dat ingeval een advocaat aanwezig moet zijn overeenkomstig de voorziene regelgeving en dat het verhoor in die gevallen niet meer kan aanvangen zonder dat de advocaat ter plaatse is, teneinde tegemoet te komen aan de inbreuk vastgesteld door de Europese Commissie. Uit uw vraagstelling blijkt evenwel dat dit aanleiding kan geven tot verwarring gelet op de algemene draagwijdte van paragraaf 6. Dit is een terechte opmerking. Gelet op de algemene draagwijdte van de zesde paragraaf en teneinde alle verwarring te voorkomen, zou kunnen worden voorgesteld deze zin te schrappen. Het 7) omschrijft de opdracht / rol van de advocaat tijdens het verhoor, indien de advocaat aanwezig is overeenkomstig de geldende regelgeving, dan is dit zijn opdracht. De inleidende zin is aldus strikt genomen niet nodig. Het 7) zou dan als volgt kunnen luiden:

7) De advocaat kan aanwezig zijn tijdens het verhoor, dat evenwel reeds een aanvang genomen kan hebben.

De bijstand van de advocaat tijdens het verhoor heeft tot doel toezicht mogelijk te maken op:

a) de eerbiediging van het recht van de te horen persoon zichzelf niet te beschuldigen en de keuzevrijheid om een verklaring af te leggen, te antwoorden op de gestelde vragen of te zwijgen;

b) de wijze waarop de ondervraagde persoon tijdens het verhoor wordt behandeld, inzonderheid op het al dan niet kennelijk uitoefenen van ongeoorloofde druk of dwang;

c) de kennisgeving van de in paragraaf 2, en in voorkomend geval paragraaf 4, bedoelde rechten van verdediging en de regelmatigheid van het verhoor.

De advocaat kan op het verhoorblad melding laten maken van de schendingen van de in de bepaling onder a), b) en c) vermelde rechten die hij meent te hebben vastgesteld. De advocaat kan vragen dat een bepaalde opsporings-handeling wordt verricht of een bepaald verhoor wordt afgenomen. Hij kan verduidelijking vragen over vragen die worden gesteld. Hij kan opmerkingen maken over het onderzoek en over het verhoor. Het is hem evenwel niet toegelaten te antwoorden in de plaats van de verdachte of het verloop van het verhoor te hinderen.

Al deze elementen worden nauwkeurig opgenomen in het proces-verbaal van verhoor”.

verdachte van een misdrijf waarop een vrijheidsstraf staat (categorie III) heeft om afstand te doen van de bijstand van een advocaat bij het verhoor.

9.2. De gemachtigde antwoordt daarop als volgt:

“De huidige bepaling luidt als volgt: ‘De advocaat kan aanwezig zijn tijdens het verhoor, dat evenwel reeds een aanvang genomen kan hebben’. Het opzet van de ontworpen bepaling – ‘De advocaat is aanwezig tijdens het verhoor’ – is te benadrukken dat ingeval een advocaat aanwezig moet zijn overeenkomstig de voorziene regelgeving en dat het verhoor in die gevallen niet meer kan aanvangen zonder dat de advocaat ter plaatse is, teneinde tegemoet te komen aan de inbreuk vastgesteld door de Europese Commissie. Uit uw vraagstelling blijkt evenwel dat dit aanleiding kan geven tot verwarring gelet op de algemene draagwijdte van paragraaf 6. Dit is een terechte opmerking. Gelet op de algemene draagwijdte van de zesde paragraaf en teneinde alle verwarring te voorkomen, zou kunnen worden voorgesteld deze zin te schrappen. Het 7) omschrijft de opdracht / rol van de advocaat tijdens het verhoor, indien de advocaat aanwezig is overeenkomstig de geldende regelgeving, dan is dit zijn opdracht. De inleidende zin is aldus strikt genomen niet nodig. Het 7) zou dan als volgt kunnen luiden:

7) De advocaat kan aanwezig zijn tijdens het verhoor, dat evenwel reeds een aanvang genomen kan hebben.

De bijstand van de advocaat tijdens het verhoor heeft tot doel toezicht mogelijk te maken op:

a) de eerbiediging van het recht van de te horen persoon zichzelf niet te beschuldigen en de keuzevrijheid om een verklaring af te leggen, te antwoorden op de gestelde vragen of te zwijgen;

b) de wijze waarop de ondervraagde persoon tijdens het verhoor wordt behandeld, inzonderheid op het al dan niet kennelijk uitoefenen van ongeoorloofde druk of dwang;

c) de kennisgeving van de in paragraaf 2, en in voorkomend geval paragraaf 4, bedoelde rechten van verdediging en de regelmatigheid van het verhoor.

De advocaat kan op het verhoorblad melding laten maken van de schendingen van de in de bepaling onder a), b) en c) vermelde rechten die hij meent te hebben vastgesteld. De advocaat kan vragen dat een bepaalde opsporings-handeling wordt verricht of een bepaald verhoor wordt afgenomen. Hij kan verduidelijking vragen over vragen die worden gesteld. Hij kan opmerkingen maken over het onderzoek en over het verhoor. Het is hem evenwel niet toegelaten te antwoorden in de plaats van de verdachte of het verloop van het verhoor te hinderen.

Al deze elementen worden nauwkeurig opgenomen in het proces-verbaal van verhoor”.

9.3. La solution proposée peut être admise. L'omission de la première phrase ne modifie pas le droit à l'assistance d'un avocat, qui est déjà réglé ailleurs.

Articles 4, 5, 7, 8 et 9

10. Les articles 4, 5, 7, 8 et 9 de l'avant-projet modifient respectivement les articles 145, alinéa 5, 164, § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, 216^{quater}, § 1^{er}, alinéa 4, 275, alinéa 2, et 285, § 3, CIC.

Ces modifications prévoient que:

— dans la phase devant le tribunal de police, le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure reçoit, dans un délai raisonnable, une traduction des passages pertinents de la citation, de la notification de la convocation et du jugement dans la langue qu'il a choisie préalablement à la première audition (articles 145, 164 et 216^{quater} CIC);

— dans la phase devant le tribunal correctionnel, le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure reçoit, dans un délai raisonnable, une traduction des passages pertinents de la citation, de la notification et du jugement dans la langue qu'il a choisie préalablement à la première audition (articles 164, 189 et 216^{quater} CIC);

— dans la phase devant la cour d'appel, le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure reçoit, dans un délai raisonnable, une traduction de la citation et de l'arrêt dans la langue qu'il a choisie préalablement à la première audition (article 211 CIC);

— devant la cour d'assises, l'accusé qui ne comprend pas la langue de la procédure reçoit, dans un délai raisonnable, une traduction de l'acte d'accusation, de l'arrêt relatif à l'audience préliminaire, de la citation à comparaître à l'audience consacrée à la composition du jury, de la citation à comparaître à l'audience au fond, ainsi que de l'arrêt dans la langue qu'il a choisie préalablement à la première audition (articles 275, 285 et 353 CIC).

Force est de constater que les dispositions en projet concernées ne sont pas formulées de manière uniforme.

10.1. L'article 164, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, CIC fait référence à une "*traduction écrite ou orale*". L'article 164, § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, CIC porte sur une adaptation apportée à la suite d'une observation formulée dans l'avis 2023-60⁹.

Les articles 145, alinéa 5, 216^{quater}, § 1^{er}, alinéa 4, 275, alinéa 2, et 285, § 3, en projet, CIC font référence à une "*traduction*", comme les articles actuels. Toutefois, dès lors que l'avant-projet introduit une nouvelle distinction entre les traductions écrites et orales, il est conseillé, dans un souci de clarté, de chaque fois prévoir dans les articles cités qu'il s'agit d'une "*traduction écrite*".

⁹ Voir p. 9 de l'avis 2023-60 relatif à la transposition en droit interne de la directive 2010/64/UE.

9.3. Met de voorgestelde oplossing kan worden ingestemd. De weglating van de eerste zin laat het recht op bijstand van een advocaat, dat al elders wordt geregeld, ongemoeid.

Artikelen 4, 5, 7, 8 en 9

10. De artikelen 4, 5, 7, 8 en 9 van het voorontwerp brengen wijzigingen aan in respectievelijk de artikelen 145, vijfde lid, 164, § 1, eerste en tweede lid, 216^{quater}, § 1, vierde lid, 275, tweede lid, en 285, § 3, Sv.

Door deze wijzigingen wordt erin voorzien dat:

— in de fase voor de politierechtbank de beklagde die de proceduretaal niet verstaat binnen een redelijke termijn een vertaling krijgt van de relevante passages van de dagvaarding, de kennisgeving van de oproeping en het vonnis in de taal die hij heeft gekozen voorafgaand aan het eerste verhoor (artikelen 145, 164 en 216^{quater} Sv.);

— in de fase voor de correctionele rechtbank de beklagde die de proceduretaal niet verstaat binnen een redelijke termijn een vertaling krijgt van de relevante passages van de dagvaarding, de kennisgeving van de oproeping en van het vonnis in de taal die hij heeft gekozen voorafgaand aan het eerste verhoor (artikelen 164, 189 en 216^{quater} Sv.);

— in de fase voor het hof van beroep de beklagde die de proceduretaal niet verstaat binnen een redelijke termijn een vertaling krijgt van de dagvaarding en het arrest in de taal die hij heeft gekozen voorafgaand aan het eerste verhoor (artikelen 211 Sv.);

— voor het hof van assisen de beschuldigde die de proceduretaal niet verstaat binnen een redelijke termijn een vertaling krijgt van de akte van beschuldiging, het arrest betreffende de preliminaire zitting, de dagvaarding om te verschijnen op de zitting die wordt gewijd aan de samenstelling van de jury, de dagvaarding om te verschijnen op de zitting ten gronde, alsook het arrest in de taal die hij heeft gekozen voorafgaand aan het eerste verhoor (artikelen 275, 285 en 353 Sv.).

Er dient te worden vastgesteld dat de betrokken ontworpen bepalingen niet eenvormig zijn geformuleerd.

10.1. In het ontworpen artikel 164, § 1, eerste lid, Sv. wordt verwezen naar een "*schriftelijke of mondelinge vertaling*". Artikel 164, § 1, eerste en tweede lid, Sv. betreft een aanpassing naar aanleiding van een opmerking in het advies 2023-60⁹.

In de ontworpen artikelen 145, vijfde lid, 216^{quater}, § 1, vierde lid, 275, tweede lid, en 285, § 3, Sv. wordt verwezen naar een "*vertaling*", zoals in de bestaande artikelen. Nu het voorontwerp echter een nieuw onderscheid invoert tussen schriftelijke en mondelinge vertalingen, is het omwille van de duidelijkheid aangewezen om in de aangehaalde artikelen telkens te bepalen dat het een "*schriftelijke vertaling*" betreft.

⁹ Zie p. 9 van het advies 2023-60 betreffende de omzetting in het nationaal recht van richtlijn 2010/64/EU.

10.2. Les articles 275, alinéa 2, et 285, § 3, en projet, CIC ne font pas référence à la traduction que les accusés reçoivent “dans une langue qu’ils comprennent”.

Le délégué déclare que la référence qui y est faite dans les articles 145, alinéa 5, 164, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 216^{quater}, § 1^{er}, alinéa 4, en projet, CIC, vise une “complete volledigheid”:

“het is de taal die hij verstaat en die hij bij het eerste verhoor heeft gekozen. Artikel 275, tweede lid, en 285, § 3, Sv. bevatten deze zinsnede inderdaad niet, ze kunnen desgewenst in die zin worden aangevuld”.

On peut marquer son accord sur cet ajout.

10.3. Il serait préférable d’écrire dans les articles 275, alinéa 2, et 285, § 3, en projet, CIC “ont choisie” au lieu de “ont indiquée”, conformément aux articles 145, alinéa 5, 164, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 216^{quater}, § 1^{er}, alinéa 4, en projet, CIC.

10.4. L’article 164, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, CIC ne fait pas référence à la langue que le suspect a choisie “lors de la première audition” conformément à l’article 47^{bis} ou 16, § 6^{bis}, LDP. Le délégué confirme qu’il s’agit d’un oubli. Il convient d’y remédier.

À ce sujet, il convient de noter qu’il est plus judicieux de faire référence dans les articles en projet à la langue que le suspect ou les accusés ont choisie “préalablement à la première audition”. Le délégué indique que tel “inderdaad een verbetering van de formulering (lijkt) te zijn”.

Articles 6 et 10

11. L’historique fait défaut en ce qui concerne l’article 184^{ter} CIC (inséré par la loi du 10 avril 2003) et l’article 2^{bis} LDP (inséré par la loi du 13 août 2011, remplacé par la loi du 21 novembre 2016 et modifié par la loi du 31 octobre 2017).

Article 11

12. À l’article 11, le troisième point doit être renuméroté en 3°.

Le greffier,

Greet VERBERCKMOES

Le président,

Marnix VAN DAMME

10.2. In de ontworpen artikelen 275, tweede lid, en 285, § 3, Sv. wordt niet verwezen naar de vertaling die de beschuldigten ontvangen “in een taal die zij verstaan”.

De gemachtigde verklaart dat de verwijzing daarnaar in de ontworpen artikelen 145, vijfde lid, 164, § 1, eerste lid, en 216^{quater}, § 1, vierde lid, Sv. “complete volledigheid” beoogt:

“het is de taal die hij verstaat en die hij bij het eerste verhoor heeft gekozen. Artikel 275, tweede lid, en 285, § 3, Sv. bevatten deze zinsnede inderdaad niet, ze kunnen desgewenst in die zin worden aangevuld”.

Met die aanvulling kan worden ingestemd.

10.3. In de ontworpen artikelen 275, tweede lid, en 285, § 3, Sv. wordt beter geschreven “hebben gekozen” in plaats van “hebben aangegeven”, in overeenstemming met de ontworpen artikelen 145, vijfde lid, 164, § 1, eerste lid, en 216^{quater}, § 1, vierde lid, Sv.

10.4. In het ontworpen artikel 164, § 1, eerste lid, Sv. wordt niet verwezen naar de taal die de verdachte “bij het eerste verhoor” overeenkomstig artikel 47^{bis} of 16, § 6^{bis}, WVH heeft gekozen. De gemachtigde bevestigt dat dit een vergetelheid betreft. Dit moet worden rechtgezet.

In dit verband kan worden opgemerkt dat het meer aangegeven is in de ontworpen artikelen te verwijzen naar de taal die de verdachte of de beschuldigten hebben gekozen “voorafgaand aan het eerste verhoor”. De gemachtigde stelt dat dit “inderdaad een verbetering van de formulering (lijkt) te zijn.”

Artikelen 6 en 10

11. De wetshistoriek ontbreekt bij artikel 184^{ter} Sv. (ingevoegd bij wet van 10 april 2003) en bij artikel 2^{bis} WVH (ingevoegd bij de wet van 13 augustus 2011, vervangen bij de wet van 21 november 2016 en gewijzigd bij de wet van 31 oktober 2017).

Artikel 11

12. In artikel 11 moet het derde onderdeel worden vernummerd naar 3°.

De griffier,

Greet VERBERCKMOES

De voorzitter,

Marnix VAN DAMME

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition du ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre de la Justice est chargé de présenter en notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

CHAPITRE 1^{ER}**Dispositions générales****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi complète la transposition de la directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, de la directive 2012/13/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2012 relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales et de la directive 2013/48/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires.

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Justitie is ermee belast in onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

HOOFDSTUK 1**Algemene bepalingen****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Deze wet vervolledigt de omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures, van de Richtlijn 2012/13/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2012 betreffende het recht op informatie in strafprocedures en van de Richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming.

CHAPITRE 2

Modifications du Code d'Instruction Criminelle

Art. 3

Dans l'article 47bis du Code d'Instruction criminelle, remplacé par la loi du 21 novembre 2016, les modifications suivantes sont apportées:

1° Le paragraphe 2 est complété par un 9), rédigé comme suit:

“9) qu'elle a le droit d'obtenir gratuitement l'interprétation et la traduction, dans une langue qu'elle comprend, des passages pertinents, le cas échéant, du mandat d'arrêt ou du mandat d'arrêt européen, de la citation et de la décision judiciaire, dans un délai raisonnable, si elle ne comprend pas la langue de la procédure.”;

2° Paragraphe 2 est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Avant qu'il ne soit procédé à l'audition d'un suspect qui ne parle pas ou ne comprend pas la langue de la procédure, y compris le suspect souffrant de troubles de la parole et de l'audition, il est demandé à celui-ci, préalablement à la première audition, dans quelle langue, qu'il comprend, il souhaite être assisté d'un interprète pour la suite de la procédure et obtenir la traduction de passages pertinents, le cas échéant, du mandat d'arrêt ou du mandat d'arrêt européen, de la citation et de la décision judiciaire.”

3° le paragraphe 3, alinéa 2, est remplacé par ce qui suit:

“Si l'audition visée à l'alinéa 1^{er} concerne un mineur qui se présente sans avocat à ladite audition, contact est pris avec la permanence organisée par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, et l'“*Orde van Vlaamse balies*” ou, à défaut, par le bâtonnier de l'Ordre ou son délégué, afin que l'avocat choisi par ce mineur ou un autre avocat puisse être contacté et que ce mineur se fasse assister par cet avocat pendant l'audition. L'audition ne peut avoir lieu qu'après une concertation confidentielle entre le mineur et un avocat, soit dans les locaux de la police, soit par téléphone. L'audition du mineur ne peut avoir lieu qu'en présence de son avocat.”;

4° Dans le paragraphe 3, alinéa 5, les mots “celle-ci ne peut avoir lieu qu'après une concertation confidentielle

HOOFDSTUK 2

Wijzigingen van het Wetboek van Strafvordering

Art. 3

In artikel 47bis van het Wetboek van Strafvordering, vervangen door de wet van 21 november 2016, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Paragraaf 2 wordt aangevuld met een 9), luidend:

“9) hij recht heeft op kosteloze vertolking en vertaling in een taal die hij verstaat van de relevante passages van, in voorkomend geval, het bevel tot aanhouding of het Europees aanhoudingsmandaat, de dagvaarding en de rechterlijke uitspraak, binnen een redelijke termijn, indien hij de taal van de procedure niet verstaat.”;

2° Paragraaf 2 wordt aangevuld met een lid, luidende:

“Vooraleer wordt overgegaan tot het verhoor van een verdachte, die de taal van de procedure niet spreekt of verstaat, met inbegrip van de verdachte die lijdt aan spraak -en gehoorstoornissen, wordt hem voorafgaand aan het eerste verhoor gevraagd in welke taal die hij verstaat hij wenst te worden bijgestaan voor het verdere verloop van de rechtspleging door een tolk en de vertaling wenst te bekomen van relevante passages van, in voorkomend geval, het bevel tot aanhouding of het Europees aanhoudingsmandaat, de dagvaarding en de rechterlijke uitspraak.”

3° Paragraaf 3, tweede lid, wordt vervangen als volgt:

“Indien het in het eerste lid bedoelde verhoor een minderjarige betreft die zich zonder advocaat aanmeldt voor verhoor, wordt contact opgenomen met de permanentiedienst die wordt georganiseerd door de Orde van Vlaamse balies en de “*Ordre des barreaux francophones et germanophone*”, of bij gebrek hieraan door de stafhouder van de Orde of zijn gemachtigde teneinde de door die minderjarige gekozen advocaat of een andere advocaat te contacteren en hem door die advocaat te laten bijstaan tijdens het verhoor. Het verhoor kan pas plaatsvinden na een vertrouwelijk overleg tussen de minderjarige en een advocaat, dit ofwel in een lokaal van de politie ofwel telefonisch. Het verhoor van de minderjarige kan enkel gebeuren in aanwezigheid van zijn advocaat.”;

4° In paragraaf 3, vijfde lid, worden de woorden “kan het verhoor pas plaatsvinden na een vertrouwelijk overleg

entre le mineur et un avocat, soit dans les locaux de la police, soit par téléphone. Afin de contacter l'avocat de son choix ou un autre avocat, et d'être assisté par lui pendant l'audition, contact est pris avec la permanence organisée par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, et l'"Orde van Vlaamse balies" ou, à défaut, par le bâtonnier de l'Ordre ou son délégué." sont remplacés par les mots "l'alinéa 2 est d'application";

5° Dans le paragraphe 4, les mots ", 15bis" sont à chaque fois abrogés;

6° Dans le paragraphe 6, 7), la phrase "L'avocat peut assister à l'audition, laquelle peut cependant déjà avoir débuté." est abrogée;

7° Dans le paragraphe 6, 9), les mots ", 15bis" sont abrogés.

Art. 4

L'article 145, alinéa 5, du même Code, inséré par la loi du 28 octobre 2016, est remplacé par ce qui suit:

"Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure reçoit, dans un délai raisonnable, la traduction écrite des passages pertinents de la citation dans une langue qu'il comprend et qu'il a choisie préalablement à la première audition conformément à l'article 47bis ou à l'article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. Les frais de traduction sont à charge de l'État. Le secrétariat du parquet se charge de la demande de traduction du document et de l'envoi de celle-ci."

Art. 5

Dans l'article 164, § 1^{er}, du même Code, rétabli par la loi du 28 octobre 2016, l'alinéa 1^{er} et l'alinéa 2 sont remplacés par ce qui suit:

"Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure reçoit, dans un délai raisonnable, une traduction écrite ou orale des passages pertinents du jugement dans une langue qu'il comprend et qu'il a choisie préalablement à la première audition conformément à l'article 47bis ou à l'article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, pour lui permettre d'avoir connaissance des faits pour

tussen de minderjarige en een advocaat, dit ofwel in een lokaal van de politie ofwel telefonisch. Teneinde de door hem gekozen advocaat of een andere advocaat te contacteren en door deze bijgestaan te worden tijdens het verhoor, wordt contact opgenomen met de permanentiedienst die wordt georganiseerd door de Orde van Vlaamse balies en de "*Ordre des barreaux francophones et germanophone*", of bij gebrek hieraan door de stafhouder van de Orde of zijn gemachtigde" vervangen door de woorden "is het tweede lid van toepassing";

5° In paragraaf 4 worden de woorden ", 15bis" telkens opgeheven;

6° In paragraaf 6, 7), wordt de zin "De advocaat kan aanwezig zijn tijdens het verhoor, dat evenwel reeds een aanvang genomen kan hebben." opgeheven;

7° In paragraaf 6, 9), worden de woorden ", 15bis" opgeheven.

Art. 4

Artikel 145, vijfde lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door de wet van 28 oktober 2016, wordt vervangen als volgt:

"De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, ontvangt binnen een redelijke termijn de schriftelijke vertaling van de relevante passages van de dagvaarding in een taal die hij verstaat en die hij voorafgaand aan het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis heeft gekozen, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat. Het secretariaat van het parket staat in voor de opdracht tot vertaling van het document en de verzending er van."

Art. 5

In artikel 164, § 1, van hetzelfde Wetboek, hersteld door de wet van 28 oktober 2016, worden het eerste lid en het tweede lid vervangen als volgt:

"De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, ontvangt binnen een redelijke termijn een schriftelijke of mondelinge vertaling van de relevante passages van het vonnis in een taal die hij verstaat en die hij voorafgaand aan het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis heeft gekozen, zodanig dat hij geïnformeerd is over de

lesquels il est condamné et de se défendre de manière effective. Le greffe du tribunal se charge de la demande de traduction du document et de l'envoi de celle-ci.

La traduction orale ou le résumé oral doit être de nature à ne pas porter atteinte au caractère équitable de la procédure et être mentionné(e) dans le procès-verbal d'audience.”

Art. 6

L'article 184^{ter}, inséré par la loi du 10 avril 2003, du même Code est abrogé.

Art. 7

L'article 216^{quater}, § 1^{er}, alinéa 4, du même Code, inséré par la loi du 28 octobre 2016, est remplacé par ce qui suit:

“Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure reçoit, dans un délai raisonnable, la traduction écrite des passages pertinents de la notification dans une langue qu'il comprend et qu'il a choisie préalablement à la première audition conformément à l'article 47^{bis}, pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. Les frais de traduction sont à charge de l'État. Le secrétariat du parquet, se charge de la demande de traduction du document et de l'envoi de celle-ci.”

Art. 8

L'article 275, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 28 octobre 2016, est remplacé par ce qui suit:

“Les accusés qui ne comprennent pas la langue de la procédure reçoivent la traduction écrite des passages pertinents de l'acte d'accusation dans une langue qu'ils comprennent et qu'ils ont choisie préalablement à la première audition, conformément à l'article 47^{bis} ou à l'article 16, § 6^{bis}, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, pour leur permettre d'avoir connaissance des faits reprochés et de se défendre de manière effective. Le secrétariat du parquet, se charge de la demande de traduction du document et de l'envoi de celle-ci.”

feiten waarvoor hij veroordeeld is en hij zich effectief kan verdedigen. De griffie van de rechtbank staat in voor de opdracht tot vertaling van het document en de verzending er van.

De mondelinge vertaling of de mondelinge samenvatting moet het eerlijke verloop van de procedure onverlet laten en moet in het proces-verbaal van de terechtzitting worden vermeld.”

Art. 6

Artikel 184^{ter}, ingevoegd bij wet van 10 april 2003, van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

Art. 7

Artikel 216^{quater}, § 1, vierde lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door de wet van 28 oktober 2016, wordt vervangen als volgt:

“De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, ontvangt binnen een redelijke termijn de schriftelijke vertaling van de relevante passages van de kennisgeving in een taal die hij verstaat en die hij voorafgaand aan het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47^{bis} heeft gekozen, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat. Het secretariaat van het parket staat in voor de opdracht tot vertaling van het document en de verzending er van.”

Art. 8

Artikel 275, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door de wet van 28 oktober 2016, wordt vervangen als volgt:

“De beschuldigen die de taal van de procedure niet verstaan, ontvangen de schriftelijke vertaling van de relevante passages van de akte van beschuldiging in een taal die zij verstaan en die ze hebben gekozen voorafgaand aan het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47^{bis} of artikel 16, § 6^{bis}, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, zodanig dat zij geïnformeerd zijn over de hen ten laste gelegde feiten en zij zich effectief kunnen verdedigen. Het secretariaat van het parket staat in voor de opdracht tot vertaling van het document en de verzending er van.”

Art. 9

Dans l'article 285, § 3, du même Code, inséré par la loi du 18 octobre 2016, les modifications suivantes sont apportées:

1° Une phrase rédigée comme suit est insérée avant la première phrase:

“Les accusés reçoivent dans un délai raisonnable la traduction écrite des passages pertinents de ces documents dans une langue qu'ils comprennent et qu'ils ont choisie préalablement à la première audition, conformément à l'article 47*bis* ou à l'article 16, § 6*bis*, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, pour leur permettre de se défendre de manière effective. Le greffe du tribunal ou le cas échéant, le secrétariat du parquet, se charge de la demande de traduction du document et de l'envoi de celle-ci.”;

2° dans la première phrase, qui devient la deuxième phrase, les mots “accusés et les” sont supprimés.

CHAPITRE 3

**Modifications de la loi du 20 juillet 1990
relative à la détention préventive**

Art. 10

À l'article 2*bis* de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, inséré par la loi du 13 août 2011, remplacé par la loi du 21 novembre 2016 et modifié par la loi du 31 octobre 2017, les modifications suivantes sont apportées:

1° La dernière phrase du paragraphe 2, alinéa 2, est abrogée;

2° Le paragraphe 2, alinéa 3, est remplacé par ce qui suit:

“Si la concertation confidentielle prévue ne peut pas avoir lieu dans les deux heures, une concertation confidentielle par téléphone a néanmoins encore lieu avec la permanence, afin d'organiser immédiatement l'assistance de l'avocat et la concertation avec celui-ci durant l'audition. L'audition ne peut pas commencer sans l'assistance effective de l'avocat.”;

3° La première phrase du paragraphe 10 est remplacée par ce qui suit:

“Le procureur du Roi ou le juge d'instruction en charge, en fonction de l'état de la procédure, peut exception-

Art. 9

In artikel 285, § 3, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd door de wet van 18 oktober 2016 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Voor de eerste zin wordt een zin ingevoegd luidende:

“De beschuldigten ontvangen binnen een redelijke termijn de schriftelijke vertaling van de relevante passages van die documenten in een taal zij verstaan en die zij hebben gekozen voorafgaand aan het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47*bis* of artikel 16, § 6*bis*, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, zodanig dat zij zich effectief kunnen verdedigen. De griffie van de rechtbank of, in voorkomend geval, het secretariaat van het parket, staat in voor de opdracht tot vertaling van het document en de verzending er van.”;

2° in de eerste zin, die de tweede zin wordt, worden de woorden “beschuldigten en de” opgeheven.

HOOFDSTUK 3

**Wijzigingen van de wet van 20 juli 1990
betreffende de voorlopige hechtenis**

Art. 10

In artikel 2*bis* van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, ingevoegd bij de wet van 13 augustus 2011, vervangen bij de wet van 21 november 2016 en gewijzigd bij de wet van 31 oktober 2017, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° De laatste zin van paragraaf 2, tweede lid, wordt opgeheven;

2° paragraaf 2, derde lid, wordt vervangen als volgt:

“Indien het geplande vertrouwelijke overleg niet binnen twee uren heeft kunnen plaatsvinden, vindt alsnog een telefonisch vertrouwelijk overleg met de permanentiedienst plaats teneinde het overleg met de advocaat en de bijstand van de advocaat tijdens het verhoor onverwijld te regelen. Het verhoor kan geen aanvang nemen zonder de effectieve bijstand van de advocaat.”;

3° De eerste zin van paragraaf 10 wordt vervangen als volgt:

“De procureur des Konings of de gelaste onderzoeksrechter kan, naargelang van de stand van de procedure,

nellement, par une décision motivée, déroger temporairement à l'octroi du droit d'avoir accès à un avocat sans retard indu, lorsqu'il est impossible, en raison de l'éloignement géographique du suspect, d'assurer le droit d'accès à un avocat sans retard indu après la privation de liberté et que ces droits ne peuvent être exercés par des moyens radio, téléphoniques, audiovisuels ou d'autres moyens techniques."

Art. 11

À l'article 16 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° Dans le paragraphe 2, alinéa 4, modifié par la loi du 13 août 2011, les mots "il peut assister" sont remplacés par les mots "il assiste, sans préjudice des exceptions prévues dans l'article 2bis, § 9";

2° dans le paragraphe 2, alinéa 4, modifié par la loi du 13 août 2011, les phrases "L'interrogatoire peut commencer à l'heure prévue, même si l'avocat n'est pas encore présent. À son arrivée, l'avocat se joint à l'audition." sont abrogées;

3° L'alinéa 1^{er} du paragraphe 6bis, inséré par la loi du 21 novembre 2016, est remplacé par ce qui suit:

"L'inculpé qui ne parle pas ou ne comprend pas la langue de la procédure a le droit d'obtenir une traduction écrite ou orale des passages pertinents du mandat dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. S'il s'agit de la première audition, il lui est demandé préalablement à l'audition dans quelle langue, qu'il comprend, il souhaite être assisté d'un interprète pour la suite de la procédure et obtenir la traduction des passages pertinents, le cas échéant, du mandat d'arrêt ou du mandat d'arrêt européen, de la citation et de la décision judiciaire. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. La traduction orale ou le résumé oral doit être de nature à ne pas porter atteinte au caractère équitable de la procédure. Le

uitzonderlijk, bij een met redenen omklede beslissing tijdelijk afwijken van het zonder onnodig uitstel voorzien van het recht op toegang tot een advocaat, indien de geografische afstand waarop de verdachte zich bevindt het onmogelijk maakt om het recht op toegang tot een advocaat onverwijld na de vrijheidsbeneming te kunnen waarborgen en de uitoefening van deze rechten niet kan worden gerealiseerd door middel van radio, telefoon, audiovisuele of andere technische middelen."

Art. 11

In artikel 16 van dezelfde wet worden de volgende wijzingen aangebracht:

1° In paragraaf 2, vierde lid, gewijzigd door de wet van 13 augustus 2011, worden de woorden "hij kan bijwonen" vervangen door de woorden "bijwoont, onverminderd de uitzonderingen bepaald in artikel 2bis, § 9";

2° In paragraaf 2, vierde lid, gewijzigd door de wet van 13 augustus 2011, worden de zinnen "De ondervraging kan op het voorziene uur aanvangen, zelfs indien de advocaat nog niet aanwezig is. Als de advocaat ter plaatse komt, woont hij het verhoor bij." opgeheven;

3° het eerste lid van paragraaf 6bis, ingevoegd door de wet van 21 november 2016, wordt vervangen als volgt:

"De verdachte die de taal van de procedure niet spreekt of verstaat, heeft recht op een schriftelijke of mondelinge vertaling van de relevante passages van het bevel in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. Indien dit het eerste verhoor betreft, wordt hem voorafgaand aan het verhoor gevraagd in welke taal die hij verstaat hij wenst te worden bijgestaan voor het verdere verloop van de procedure door een tolk en de vertaling wenst te bekomen van relevante passages van, in voorkomend geval, het bevel tot aanhouding of het Europees aanhoudingsmandaat, de dagvaarding en de rechterlijke uitspraak. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De mondelinge vertaling of de mondelinge samenvatting moet het eerlijke verloop

greffier du juge d'instruction se charge de la demande de traduction du document et de l'envoi de celle-ci."

Donné à Bruxelles, le 22 février 2024

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le ministre de la Justice,

Paul Van Tigchelt

van de procedure onverlet laten. De griffier van de onderzoeksrechter staat in voor de opdracht tot vertaling van het document en de verzending er van."

Gegeven te Brussel, 22 februari 2024

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Justitie,

Paul Van Tigchelt

Tableau de correspondance

directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales adoptée par le Parlement européen et le Conseil de l'Union européenne le 20 octobre 2010		Transposition	
		Législation existante	Législation en projet
Art. 1 ^{er}	Objet et champ d'application		
Art. 1 ^{er} , al. 1 ^{er}	Portée <i>ratione materiae</i>	<p>En ce qui concerne le droit à l'assistance d'un interprète, voir <i>infra</i>, dispositions mentionnées pour l'article 2, al. 1 de la directive.</p> <p>En ce qui concerne le droit à la traduction, voir <i>infra</i>, dispositions mentionnées pour l'article 3, al. 1 de la directive.</p>	
Art. 1 ^{er} , al. 2	Portée <i>ratione temporis</i>	Idem	
Art. 1 ^e , al. 3	Exception	NA	
Art. 1 ^{er} , al. 4	Sauvegarde des droits à la présence d'un conseil et à l'accès aux documents de la procédure selon le droit interne.	<p>Code d'instruction criminelle, art. 47bis, tel que modifié par la loi du 21 novembre 2016 et Loi du 20 juillet 1990 sur la détention préventive, art. 2bis et 16, tels que modifiés par la loi du 21 novembre 2016, et art. 20, § 1 (assistance d'un avocat dès les premiers stades de la procédure pénale)</p> <p>Code d'instruction criminelle, art. 61ter (accès au dossier dès l'instruction)</p>	
Art. 2	Droit à l'interprétation		
Art. 2, al. 1 ^{er}	Droit pour toutes les personnes qui ne parlent pas ou ne comprennent pas la langue de la procédure, à l'assistance sans délai d'un interprète, dans une langue qu'elles comprennent, ce, durant toute la procédure pénale.	<p>Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, telle que modifiée par la loi du 28 octobre 2016, art. 23 et 31, et Code d'instruction criminelle, art. 47bis, § 6, 4) (auditions), art. 152bis (audiences devant le tribunal de police), art. 189 (audiences devant le tribunal correctionnel), art.</p>	<p>Projet de loi, art. 3, 1°, modifiant l'art. 47bis, § 2 du Code d'instruction criminelle</p>

		211 (audiences devant la cour d'appel), et art. 282 (audiences devant la Cour d'assises).	
Art. 2, al. 2	Si nécessaire, dans la relation entre la personne suspectée ou poursuivie et son conseil lors des communications ayant un lien direct avec la procédure.	Code d'instruction criminelle, art. 184 <i>bis</i> , al. 4, et Loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, telle que modifiée par la loi du 21 novembre 2016, art. 2 <i>bis</i> , § 2.	
Art. 2, al. 3	Application des dispositions susmentionnées aux personnes souffrant de troubles de l'audition ou de la parole.	Code d'instruction criminelle, tel que modifié par la loi du 28 octobre 2016, art. 152 <i>bis</i> , 189, 211, 282, 283	
Art. 2, al. 4	Mécanisme de vérification de la nécessité des services d'interprétation.	Cf. <i>supra</i> , dispositions mentionnées pour art. 2, al. 1 ^{er} , de la directive	
Art. 2, al. 5	Droit de la personne suspectée ou poursuivie de contester la décision concluant à l'absence de nécessité d'interprétation et possibilité de se plaindre de la qualité des services d'interprétation.	Code judiciaire, art. 1050 (appel), Code d'instruction criminelle, art. 416 et s. et Code judiciaire, art. 1073 et s. (pouvoi en cassation), et Code d'instruction criminelle, art. 282, al. 2 (récusation de l'interprète)	
Art. 2, al. 6	Autorisation de recourir à des moyens techniques de communication sauf si la présence physique de l'interprète est requise pour garantir le caractère équitable de la procédure.	N/A	
Art. 2, al. 7	Application des dispositions susmentionnées aux personnes faisant l'objet d'un mandat d'arrêt européen.	Loi sur le mandat d'arrêt européen du 19 décembre 2003, telle que modifiée par la loi du 25 avril 2014, par la loi du 28 octobre 2016 et par la loi du 21 novembre 2016, art. 10/1 et 10/2.	
Art. 2, al. 8	Qualité de l'interprétation suffisante pour garantir le droit au procès équitable.	Code judiciaire, art. 555/6 à 555/15, insérés par la Loi du 5	

		<p>mai 2019 portant dispositions diverses en matière d'informatisation de la Justice, de modernisation du statut des juges consulaires et relativement à la banque des actes notariés, et modifiés à plusieurs reprises, Loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, art. 29, tel que modifié par la Loi du 5 mai 2019 portant dispositions diverses en matière d'informatisation de la Justice, de modernisation du statut des juges consulaires et relativement à la banque des actes notariés et par la Loi du 20 décembre portant des dispositions diverses temporaires et structurelles en matière de justice dans le cadre de la lutte contre la propagation du coronavirus COVID-19</p>	
Art. 3	Droit à la traduction		
Art. 3, al. 1 ^{er}	Droit pour les personnes qui ne parlent pas ou ne comprennent pas la langue de la procédure à la traduction, dans un délai raisonnable, de	Code d'instruction criminelle, tel que modifié par la loi du 28 octobre 2016, art. 145, 164 et 216 ^{quater}	Projet de loi, art. 3, 2 ^o , complétant l'art. 47 ^{bis} , § 2 du Code d'instruction criminelle

	tous les documents essentiels pour garantir leur droit au procès équitable.	(devant le tribunal de police); art. 189 et 216 ^{quater} (devant le tribunal correctionnel); art. 211 (devant la cour d'appel), et art. 275, 285 et 353 (devant la cour d'assises); et Loi du 20 juillet 1990 sur la détention préventive, art. 16, § 6 ^{bis} , tel que modifié par la loi du 21 novembre 2016 (pour le mandat d'arrêt).	Projet de loi, art. 4 remplaçant l'art. 145, al. 5, du Code d'instruction criminelle Projet de loi, art. 5 remplaçant l'art. 164, § 1 ^{er} , du Code d'instruction criminelle Projet de loi, art. 7 remplaçant l'art. 216 ^{quater} , § 1 ^{er} , alinéa 4, du Code d'instruction criminelle Projet de loi, art. 8 remplaçant l'art. 275, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle Projet de loi, art. 9 modifiant l'art. 285, § 3, du Code d'instruction criminelle Projet de loi, art. 11, 3°, modifiant l'art. 16, § 6 ^{bis} , al. 1 ^{er} , de la Loi du 20 juillet 1990 sur la détention préventive
Art. 3, al. 2	Documents considérés comme essentiels en toutes hypothèses.		
Art. 3, al. 3	Droit pour la personne concernée d'introduire une demande motivée en vue de la traduction d'autres documents que ceux mentionnés à l'alinéa précédent, décision des autorités compétentes au cas par cas.	Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, art. 22, tel que modifié par la loi du 28 octobre 2016	
Art. 3, al. 4	Pas obligatoire de traduire les passages non pertinents des documents essentiels.	Voir <i>supra</i>	
Art. 3, al. 5	Droit de la personne suspectée ou poursuivie de contester la	Code judiciaire, article 1050 (appel), et Code	

	décision concluant à l'absence de nécessité de traduction et possibilité de se plaindre de la qualité de la traduction.	d'instruction criminelle, article 416 et s. et Code judiciaire, articles 1073 et s. (pourvoi en cassation)	
Art. 3, al. 6	Droit de la personne faisant l'objet d'un mandat d'arrêt européen écrit dans une langue qu'elle ne comprend pas, à la traduction de celui-ci.	Loi sur le mandat d'arrêt européen du 19 décembre 2003, telle que modifiée par la loi du 25 avril 2014, par la loi du 28 octobre 2016 et par la loi du 21 novembre 2016, art. 10/1 et 10/2	
Art. 3, al. 7	Exception aux al. 1, 2, 3 et 6 : traduction ou résumé oral(e) si droit au procès équitable garanti.		
Art. 3, al. 8	Renonciation au droit de traduction valable uniquement si libre, éclairée et sans équivoque.	Possibilité facultative non appliquée en droit belge	
Art. 3, al. 9	Qualité de l'interprétation suffisante pour garantir le droit au procès équitable.	Cf. <i>supra</i> , dispositions mentionnées par rapport à la transposition de l'art. 2, al. 8, de la directive	
Art. 4	Frais d'interprétation et de traduction	Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, art. 22 et 31, dernier alinéa ; et Code d'instruction criminelle, art. 145, 152bis, 164, 184bis, alinéa 4, 189, 211, 216quater, 275, 282, 283, 285 et 353, et Loi du 20 juillet 1990 sur la détention préventive, art. 2bis et 16	
Art. 5	Qualité de l'interprétation et de la traduction		
Art. 5, al. 1 ^{er}	Mesures concrètes à adopter par les Etats	Cf. <i>supra</i> , dispositions mentionnées par rapport à la transposition de l'art. 2, al. 8, de la directive	
Art. 5, al. 2	Registres à dresser et à mettre à disposition des conseils et des autorités concernées		
Art. 5, al. 3	Devoir de confidentialité des interprètes et des traducteurs.	Code d'instruction criminelle, art. 28quinquies, § 1, et Code d'instruction	

		criminelle, art. 57, § 1, et Code pénal, art. 458.	
Art. 6	Formation	Loi du 31 janvier 2007 sur la formation judiciaire et portant création de l'Institut de formation judiciaire, art. 2 et 3	
Art. 7	Procédure de constatation	Code d'instruction criminelle, tel que modifié par la loi du 28 octobre 2016 et par la loi du 21 novembre 2016, art. 47 <i>bis</i> , 152 <i>bis</i> , 189, 211 et 282 (mention dans le PV de l'audition ou dans le PV de l'audience)	
Art. 8	Clause de non-régression	Néant	
Art. 9	Transposition	Néant	
Art. 10	Rapport de la Commission au Parlement et au Conseil	Néant	
Art. 11	Entrée en vigueur	Néant	
Art. 12	Destinataires	Néant	

Concordantietabel

Richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming		Omzetting	
		Bestaande wetgeving	Wetgeving in ontwerp
Art. 1	Onderwerp	n/a	
Art. 2	Toepassingsgebied		
Art. 2, 1		zie infra	
Art. 2, 2		Art. 10/1 tot 10/3 wet van 19 december betreffende het Europees aanhoudingsbevel	
Art. 2, 3		Art. 47bis, § 6, 5), Sv.	
Art. 2, 4		n/a	
Art. 3	Recht op toegang tot een advocaat in een strafprocedure		
Art. 3.1		n/a	
Art. 3.2, a)		Art. 47bis, §§ 2 en 3, Sv. Art. 2bis, § 1, 16, § 4, 20, § 1, en 24bis/1 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis Art. 10/1 van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel	Art. 3, 3°, 4° en 6° voorontwerp (art. 47bis, § 2, tweede en vijfde lid)
Art. 3.2, b)		Art. 62 Sv.	
Art. 3.2, c)		Artikel 2bis van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis	
Art. 3.2, d)	Toegang tot een advocaat indien zij voor een in strafzaken bevoegde rechtbank zijn opgeroepen, binnen een redelijke termijn voordat zij voor deze rechtbank in rechte verschijnen.	Dit betreft de algemene regels van de strafprocedure, zie onder andere de artikelen 127 en 146 Sv. over de termijnen die tussen de dagvaarding en de	

	Dit betreft de algemene regels van de strafprocedure	verschijning moeten worden gelaten	
Art. 3.3, a)		Art. 47bis, §§ 2 tot 5, Sv. Art. 2bis, §§ 1 en 2, 20, § 1 en 24bis/1 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis	
Art. 3.3, b)		Art. 47bis, §§ 2 tot 5, Sv.	
Art. 3.3, c)		Art. 62 Sv.	
Art. 3.4, eerste en tweede lid		Art. 2bis, §§ 1, 2 en 5, en 24bis/1 van de wet van 20 juli 1990 betreffende voorlopige hechtenis	
Art. 3.5		Art. 2bis, § 10, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis	Art. 6 en 10, 3° van het ontwerp (opheffing art. 183ter Sv. en aanpassing art. 2bis, § 10, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis)
Art. 3.6		Art. 2bis, § 9, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis	Art. 10, 1° en 2°, en 11, 1° en 2° van het ontwerp (wijziging art. 2bis, § 2, en 16 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis)
Art. 4	Vertrouwelijkheid	Art. 458 Sw. Art. 66 en 67 van 12 januari 2005 betreffende het gevangeniswezen en de rechtspositie van de gedetineerden	
Art. 5	Recht om een derde op de hoogte te laten brengen van de vrijheidsbeneming		
Art. 5.1		Art. 47bis, § 4, Sv. inzake de informatie die hierover wordt verstrekt Art. 2bis, § 7, eerste lid, van de wet van 20 juli 1990 betreffende voorlopige hechtenis	

Art. 5.2		Art. 48bis, § 1, van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade	
Art. 5.3		Art. 2bis, § 7, eerste lid van de wet van 20 juli 1990 betreffende voorlopige hechtenis Art. 47bis, § 4, van het Wetboek van strafvordering inzake de informatie die hierover wordt verstrekt.	
Art. 5.4		n/a	
Art. 6	Recht om gedurende de vrijheidsbeneming met derden te communiceren		
Art. 6.1 en 6.2.		Art. 53 van de wet van 12 januari 2005 betreffende het gevangeniswezen en de rechtspositie van de gedetineerden Art. 20, §§ 2 tot 7 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis	
Art. 7	Het recht op communicatie met de consulaire autoriteiten		
Art. 7.1 tot 7.3		Art. 64, § 2 en 69 Basiswet van 12 januari 2005 betreffende het gevangeniswezen en de rechtspositie van de gedetineerden	
Art. 8	Algemene voorwaarden voor de toepassing van tijdelijke afwijkingen		
Art. 8.1 tot 8.3		Art. 2bis, § 9, van de wet van 20 juli 1990	

		betreffende de voorlopige hechtenis	
Art. 9	Afstand		
Art. 9.1 tot 9.3		Art. 47bis, §§ 2 tot 5, van het Wetboek van strafvordering Art. 2bis, §§ 3 en 6 en artikel 24bis/1, derde lid, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis	
Art. 10	Recht op toegang tot een advocaat in een procedure ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel		
Art. 10.1 tot 10.4		Art. 10/1 van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel	
Art. 10.5		Art. 10/3 en 34/1 van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel	
Art. 10.6		n/a	
Art. 11	Rechtsbijstand	art. 508/1 tot en met 508/18 van het Gerechtelijk Wetboek	
Art. 12	Rechtsmiddelen	Art. 47bis, § 6, 9), Sv.	
Art. 13	Kwetsbare personen	Art. 47bis, § 6, 2), Wetboek van strafvordering	
Art. 14 tot 18	Non-regressieclausule Omzetting Verslag Inwerkingtreding Adressaten	n/a	

Coordination des articles

TEXTE DE BASE	TEXTE ADAPTÉ AU PROJET DE LOI
Code d'instruction criminelle	
Art. 47bis	Art. 47bis
§ 1 ^{er} . Avant qu'il ne soit procédé à l'audition d'une personne à laquelle aucune infraction n'est imputée, la personne à interroger est informée succinctement des faits à propos desquels elle sera entendue et il lui est communiqué:	§ 1 ^{er} . Avant qu'il ne soit procédé à l'audition d'une personne à laquelle aucune infraction n'est imputée, la personne à interroger est informée succinctement des faits à propos desquels elle sera entendue et il lui est communiqué:
1) qu'elle ne peut être contrainte de s'accuser elle-même;	1) qu'elle ne peut être contrainte de s'accuser elle-même;
2) que ses déclarations peuvent être utilisées comme preuve en justice;	2) que ses déclarations peuvent être utilisées comme preuve en justice;
3) qu'elle peut demander que toutes les questions qui lui sont posées et les réponses qu'elle donne soient actées dans les termes utilisés;	3) qu'elle peut demander que toutes les questions qui lui sont posées et les réponses qu'elle donne soient actées dans les termes utilisés;
4) qu'elle peut demander qu'il soit procédé à un acte d'information ou une audition déterminés;	4) qu'elle peut demander qu'il soit procédé à un acte d'information ou une audition déterminés;
5) qu'elle peut utiliser les documents en sa possession, sans que cela puisse entraîner le report de l'interrogatoire, et qu'elle peut, lors de l'interrogatoire ou ultérieurement, demander que ces documents soient joints au procès-verbal d'audition ou au dossier.	5) qu'elle peut utiliser les documents en sa possession, sans que cela puisse entraîner le report de l'interrogatoire, et qu'elle peut, lors de l'interrogatoire ou ultérieurement, demander que ces documents soient joints au procès-verbal d'audition ou au dossier.
Tous ces éléments sont consignés avec précision dans un procès-verbal.	Tous ces éléments sont consignés avec précision dans un procès-verbal.
§ 2. Avant qu'il ne soit procédé à l'audition d'un suspect, la personne à interroger est informée succinctement des faits à propos desquels elle sera entendue et il lui est communiqué:	§ 2. Avant qu'il ne soit procédé à l'audition d'un suspect, la personne à interroger est informée succinctement des faits à propos desquels elle sera entendue et il lui est communiqué:
1) qu'elle va être auditionnée en qualité de suspect et qu'elle a le droit, préalablement à l'audition, de se concerter confidentiellement avec un avocat de son choix ou avec un avocat qui lui est désigné, et qu'elle a la possibilité de se faire assister par lui pendant l'audition, pour autant que les faits qui peuvent lui être imputés concernent une infraction qui est punissable d'une peine privative de liberté; et, dans le cas où elle n'est pas privée de sa liberté, qu'elle doit prendre elle-même les mesures nécessaires pour se faire assister;	1) qu'elle va être auditionnée en qualité de suspect et qu'elle a le droit, préalablement à l'audition, de se concerter confidentiellement avec un avocat de son choix ou avec un avocat qui lui est désigné, et qu'elle a la possibilité de se faire assister par lui pendant l'audition, pour autant que les faits qui peuvent lui être imputés concernent une infraction qui est punissable d'une peine privative de liberté; et, dans le cas où elle n'est pas privée de sa liberté, qu'elle doit prendre elle-même les mesures nécessaires pour se faire assister;

2) qu'elle a le choix, après avoir décliné son identité, de faire une déclaration, de répondre aux questions qui lui sont posées ou de se taire;	2) qu'elle a le choix, après avoir décliné son identité, de faire une déclaration, de répondre aux questions qui lui sont posées ou de se taire;
3) qu'elle ne peut être contrainte de s'accuser elle-même;	3) qu'elle ne peut être contrainte de s'accuser elle-même;
4) que ses déclarations peuvent être utilisées comme preuve en justice;	4) que ses déclarations peuvent être utilisées comme preuve en justice;
5) qu'elle peut demander que toutes les questions qui lui sont posées et les réponses qu'elle donne soient actées dans les termes utilisés;	5) qu'elle peut demander que toutes les questions qui lui sont posées et les réponses qu'elle donne soient actées dans les termes utilisés;
6) le cas échéant: qu'elle n'est pas privée de sa liberté et qu'elle peut aller et venir à tout moment;	6) le cas échéant: qu'elle n'est pas privée de sa liberté et qu'elle peut aller et venir à tout moment;
7) qu'elle peut demander qu'il soit procédé à un acte d'information ou une audition déterminés;	7) qu'elle peut demander qu'il soit procédé à un acte d'information ou une audition déterminés;
8) qu'elle peut utiliser les documents en sa possession, sans que cela puisse entraîner le report de l'interrogatoire, et qu'elle peut, lors de l'interrogatoire ou ultérieurement, demander que ces documents soient joints au procès-verbal d'audition ou au dossier.	8) qu'elle peut utiliser les documents en sa possession, sans que cela puisse entraîner le report de l'interrogatoire, et qu'elle peut, lors de l'interrogatoire ou ultérieurement, demander que ces documents soient joints au procès-verbal d'audition ou au dossier.
	9) qu'elle a le droit d'obtenir gratuitement l'interprétation et la traduction, dans une langue qu'elle comprend, des passages pertinents, le cas échéant, du mandat d'arrêt ou du mandat d'arrêt européen, de la citation et de la décision judiciaire, dans un délai raisonnable, si elle ne comprend pas la langue de la procédure.
	Avant qu'il ne soit procédé à l'audition d'un suspect qui ne parle pas ou ne comprend pas la langue de la procédure, y compris le suspect souffrant de troubles de la parole et de l'audition, il est demandé à celui-ci, préalablement à la première audition, dans quelle langue, qu'il comprend, il souhaite être assisté d'un interprète pour la suite de la procédure et obtenir la traduction de passages pertinents, le cas échéant, du mandat d'arrêt ou du mandat d'arrêt européen, de la citation et de la décision judiciaire.
§ 3. Si l'audition d'un suspect majeur a lieu sur convocation écrite, les droits visés au paragraphe 2, ainsi que la communication succincte des faits à propos desquels la personne à interroger sera entendue, peuvent déjà être notifiés dans cette convocation, laquelle est jointe en copie au procès-verbal d'audition. Dans ce cas, la convocation a valeur	§ 3. Si l'audition d'un suspect majeur a lieu sur convocation écrite, les droits visés au paragraphe 2, ainsi que la communication succincte des faits à propos desquels la personne à interroger sera entendue, peuvent déjà être notifiés dans cette convocation, laquelle est jointe en copie au procès-verbal d'audition. Dans ce cas, la convocation a valeur

<p>de communication des droits visés au paragraphe 2 et la personne concernée est présumée s'être concertée confidentiellement avec un avocat et avoir pris les mesures nécessaires pour se faire assister par lui pendant l'audition. Si la personne concernée ne se fait pas assister par un avocat, les droits visés au paragraphe 2, 2) et 3), lui sont de toute façon rappelés avant le début de l'audition.</p>	<p>de communication des droits visés au paragraphe 2 et la personne concernée est présumée s'être concertée confidentiellement avec un avocat et avoir pris les mesures nécessaires pour se faire assister par lui pendant l'audition. Si la personne concernée ne se fait pas assister par un avocat, les droits visés au paragraphe 2, 2) et 3), lui sont de toute façon rappelés avant le début de l'audition.</p>
<p>Si l'audition visée à l'alinéa 1^{er} concerne un mineur qui se présente sans avocat à ladite audition, celle-ci ne peut avoir lieu qu'après une concertation confidentielle entre le mineur et un avocat, soit dans les locaux de la police, soit par téléphone. Afin de contacter l'avocat de son choix ou un autre avocat, et d'être assisté par lui pendant l'audition, contact est pris avec la permanence organisée par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, et l'"Orde van Vlaamse balies" ou, à défaut, par le bâtonnier de l'Ordre ou son délégué.</p>	<p>Si l'audition visée à l'alinéa 1^{er} concerne un mineur qui se présente sans avocat à ladite audition, celle-ci ne peut avoir lieu qu'après une concertation confidentielle entre le mineur et un avocat, soit dans les locaux de la police, soit par téléphone. Afin de contacter l'avocat de son choix ou un autre avocat, et d'être assisté par lui pendant l'audition, contact est pris avec la permanence organisée par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, et l'"Orde van Vlaamse balies" ou, à défaut, par le bâtonnier de l'Ordre ou son délégué. Si l'audition visée à l'alinéa 1^{er} concerne un mineur qui se présente sans avocat à ladite audition, contact est pris avec la permanence organisée par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, et l'« Orde van Vlaamse balies » ou, à défaut, par le bâtonnier de l'Ordre ou son délégué, afin que l'avocat choisi par ce mineur ou un autre avocat puisse être contacté et que ce mineur se fasse assister par cet avocat pendant l'audition. L'audition ne peut avoir lieu qu'après une concertation confidentielle entre le mineur et un avocat, soit dans les locaux de la police, soit par téléphone. L'audition du mineur ne peut avoir lieu qu'en présence de son avocat.</p>
<p>Si l'audition d'un suspect majeur n'a pas lieu sur convocation ou si la convocation ne mentionne pas les éléments visés au paragraphe 2, la personne concernée est informée de ces éléments et l'audition peut être reportée une seule fois à la demande de la personne à interroger, afin de lui donner la possibilité d'exercer ses droits visés au paragraphe 2, 1). Dans ce cas, une date est fixée pour l'audition à laquelle s'applique l'alinéa 1er. La personne majeure à interroger peut renoncer volontairement et de manière réfléchie aux droits visés au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, 1). Elle doit procéder à la renonciation par écrit, dans un document daté et signé par elle, dans lequel les informations nécessaires lui sont fournies sur les</p>	<p>Si l'audition d'un suspect majeur n'a pas lieu sur convocation ou si la convocation ne mentionne pas les éléments visés au paragraphe 2, la personne concernée est informée de ces éléments et l'audition peut être reportée une seule fois à la demande de la personne à interroger, afin de lui donner la possibilité d'exercer ses droits visés au paragraphe 2, 1). Dans ce cas, une date est fixée pour l'audition à laquelle s'applique l'alinéa 1er. La personne majeure à interroger peut renoncer volontairement et de manière réfléchie aux droits visés au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, 1). Elle doit procéder à la renonciation par écrit, dans un document daté et signé par elle, dans lequel les informations nécessaires lui sont fournies sur les</p>

conséquences éventuelles d'une renonciation au droit à l'assistance d'un avocat.	conséquences éventuelles d'une renonciation au droit à l'assistance d'un avocat.
La personne concernée est informée qu'elle peut révoquer sa renonciation.	La personne concernée est informée qu'elle peut révoquer sa renonciation.
Si l'audition visée à l'alinéa 3 concerne un mineur, celle-ci ne peut avoir lieu qu'après une concertation confidentielle entre le mineur et un avocat, soit dans les locaux de la police, soit par téléphone. Afin de contacter l'avocat de son choix ou un autre avocat, et d'être assisté par lui pendant l'audition, contact est pris avec la permanence organisée par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, et l'"Orde van Vlaamse balies" ou, à défaut, par le bâtonnier de l'Ordre ou son délégué. Si l'avocat, en accord avec le mineur, le demande, l'audition est reportée une seule fois afin que le mineur puisse consulter un avocat et être assisté par lui pendant l'audition.	Si l'audition visée à l'alinéa 3 concerne un mineur, celle-ci ne peut avoir lieu qu'après une concertation confidentielle entre le mineur et un avocat, soit dans les locaux de la police, soit par téléphone. Afin de contacter l'avocat de son choix ou un autre avocat, et d'être assisté par lui pendant l'audition, contact est pris avec la permanence organisée par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, et l'"Orde van Vlaamse balies" ou, à défaut, par le bâtonnier de l'Ordre ou son délégué l'alinéa 2 est d'application. Si l'avocat, en accord avec le mineur, le demande, l'audition est reportée une seule fois afin que le mineur puisse consulter un avocat et être assisté par lui pendant l'audition.
Tous les éléments énoncés dans le présent paragraphe sont consignés avec précision dans un procès-verbal.	Tous les éléments énoncés dans le présent paragraphe sont consignés avec précision dans un procès-verbal.
§ 4. Sans préjudice du paragraphe 2, toute personne privée de sa liberté conformément aux articles 1 ^{er} , 2, 3, 15bis et 16 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive est informée qu'elle jouit des droits énoncés aux articles 2bis, 15bis, 16 et 20, § 1 ^{er} , de la même loi.	§ 4. Sans préjudice du paragraphe 2, toute personne privée de sa liberté conformément aux articles 1 ^{er} , 2, 3, 15bis et 16 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive est informée qu'elle jouit des droits énoncés aux articles 2bis, 15bis , 16 et 20, § 1 ^{er} , de la même loi.
§ 5. Une déclaration écrite des droits visés aux paragraphes 2 et 4 est sans retard indu remise à la personne visée aux paragraphes 2 et 4 avant la première audition.	§ 5. Une déclaration écrite des droits visés aux paragraphes 2 et 4 est sans retard indu remise à la personne visée aux paragraphes 2 et 4 avant la première audition.
La forme et le fond de cette déclaration des droits sont déterminés par le Roi.	La forme et le fond de cette déclaration des droits sont déterminés par le Roi.
§ 6. Les dispositions suivantes s'appliquent à toutes les auditions:	§ 6. Les dispositions suivantes s'appliquent à toutes les auditions:
1) Le procès-verbal mentionne avec précision l'heure à laquelle l'audition prend cours, est éventuellement interrompue, reprend, et prend fin. Il mentionne avec précision l'identité des personnes qui interviennent à l'audition ou à une partie de celle-ci ainsi que le moment de leur arrivée et de leur départ. Il mentionne également les circonstances particulières et tout ce qui peut éclairer d'un jour particulier la déclaration ou les circonstances dans lesquelles elle a été faite.	1) Le procès-verbal mentionne avec précision l'heure à laquelle l'audition prend cours, est éventuellement interrompue, reprend, et prend fin. Il mentionne avec précision l'identité des personnes qui interviennent à l'audition ou à une partie de celle-ci ainsi que le moment de leur arrivée et de leur départ. Il mentionne également les circonstances particulières et tout ce qui peut éclairer d'un jour particulier la déclaration ou les circonstances dans lesquelles elle a été faite.
2) La formulation de la communication des droits visés aux paragraphes 1 ^{er} , 2 et 4 est adaptée en fonction de l'âge de la personne ou	2) La formulation de la communication des droits visés aux paragraphes 1 ^{er} , 2 et 4 est adaptée en fonction de l'âge de la personne ou

en fonction d'une vulnérabilité éventuelle qui affecte sa capacité de comprendre ces droits.	en fonction d'une vulnérabilité éventuelle qui affecte sa capacité de comprendre ces droits.
Ceci est mentionné dans le procès-verbal d'audition.	Ceci est mentionné dans le procès-verbal d'audition.
3) À la fin de l'audition, le texte de l'audition est donné en lecture à la personne interrogée, à moins que celle-ci ne demande que lecture lui en soit faite. Il lui est demandé si ses déclarations ne doivent pas être corrigées ou complétées. Cette disposition est également d'application à l'audition audio filmée, conformément à l'article 2bis, § 3, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive.	3) À la fin de l'audition, le texte de l'audition est donné en lecture à la personne interrogée, à moins que celle-ci ne demande que lecture lui en soit faite. Il lui est demandé si ses déclarations ne doivent pas être corrigées ou complétées. Cette disposition est également d'application à l'audition audio filmée, conformément à l'article 2bis, § 3, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive.
4) Si une personne interrogée en qualité de victime ou de suspect ne comprend pas ou ne parle pas la langue de la procédure ou souffre de troubles de l'audition ou de la parole, il est fait appel à un interprète assermenté durant l'audition. Si aucun interprète assermenté n'est disponible, il est demandé à la personne interrogée de noter elle-même sa déclaration.	4) Si une personne interrogée en qualité de victime ou de suspect ne comprend pas ou ne parle pas la langue de la procédure ou souffre de troubles de l'audition ou de la parole, il est fait appel à un interprète assermenté durant l'audition. Si aucun interprète assermenté n'est disponible, il est demandé à la personne interrogée de noter elle-même sa déclaration.
Si une personne entendue dans une autre qualité que celle de victime ou de suspect ne comprend pas ou ne parle pas la langue de la procédure ou souffre de troubles de l'audition ou de la parole, soit il est fait appel à un interprète assermenté, soit ses déclarations sont notées dans sa langue, soit il lui est demandé de noter elle-même sa déclaration.	Si une personne entendue dans une autre qualité que celle de victime ou de suspect ne comprend pas ou ne parle pas la langue de la procédure ou souffre de troubles de l'audition ou de la parole, soit il est fait appel à un interprète assermenté, soit ses déclarations sont notées dans sa langue, soit il lui est demandé de noter elle-même sa déclaration.
Lorsqu'il y a interprétation, le procès-verbal mentionne l'assistance d'un interprète assermenté ainsi que son nom et sa qualité. Les frais de l'interprétation sont à charge de l'Etat. 5) Si, au cours de l'audition d'une personne qui n'était initialement pas auditionnée comme un suspect, il s'avère que certains éléments laissent présumer que des faits peuvent lui être imputés, cette personne est informée des droits dont elle jouit en vertu du paragraphe 2 et, le cas échéant du paragraphe 4, et la déclaration écrite visée au paragraphe 5 lui est remise.	Lorsqu'il y a interprétation, le procès-verbal mentionne l'assistance d'un interprète assermenté ainsi que son nom et sa qualité. Les frais de l'interprétation sont à charge de l'Etat. 5) Si, au cours de l'audition d'une personne qui n'était initialement pas auditionnée comme un suspect, il s'avère que certains éléments laissent présumer que des faits peuvent lui être imputés, cette personne est informée des droits dont elle jouit en vertu du paragraphe 2 et, le cas échéant du paragraphe 4, et la déclaration écrite visée au paragraphe 5 lui est remise.
6) L'audition est dirigée par la personne qui procède à l'audition. Celle-ci informe de manière succincte l'avocat des faits sur lesquels porte l'audition.	6) L'audition est dirigée par la personne qui procède à l'audition. Celle-ci informe de manière succincte l'avocat des faits sur lesquels porte l'audition.
7) L'avocat peut assister à l'audition, laquelle peut cependant déjà avoir débuté.	7) L'avocat peut assister à l'audition, laquelle peut cependant déjà avoir débuté.
L'assistance de l'avocat pendant l'audition a pour objet de permettre un contrôle:	L'assistance de l'avocat pendant l'audition a pour objet de permettre un contrôle:
a) du respect du droit de la personne interrogée de ne pas s'accuser elle-même, ainsi	a) du respect du droit de la personne interrogée de ne pas s'accuser elle-même, ainsi

que de sa liberté de choisir de faire une déclaration, de répondre aux questions qui lui sont posées ou de se taire;	que de sa liberté de choisir de faire une déclaration, de répondre aux questions qui lui sont posées ou de se taire;
b) du traitement réservé à la personne interrogée durant l'audition, en particulier de l'exercice manifeste de pressions ou contraintes illicites;	b) du traitement réservé à la personne interrogée durant l'audition, en particulier de l'exercice manifeste de pressions ou contraintes illicites;
c) de la notification des droits de la défense visés au paragraphe 2, et le cas échéant au paragraphe 4, et de la régularité de l'audition.	c) de la notification des droits de la défense visés au paragraphe 2, et le cas échéant au paragraphe 4, et de la régularité de l'audition.
L'avocat peut faire mentionner sur la feuille d'audition les violations des droits visés aux a), b) et c), qu'il estime avoir observées. L'avocat peut demander qu'il soit procédé à tel acte d'information ou à telle audition. Il peut demander des clarifications sur des questions qui sont posées. Il peut formuler des observations sur l'enquête et sur l'audition. Il ne lui est toutefois pas permis de répondre à la place du suspect ou d'entraver le déroulement de l'audition.	L'avocat peut faire mentionner sur la feuille d'audition les violations des droits visés aux a), b) et c), qu'il estime avoir observées. L'avocat peut demander qu'il soit procédé à tel acte d'information ou à telle audition. Il peut demander des clarifications sur des questions qui sont posées. Il peut formuler des observations sur l'enquête et sur l'audition. Il ne lui est toutefois pas permis de répondre à la place du suspect ou d'entraver le déroulement de l'audition.
Tous ces éléments sont consignés avec précision dans le procès-verbal d'audition.	Tous ces éléments sont consignés avec précision dans le procès-verbal d'audition.
8) Sans préjudice des droits de la défense, l'avocat est tenu de garder secrètes les informations dont il acquiert la connaissance en apportant son assistance pendant les auditions effectuées au cours de l'information ou de l'instruction et en apportant son assistance lors des confrontations et des séances d'identification des suspects. Celui qui viole ce secret est puni des peines prévues à l'article 458 du Code pénal.	8) Sans préjudice des droits de la défense, l'avocat est tenu de garder secrètes les informations dont il acquiert la connaissance en apportant son assistance pendant les auditions effectuées au cours de l'information ou de l'instruction et en apportant son assistance lors des confrontations et des séances d'identification des suspects. Celui qui viole ce secret est puni des peines prévues à l'article 458 du Code pénal.
9) Aucune condamnation ne peut être prononcée contre une personne sur le fondement de déclarations qu'elle a faites en violation des paragraphes 2, 3, 4 et le 5), à l'exclusion du paragraphe 5, en ce qui concerne la concertation confidentielle préalable ou l'assistance d'un avocat au cours de l'audition, ou en violation des articles 2bis, 15bis, 20, § 1 ^{er} , et 24bis/1 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive en ce qui concerne la concertation confidentielle préalable ou l'assistance d'un avocat au cours de l'audition.	9) Aucune condamnation ne peut être prononcée contre une personne sur le fondement de déclarations qu'elle a faites en violation des paragraphes 2, 3, 4 et le 5), à l'exclusion du paragraphe 5, en ce qui concerne la concertation confidentielle préalable ou l'assistance d'un avocat au cours de l'audition, ou en violation des articles 2bis, 15bis , 20, § 1 ^{er} , et 24bis/1 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive en ce qui concerne la concertation confidentielle préalable ou l'assistance d'un avocat au cours de l'audition.
Art. 145	Art. 145
Les citations pour contravention ou délit relevant de la compétence du tribunal de police	Les citations pour contravention ou délit relevant de la compétence du tribunal de police

seront faites à la requête du ministère public ou de la partie civile.	seront faites à la requête du ministère public ou de la partie civile.
Elles seront notifiées par un huissier de justice; il en sera laissé copie au prévenu et, le cas échéant, à la personne civilement responsable.	Elles seront notifiées par un huissier de justice; il en sera laissé copie au prévenu et, le cas échéant, à la personne civilement responsable.
La signification à faire aux personnes pourvues d'un administrateur est faite à cette personne et au domicile ou à la résidence de l'administrateur.	La signification à faire aux personnes pourvues d'un administrateur est faite à cette personne et au domicile ou à la résidence de l'administrateur.
La citation reste valable en cas de remise de l'affaire à une date fixe ou de mise en continuation à une date fixe.	La citation reste valable en cas de remise de l'affaire à une date fixe ou de mise en continuation à une date fixe.
Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander la traduction des passages pertinents de la citation dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'Etat.	Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander la traduction des passages pertinents de la citation dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'Etat. Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure reçoit, dans un délai raisonnable, la traduction écrite des passages pertinents de la citation dans une langue qu'il comprend et qu'il a choisie préalablement à la première audition conformément à l'article 47bis ou à l'article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. Les frais de traduction sont à charge de l'État. Le secrétariat du parquet se charge de la demande de traduction du document et de l'envoi de celle-ci.
Le procureur du Roi communique les lieu, jour et heure de la comparution par tout moyen approprié aux victimes connues. Les victimes qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d'obtenir une traduction de ces renseignements dans une langue qu'elles comprennent. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'Etat.	Le procureur du Roi communique les lieu, jour et heure de la comparution par tout moyen approprié aux victimes connues. Les victimes qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d'obtenir une traduction de ces renseignements dans une langue qu'elles comprennent. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'Etat.
Art. 164	Art. 164
§ 1 ^{er} . Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander une	§ 1^{er}. Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander une

<p>traduction des passages pertinents du jugement dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits pour lesquels il est condamné et de se défendre de manière effective à moins qu'une traduction orale lui ait été fournie. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable.</p>	<p>traduction des passages pertinents du jugement dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits pour lesquels il est condamné et de se défendre de manière effective à moins qu'une traduction orale lui ait été fournie. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure reçoit, dans un délai raisonnable, une traduction écrite ou orale des passages pertinents du jugement dans une langue qu'il comprend et qu'il a choisie préalablement à la première audition conformément à l'article 47bis ou à l'article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, pour lui permettre d'avoir connaissance des faits pour lesquels il est condamné et de se défendre de manière effective. Le greffe du tribunal se charge de la demande de traduction du document et de l'envoi de celle-ci.</p>
<p>Si une traduction orale a été fournie au prévenu, le procès-verbal de l'audience en fait mention.</p>	<p>Si une traduction orale a été fournie au prévenu, le procès-verbal de l'audience en fait mention. La traduction orale ou le résumé oral doit être de nature à ne pas porter atteinte au caractère équitable de la procédure et être mentionné(e) dans le procès-verbal d'audience.</p>
<p>Les frais de traduction sont à charge de l'Etat.</p>	<p>Les frais de traduction sont à charge de l'Etat.</p>
<p>§ 2. A moins qu'une traduction orale lui ait été fournie, la partie civile qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander une traduction des passages pertinents du jugement ou un résumé de ceux-ci dans une langue qu'elle comprend pour lui permettre d'avoir connaissance du dispositif du jugement et de sa motivation et d'exercer ses droits de manière effective. La demande doit être déposée par la partie civile au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable.</p>	<p>§ 2. A moins qu'une traduction orale lui ait été fournie, la partie civile qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander une traduction des passages pertinents du jugement ou un résumé de ceux-ci dans une langue qu'elle comprend pour lui permettre d'avoir connaissance du dispositif du jugement et de sa motivation et d'exercer ses droits de manière effective. La demande doit être déposée par la partie civile au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable.</p>
<p>Si une traduction orale a été fournie à la partie civile, le procès-verbal de l'audience en fait mention.</p>	<p>Si une traduction orale a été fournie à la partie civile, le procès-verbal de l'audience en fait mention.</p>
<p>Les frais de traduction sont à charge de l'Etat.</p>	<p>Les frais de traduction sont à charge de l'Etat.</p>
<p>Art. 184ter</p>	<p>Art. 184ter</p>
<p>Lorsque l'inculpé ou le prévenu, placé sous mandat d'arrêt, fait partie d'une fraction de l'armée se trouvant à l'étranger et quand les</p>	<p>Abrogé.</p>

<p>circonstances ne permettent pas de choisir un avocat ou de désigner d'office un avocat, le commandant de la fraction de l'armée où se trouve la personne, peut désigner un docteur ou un licencié en droit. A défaut de docteur ou de licencié en droit, il désigne un officier et à défaut d'officier, une personne jugée capable de défendre l'intéressé. Le commandant de la fraction de l'armée doit faire mention de ladite impossibilité dans son rapport.</p>	
<p>L'article 458 du Code pénal est applicable à toutes les personnes visées à l'alinéa 1^{er}.</p>	Abrogé.
<p>Dès que l'intervention d'un avocat est possible, les personnes visées à l'alinéa 1^{er} se retirent. Les pièces relatives au respect de ces formalités, sont ajoutées au dossier pénal.</p>	Abrogé.
Art. 216quater	Art. 216quater
<p>§ 1^{er}. Le procureur du Roi peut convoquer une personne qui est arrêtée en application des articles 1^{er} et 2 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive ou qui se présente devant lui, à comparaître devant le tribunal de police ou le tribunal correctionnel dans un délai qui ne peut être inférieur à dix jours, ni supérieur à deux mois.</p>	<p>§ 1^{er}. Le procureur du Roi peut convoquer une personne qui est arrêtée en application des articles 1^{er} et 2 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive ou qui se présente devant lui, à comparaître devant le tribunal de police ou le tribunal correctionnel dans un délai qui ne peut être inférieur à dix jours, ni supérieur à deux mois.</p>
<p>Il lui notifie les faits retenus à sa charge ainsi que les lieu, jour et heure de l'audience et l'informe du fait qu'elle a le droit de choisir un avocat. Si elle ne choisit aucun avocat, le procureur du Roi en informe le bâtonnier ou son délégué.</p>	<p>Il lui notifie les faits retenus à sa charge ainsi que les lieu, jour et heure de l'audience et l'informe du fait qu'elle a le droit de choisir un avocat. Si elle ne choisit aucun avocat, le procureur du Roi en informe le bâtonnier ou son délégué.</p>
<p>Cette notification et cette formalité sont mentionnées dans un procès-verbal, dont copie lui est remise immédiatement.</p>	<p>Cette notification et cette formalité sont mentionnées dans un procès-verbal, dont copie lui est remise immédiatement.</p>
<p>Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander la traduction des passages pertinents de la notification dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'Etat.</p>	<p>Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander la traduction des passages pertinents de la notification dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'Etat. Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure reçoit, dans un délai raisonnable, la traduction écrite des passages pertinents de la notification dans une langue qu'il comprend et qu'il a choisie préalablement à la première audition</p>

	conformément à l'article 47bis, pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. Les frais de traduction sont à charge de l'État. Le secrétariat du parquet se charge de la demande de traduction du document et de l'envoi de celle-ci.
La notification vaut citation à comparaître. L'avocat choisi ou, le cas échéant, le bâtonnier ou son délégué et la partie préjudiciée sont informés sans délai de la date de l'audience. La convocation par procès-verbal est privilégiée en cas de poursuite intentée à l'encontre d'une personne ayant fait l'objet d'un dessaisissement en application de l'article 57bis de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait.	La notification vaut citation à comparaître. L'avocat choisi ou, le cas échéant, le bâtonnier ou son délégué et la partie préjudiciée sont informés sans délai de la date de l'audience. La convocation par procès-verbal est privilégiée en cas de poursuite intentée à l'encontre d'une personne ayant fait l'objet d'un dessaisissement en application de l'article 57bis de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait.
Le procureur du Roi communique les lieu, jour et heure de la comparution par tout moyen approprié aux victimes connues. Les victimes qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d'obtenir une traduction de ces renseignements dans une langue qu'elles comprennent. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent.	Le procureur du Roi communique les lieu, jour et heure de la comparution par tout moyen approprié aux victimes connues. Les victimes qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d'obtenir une traduction de ces renseignements dans une langue qu'elles comprennent. La demande doit être déposée au greffe du tribunal compétent.
La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'Etat.	La traduction est fournie dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'Etat.
§ 2. Un jugement est prononcé dans le mois de l'audience prévue au § 1 ^{er} .	§ 2. Un jugement est prononcé dans le mois de l'audience prévue au § 1 ^{er} .
En cas d'opposition, le jugement est prononcé dans le mois de l'audience visée à l'article 187, § 3.	En cas d'opposition, le jugement est prononcé dans le mois de l'audience visée à l'article 187, § 3.
En cas d'appel, l'affaire est fixée au plus tard à la première audience après l'expiration d'un délai d'un mois à dater de l'acte d'appel.	En cas d'appel, l'affaire est fixée au plus tard à la première audience après l'expiration d'un délai d'un mois à dater de l'acte d'appel.
Art. 275	Art. 275
Le procureur général fait signifier à l'accusé et aux autres parties, par un seul exploit, l'acte d'accusation et la citation à comparaître à l'audience préliminaire. Il y joint une copie de l'arrêt de renvoi. Si l'accusé est détenu, cette signification doit être faite à personne.	Le procureur général fait signifier à l'accusé et aux autres parties, par un seul exploit, l'acte d'accusation et la citation à comparaître à l'audience préliminaire. Il y joint une copie de l'arrêt de renvoi. Si l'accusé est détenu, cette signification doit être faite à personne.
Les accusés qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit de demander la traduction, dans une langue qu'ils comprennent, des passages de l'acte d'accusation qui sont	Les accusés qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit de demander la traduction, dans une langue qu'ils comprennent, des passages de l'acte d'accusation qui sont

pertinents pour leur permettre d'avoir connaissance des faits reprochés et de se défendre de manière effective.	pertinents pour leur permettre d'avoir connaissance des faits reprochés et de se défendre de manière effective. Les accusés qui ne comprennent pas la langue de la procédure reçoivent la traduction écrite des passages pertinents de l'acte d'accusation dans un langue qu'ils comprennent et qu'ils ont choisie préalablement à la première audition, conformément à l'article 47bis ou à l'article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, , pour leur permettre d'avoir connaissance des faits reprochés et de se défendre de manière effective. Le secrétariat du parquet se charge de la demande de traduction du document et de l'envoi de celle-ci.
Les parties civiles qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d'obtenir une traduction des renseignements relatifs aux lieu, jour et heure de la comparution dans une langue qu'elles comprennent.	Les parties civiles qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit d'obtenir une traduction des renseignements relatifs aux lieu, jour et heure de la comparution dans une langue qu'elles comprennent.
Les demandes de traduction doivent être déposées au greffe du tribunal compétent.	Les demandes de traduction doivent être déposées au greffe du tribunal compétent.
Les traductions sont fournies dans un délai raisonnable.	Les traductions sont fournies dans un délai raisonnable.
Les frais de traduction sont à charge de l'Etat.	Les frais de traduction sont à charge de l'Etat.
Art. 285	Art. 285
§ 1 ^{er} . Le procureur général fait signifier à l'accusé et à la partie civile par un seul exploit :	§ 1 ^{er} . Le procureur général fait signifier à l'accusé et à la partie civile par un seul exploit :
1° l'arrêt relatif à l'audience préliminaire;	1° l'arrêt relatif à l'audience préliminaire;
2° la citation à comparaître à l'audience consacrée à la composition du jury, et	2° la citation à comparaître à l'audience consacrée à la composition du jury, et
3° la citation à comparaître à l'audience au fond.	3° la citation à comparaître à l'audience au fond.
§ 2. Cette signification doit être faite à personne si l'accusé est détenu. Le délai de citation est de quinze jours, à moins que les parties y renoncent expressément. Si ce délai n'est pas respecté et qu'une des parties invoque ce non-respect au plus tard lors de l'ouverture de la session et avant toute exception ou défense, le président fixe d'office, par ordonnance, une nouvelle date et une nouvelle heure pour l'ouverture de l'audience.	§ 2. Cette signification doit être faite à personne si l'accusé est détenu. Le délai de citation est de quinze jours, à moins que les parties y renoncent expressément. Si ce délai n'est pas respecté et qu'une des parties invoque ce non-respect au plus tard lors de l'ouverture de la session et avant toute exception ou défense, le président fixe d'office, par ordonnance, une nouvelle date et une nouvelle heure pour l'ouverture de l'audience.
§ 3. Les accusés et les parties civiles qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit de demander la traduction, dans une langue qu'ils comprennent, des passages de ces documents qui sont pertinents pour leur	§ 3. Les accusés reçoivent dans un délai raisonnable la traduction écrite des passages pertinents de ces documents dans une langue qu'ils comprennent et qu'ils ont choisie préalablement à la première audition,

<p>permettre de se défendre de manière effective. Les demandes de traduction doivent être déposées au greffe du tribunal compétent. Les traductions sont fournies dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'Etat.</p>	<p>conformément à l'article 47bis ou à l'article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, pour leur permettre de se défendre de manière effective. Le greffe du tribunal ou le cas échéant, le secrétariat du parquet, se charge de la demande de traduction du document et de l'envoi de celle-ci. Les accusés et les parties civiles qui ne comprennent pas la langue de la procédure ont le droit de demander la traduction, dans une langue qu'ils comprennent, des passages de ces documents qui sont pertinents pour leur permettre de se défendre de manière effective. Les demandes de traduction doivent être déposées au greffe du tribunal compétent. Les traductions sont fournies dans un délai raisonnable. Les frais de traduction sont à charge de l'Etat.</p>
Loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive	
Art. 2bis	Art. 2bis
<p>§ 1^{er}. La présente disposition règle l'accès à un avocat dans les délais visés aux articles 1^{er}, 1°, 2, 12 et 18, § 1^{er}.</p>	<p>§ 1^{er}. La présente disposition règle l'accès à un avocat dans les délais visés aux articles 1^{er}, 1°, 2, 12 et 18, § 1^{er}.</p>
<p>§ 2. Quiconque est privé de sa liberté conformément aux articles 1^{er} ou 2, ou en exécution d'un mandat d'amener visé à l'article 3, a le droit, dès ce moment et préalablement au premier interrogatoire suivant par les services de police ou, à défaut, par le procureur du Roi ou le juge d'instruction, de se concerter confidentiellement avec un avocat de son choix sans retard indu. Afin de contacter l'avocat de son choix ou un autre avocat, contact est pris avec la permanence organisée par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, et l'"Orde van Vlaamse balies" ou, à défaut, par le bâtonnier de l'Ordre ou son délégué.</p>	<p>§ 2. Quiconque est privé de sa liberté conformément aux articles 1^{er} ou 2, ou en exécution d'un mandat d'amener visé à l'article 3, a le droit, dès ce moment et préalablement au premier interrogatoire suivant par les services de police ou, à défaut, par le procureur du Roi ou le juge d'instruction, de se concerter confidentiellement avec un avocat de son choix sans retard indu. Afin de contacter l'avocat de son choix ou un autre avocat, contact est pris avec la permanence organisée par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, et l'"Orde van Vlaamse balies" ou, à défaut, par le bâtonnier de l'Ordre ou son délégué.</p>
<p>Dès l'instant où contact est pris avec l'avocat choisi ou la permanence, la concertation confidentielle avec l'avocat doit avoir lieu dans les deux heures. La concertation confidentielle peut avoir lieu par téléphone à la demande de l'avocat en accord avec la personne concernée. La concertation confidentielle peut durer trente minutes et peut, dans des cas exceptionnels, être prolongée dans une mesure limitée, sur décision de la personne qui procède à l'audition. Après la concertation confidentielle, l'audition peut commencer.</p>	<p>Dès l'instant où contact est pris avec l'avocat choisi ou la permanence, la concertation confidentielle avec l'avocat doit avoir lieu dans les deux heures. La concertation confidentielle peut avoir lieu par téléphone à la demande de l'avocat en accord avec la personne concernée. La concertation confidentielle peut durer trente minutes et peut, dans des cas exceptionnels, être prolongée dans une mesure limitée, sur décision de la personne qui procède à l'audition. Après la concertation confidentielle, l'audition peut commencer.</p>

<p>Si la concertation confidentielle prévue ne peut pas avoir lieu dans les deux heures, une concertation confidentielle par téléphone a néanmoins encore lieu avec la permanence, après quoi l'audition peut débiter. En cas de force majeure, l'audition peut débiter après que les droits visés à l'article 47bis, § 2, 2) et 3), du Code d'instruction criminelle ont une nouvelle fois été rappelés à la personne concernée.</p>	<p>Si la concertation confidentielle prévue ne peut pas avoir lieu dans les deux heures, une concertation confidentielle par téléphone a néanmoins encore lieu avec la permanence, après quoi l'audition peut débiter. En cas de force majeure, l'audition peut débiter après que les droits visés à l'article 47bis, § 2, 2) et 3), du Code d'instruction criminelle ont une nouvelle fois été rappelés à la personne concernée. Si la concertation confidentielle prévue ne peut pas avoir lieu dans les deux heures, une concertation confidentielle par téléphone a néanmoins encore lieu avec la permanence, afin d'organiser immédiatement l'assistance de l'avocat et la concertation avec celui-ci durant l'audition. L'audition ne peut pas commencer sans l'assistance effective de l'avocat.</p>
<p>§ 3. Après s'être concerté confidentiellement par téléphone avec l'avocat qu'il a choisi ou avec l'avocat de la permanence, et en accord avec lui, le suspect majeur peut renoncer au droit d'être assisté pendant l'audition qui peut, si possible, faire l'objet d'un enregistrement audio filmée afin de contrôler le déroulement de l'audition.</p>	<p>§ 3. Après s'être concerté confidentiellement par téléphone avec l'avocat qu'il a choisi ou avec l'avocat de la permanence, et en accord avec lui, le suspect majeur peut renoncer au droit d'être assisté pendant l'audition qui peut, si possible, faire l'objet d'un enregistrement audio filmée afin de contrôler le déroulement de l'audition.</p>
<p>La personne qui procède à l'audition, le procureur du Roi ou le juge d'instruction en charge peut à tout moment décider d'office que l'audition doit faire l'objet d'un enregistrement audio filmé.</p>	<p>La personne qui procède à l'audition, le procureur du Roi ou le juge d'instruction en charge peut à tout moment décider d'office que l'audition doit faire l'objet d'un enregistrement audio filmé.</p>
<p>Tous ces éléments sont consignés avec précision dans un procès-verbal.</p>	<p>Tous ces éléments sont consignés avec précision dans un procès-verbal.</p>
<p>L'enregistrement digital de l'audition est communiqué au procureur du Roi ou, le cas échéant au juge d'instruction en charge, avec le procès-verbal de l'audition. Il fait partie du dossier pénal et la consultation ou l'obtention des copies se fait conformément aux articles 21bis et 61ter du Code d'instruction criminelle. Le suspect qui est privé de sa liberté a cependant le droit de prendre connaissance, en personne ou par son avocat, de l'enregistrement de son audition sur simple demande de lui-même ou de son avocat au procureur du Roi ou, le cas échéant, au juge d'instruction en charge.</p>	<p>L'enregistrement digital de l'audition est communiqué au procureur du Roi ou, le cas échéant au juge d'instruction en charge, avec le procès-verbal de l'audition. Il fait partie du dossier pénal et la consultation ou l'obtention des copies se fait conformément aux articles 21bis et 61ter du Code d'instruction criminelle. Le suspect qui est privé de sa liberté a cependant le droit de prendre connaissance, en personne ou par son avocat, de l'enregistrement de son audition sur simple demande de lui-même ou de son avocat au procureur du Roi ou, le cas échéant, au juge d'instruction en charge.</p>
<p>L'enregistrement de l'audition est conservé sur support numérique.</p>	<p>L'enregistrement de l'audition est conservé sur support numérique.</p>
<p>§ 4. Si la personne interrogée ne comprend pas ou ne parle pas la langue de la procédure, ou si elle souffre de troubles de l'audition ou de la parole et si l'avocat ne comprend pas ou ne parle pas la langue de la personne à entendre, il est</p>	<p>§ 4. Si la personne interrogée ne comprend pas ou ne parle pas la langue de la procédure, ou si elle souffre de troubles de l'audition ou de la parole et si l'avocat ne comprend pas ou ne parle pas la langue de la personne à entendre, il est</p>

fait appel à un interprète assermenté durant la concertation confidentielle préalable avec l'avocat. Le procès-verbal mentionne l'assistance d'un interprète assermenté ainsi que son nom et sa qualité. Les frais de l'interprétation sont à charge de l'Etat.	fait appel à un interprète assermenté durant la concertation confidentielle préalable avec l'avocat. Le procès-verbal mentionne l'assistance d'un interprète assermenté ainsi que son nom et sa qualité. Les frais de l'interprétation sont à charge de l'Etat.
§ 5. La personne à entendre a le droit d'être assistée de son avocat lors des auditions qui ont lieu dans les délais visés au paragraphe 1 ^{er} .	§ 5. La personne à entendre a le droit d'être assistée de son avocat lors des auditions qui ont lieu dans les délais visés au paragraphe 1 ^{er} .
L'audition est interrompue pendant quinze minutes au maximum en vue d'une concertation confidentielle supplémentaire, soit une seule fois à la demande de la personne à entendre elle-même ou à la demande de son avocat, soit en cas de révélation de nouvelles infractions qui ne sont pas en relation avec les faits qui ont été portés à sa connaissance conformément à l'article 47bis, § 2, du Code d'instruction criminelle.	L'audition est interrompue pendant quinze minutes au maximum en vue d'une concertation confidentielle supplémentaire, soit une seule fois à la demande de la personne à entendre elle-même ou à la demande de son avocat, soit en cas de révélation de nouvelles infractions qui ne sont pas en relation avec les faits qui ont été portés à sa connaissance conformément à l'article 47bis, § 2, du Code d'instruction criminelle.
§ 6. Seule la personne majeure à entendre peut renoncer volontairement et de manière réfléchie aux droits visés aux paragraphes 2 et 5. Avant de prendre cette décision, elle peut demander à s'entretenir confidentiellement par téléphone avec un avocat de la permanence. Elle doit procéder à la renonciation par écrit, dans un document daté et signé par elle, dans lequel les informations nécessaires lui sont fournies sur les conséquences éventuelles d'une renonciation au droit à l'assistance d'un avocat. La personne concernée est informée qu'elle peut révoquer sa renonciation.	§ 6. Seule la personne majeure à entendre peut renoncer volontairement et de manière réfléchie aux droits visés aux paragraphes 2 et 5. Avant de prendre cette décision, elle peut demander à s'entretenir confidentiellement par téléphone avec un avocat de la permanence. Elle doit procéder à la renonciation par écrit, dans un document daté et signé par elle, dans lequel les informations nécessaires lui sont fournies sur les conséquences éventuelles d'une renonciation au droit à l'assistance d'un avocat. La personne concernée est informée qu'elle peut révoquer sa renonciation.
§ 7. Sans préjudice des dispositions des lois particulières, quiconque est privé de sa liberté conformément aux articles 1 ^{er} , 2 ou 3, a droit, si le suspect en fait la demande, à ce qu'un tiers qu'il désigne soit informé de son arrestation, par la personne qui interroge ou une personne désignée par elle, par le moyen de communication le plus approprié.	§ 7. Sans préjudice des dispositions des lois particulières, quiconque est privé de sa liberté conformément aux articles 1 ^{er} , 2 ou 3, a droit, si le suspect en fait la demande, à ce qu'un tiers qu'il désigne soit informé de son arrestation, par la personne qui interroge ou une personne désignée par elle, par le moyen de communication le plus approprié.
Le procureur du Roi ou le juge d'instruction en charge du dossier, en fonction de l'état de la procédure, peut, par décision motivée, différer cette communication pour la durée nécessaire à la protection des intérêts de l'enquête, au cas où l'un des motifs impérieux suivants le justifie:	Le procureur du Roi ou le juge d'instruction en charge du dossier, en fonction de l'état de la procédure, peut, par décision motivée, différer cette communication pour la durée nécessaire à la protection des intérêts de l'enquête, au cas où l'un des motifs impérieux suivants le justifie:
a) une nécessité urgente de prévenir une atteinte grave à la vie, à la liberté ou à l'intégrité physique d'une personne;	a) une nécessité urgente de prévenir une atteinte grave à la vie, à la liberté ou à l'intégrité physique d'une personne;

b) une nécessité urgente de prévenir une situation dans laquelle la procédure pénale peut être sérieusement compromise.	b) une nécessité urgente de prévenir une situation dans laquelle la procédure pénale peut être sérieusement compromise.
§ 8. Quiconque est privé de sa liberté conformément aux articles 1 ^{er} , 2 ou 3 a droit à une assistance médicale. Le coût de l'assistance médicale fournie dans les délais visés aux articles 1 ^{er} , 2 et 3 s'inscrit dans les frais de justice.	§ 8. Quiconque est privé de sa liberté conformément aux articles 1 ^{er} , 2 ou 3 a droit à une assistance médicale. Le coût de l'assistance médicale fournie dans les délais visés aux articles 1 ^{er} , 2 et 3 s'inscrit dans les frais de justice.
Sans préjudice du droit prévu à l'alinéa 1 ^{er} , cette personne a subsidiairement le droit de demander à être examinée par un médecin de son choix. Le coût de cet examen est à sa charge.	Sans préjudice du droit prévu à l'alinéa 1 ^{er} , cette personne a subsidiairement le droit de demander à être examinée par un médecin de son choix. Le coût de cet examen est à sa charge.
§ 9. A la lumière des circonstances particulières de l'espèce, le procureur du Roi ou le juge d'instruction en charge, en fonction de l'état de la procédure, peut exceptionnellement, par une décision motivée, déroger à l'application des droits prévus aux paragraphes 2 et 5, au cas où l'un ou plusieurs des motifs impérieux suivants le justifient:	§ 9. A la lumière des circonstances particulières de l'espèce, le procureur du Roi ou le juge d'instruction en charge, en fonction de l'état de la procédure, peut exceptionnellement, par une décision motivée, déroger à l'application des droits prévus aux paragraphes 2 et 5, au cas où l'un ou plusieurs des motifs impérieux suivants le justifient:
a) lorsqu'il existe une nécessité urgente de prévenir une atteinte grave à la vie, à la liberté ou à l'intégrité physique d'une personne. Les interrogatoires effectués sans que les droits prévus aux paragraphes 2 et 5 soient observés, sont menés à la seule fin d'obtenir des informations essentielles pour prévenir des atteintes graves à la vie, à la liberté ou à l'intégrité physique d'une personne et dans la mesure nécessaire à cet effet;	a) lorsqu'il existe une nécessité urgente de prévenir une atteinte grave à la vie, à la liberté ou à l'intégrité physique d'une personne. Les interrogatoires effectués sans que les droits prévus aux paragraphes 2 et 5 soient observés, sont menés à la seule fin d'obtenir des informations essentielles pour prévenir des atteintes graves à la vie, à la liberté ou à l'intégrité physique d'une personne et dans la mesure nécessaire à cet effet;
b) lorsqu'il est impératif que les autorités qui procèdent à l'enquête agissent immédiatement pour éviter de compromettre sérieusement une procédure pénale. Les interrogatoires effectués sans que les droits prévus aux paragraphes 2 et 5 soient observés, sont menés à la seule fin d'obtenir des informations essentielles pour éviter de compromettre sérieusement une procédure pénale et dans la mesure nécessaire à cet effet.	b) lorsqu'il est impératif que les autorités qui procèdent à l'enquête agissent immédiatement pour éviter de compromettre sérieusement une procédure pénale. Les interrogatoires effectués sans que les droits prévus aux paragraphes 2 et 5 soient observés, sont menés à la seule fin d'obtenir des informations essentielles pour éviter de compromettre sérieusement une procédure pénale et dans la mesure nécessaire à cet effet.
§ 10. Sans préjudice de l'article 184ter du Code d'instruction criminelle, le procureur du Roi ou le juge d'instruction en charge, en fonction de l'état de la procédure, peut exceptionnellement, par une décision motivée, déroger temporairement à l'application des droits prévus aux paragraphes 2 et 5 sans retard indu, lorsqu'il est impossible, en raison de l'éloignement géographique du suspect, d'assurer le droit d'accès à un avocat dans ce délai et que ces	§ 10. Sans préjudice de l'article 184ter du Code d'instruction criminelle, le procureur du Roi ou le juge d'instruction en charge, en fonction de l'état de la procédure, peut exceptionnellement, par une décision motivée, déroger temporairement à l'application des droits prévus aux paragraphes 2 et 5 sans retard indu, lorsqu'il est impossible, en raison de l'éloignement géographique du suspect, d'assurer le droit d'accès à un avocat dans ce délai et que ces

<p>droits ne peuvent être exercés par téléphone ou par vidéoconférence. Cette disposition ne s'applique pas au suspect se trouvant à l'intérieur des frontières de l'Etat telles que visées à l'article 7 de la Constitution.</p>	<p>droits ne peuvent être exercés par téléphone ou par vidéoconférence. Le procureur du Roi ou le juge d'instruction en charge, en fonction de l'état de la procédure, peut exceptionnellement, par une décision motivée, déroger temporairement à l'octroi du droit d'avoir accès à un avocat sans retard indu, lorsqu'il est impossible, en raison de l'éloignement géographique du suspect, d'assurer le droit d'accès à un avocat sans retard indu après la privation de liberté et que ces droits ne peuvent être exercés par des moyens radio, téléphoniques, audiovisuels ou d'autres moyens techniques. Cette disposition ne s'applique pas au suspect se trouvant à l'intérieur des frontières de l'Etat telles que visées à l'article 7 de la Constitution.</p>
<p>Art. 16</p>	<p>Art. 16</p>
<p>§ 1^{er}. En cas d'absolue nécessité pour la sécurité publique seulement, et si le fait est de nature à entraîner pour l'inculpé un emprisonnement correctionnel principal d'un an ou une peine plus grave, le juge d'instruction peut décerner un mandat d'arrêt.</p>	<p>§ 1^{er}. En cas d'absolue nécessité pour la sécurité publique seulement, et si le fait est de nature à entraîner pour l'inculpé un emprisonnement correctionnel principal d'un an ou une peine plus grave, le juge d'instruction peut décerner un mandat d'arrêt.</p>
<p>Le juge d'instruction décide également si ce mandat d'arrêt doit être exécuté soit dans une prison, soit par une détention sous surveillance électronique. L'exécution de la détention sous surveillance électronique, qui implique la présence permanente de l'intéressé à une adresse déterminée, exception faite des déplacements autorisés, a lieu conformément aux modalités fixées par le Roi.</p>	<p>Le juge d'instruction décide également si ce mandat d'arrêt doit être exécuté soit dans une prison, soit par une détention sous surveillance électronique. L'exécution de la détention sous surveillance électronique, qui implique la présence permanente de l'intéressé à une adresse déterminée, exception faite des déplacements autorisés, a lieu conformément aux modalités fixées par le Roi.</p>
<p>Cette mesure ne peut être prise dans le but d'exercer une répression immédiate ou toute autre forme de contrainte.</p>	<p>Cette mesure ne peut être prise dans le but d'exercer une répression immédiate ou toute autre forme de contrainte.</p>
<p>Si le maximum de la peine applicable ne dépasse pas quinze ans de réclusion ou, en cas d'infractions visées au livre II, titre I^{er}ter, du Code pénal, cinq ans d'emprisonnement, le mandat ne peut être décerné que s'il existe de sérieuses raisons de craindre que l'inculpé, s'il était laissé en liberté, commette de nouveaux crimes ou délits, se soustraie à l'action de la justice, tente de faire disparaître des preuves ou entre en collusion avec des tiers. A l'exception des infractions commises dans le cadre d'une association visée à l'article 322 du Code pénal ou dans le cadre d'une organisation criminelle visée</p>	<p>Si le maximum de la peine applicable ne dépasse pas quinze ans de réclusion ou, en cas d'infractions visées au livre II, titre I^{er}ter, du Code pénal, cinq ans d'emprisonnement, le mandat ne peut être décerné que s'il existe de sérieuses raisons de craindre que l'inculpé, s'il était laissé en liberté, commette de nouveaux crimes ou délits, se soustraie à l'action de la justice, tente de faire disparaître des preuves ou entre en collusion avec des tiers. A l'exception des infractions commises dans le cadre d'une association visée à l'article 322 du Code pénal ou dans le cadre d'une organisation criminelle visée</p>

<p>à l'article 324<i>bis</i> du Code pénal, des infractions visées aux articles 433<i>quinquies</i> à 433<i>octies</i> du Code pénal, des infractions visées aux articles 77<i>bis</i> à 77<i>quinquies</i> de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et des infractions visées à l'article 2<i>bis</i>, § 3, b), et § 4, b), de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes, la condition qu'il existe de sérieuses raisons de craindre que l'inculpé entre en collusion avec des tiers ne peut motiver que la délivrance d'un mandat d'arrêt, le maintien de celui-ci lors de la première comparution conformément à l'article 21 et lors de la première comparution mensuelle conformément à l'article 22.</p>	<p>à l'article 324<i>bis</i> du Code pénal, des infractions visées aux articles 433<i>quinquies</i> à 433<i>octies</i> du Code pénal, des infractions visées aux articles 77<i>bis</i> à 77<i>quinquies</i> de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et des infractions visées à l'article 2<i>bis</i>, § 3, b), et § 4, b), de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes, la condition qu'il existe de sérieuses raisons de craindre que l'inculpé entre en collusion avec des tiers ne peut motiver que la délivrance d'un mandat d'arrêt, le maintien de celui-ci lors de la première comparution conformément à l'article 21 et lors de la première comparution mensuelle conformément à l'article 22.</p>
<p>§ 2. Sauf si l'inculpé est fugitif ou latitant, le juge d'instruction doit, avant de décerner un mandat d'arrêt, interroger l'inculpé sur les faits qui sont à la base de l'inculpation et qui peuvent donner lieu à la délivrance d'un mandat d'arrêt, et entendre ses observations. A défaut de cet interrogatoire, l'inculpé est mis en liberté.</p>	<p>§ 2. Sauf si l'inculpé est fugitif ou latitant, le juge d'instruction doit, avant de décerner un mandat d'arrêt, interroger l'inculpé sur les faits qui sont à la base de l'inculpation et qui peuvent donner lieu à la délivrance d'un mandat d'arrêt, et entendre ses observations. A défaut de cet interrogatoire, l'inculpé est mis en liberté.</p>
<p>L'inculpé a le droit à être assisté de son avocat lors de l'interrogatoire. Seul l'inculpé majeur peut renoncer volontairement et de manière réfléchie à ce droit. Le juge d'instruction fait mention de cette renonciation dans le procès-verbal d'audition.</p>	<p>L'inculpé a le droit à être assisté de son avocat lors de l'interrogatoire. Seul l'inculpé majeur peut renoncer volontairement et de manière réfléchie à ce droit. Le juge d'instruction fait mention de cette renonciation dans le procès-verbal d'audition.</p>
<p>L'avocat peut formuler des observations conformément à l'article 47<i>bis</i>, § 6, 7), du Code d'instruction criminelle.</p>	<p>L'avocat peut formuler des observations conformément à l'article 47<i>bis</i>, § 6, 7), du Code d'instruction criminelle.</p>
<p>Le juge d'instruction informe l'avocat à temps des lieu et heure de l'interrogatoire, auquel il peut assister. L'interrogatoire peut commencer à l'heure prévue, même si l'avocat n'est pas encore présent. A son arrivée, l'avocat se joint à l'audition.</p>	<p>Le juge d'instruction informe l'avocat à temps des lieu et heure de l'interrogatoire, auquel il peut assister il assiste, sans préjudice des exceptions prévues dans l'article 2<i>bis</i>, § 9. L'interrogatoire peut commencer à l'heure prévue, même si l'avocat n'est pas encore présent. A son arrivée, l'avocat se joint à l'audition.</p>
<p>Le juge d'instruction doit également informer l'inculpé de la possibilité qu'un mandat d'arrêt soit décerné à son encontre, et l'entendre en ses observations à ce sujet et, le cas échéant, en celles de son avocat.</p>	<p>Le juge d'instruction doit également informer l'inculpé de la possibilité qu'un mandat d'arrêt soit décerné à son encontre, et l'entendre en ses observations à ce sujet et, le cas échéant, en celles de son avocat.</p>
<p>Tous ces éléments sont relatés au procès-verbal d'audition.</p>	<p>Tous ces éléments sont relatés au procès-verbal d'audition.</p>

Lorsque le mandat d'arrêt est exécuté conformément à l'article 19, § 1 ^{er} <i>bis</i> , il est recouru lors de l'interrogatoire à des moyens radio, téléphoniques, audio-visuels ou d'autres moyens techniques qui permettent une transmission directe de la voix entre le juge d'instruction et le suspect tout en garantissant la confidentialité de leurs échanges	Lorsque le mandat d'arrêt est exécuté conformément à l'article 19, § 1 ^{er} <i>bis</i> , il est recouru lors de l'interrogatoire à des moyens radio, téléphoniques, audio-visuels ou d'autres moyens techniques qui permettent une transmission directe de la voix entre le juge d'instruction et le suspect tout en garantissant la confidentialité de leurs échanges
§ 3. Le mandat d'arrêt est décerné immédiatement après le premier interrogatoire de l'inculpé par le juge d'instruction, sauf si le juge prend des mesures d'investigation aux fins de contrôler un élément de l'interrogatoire, l'inculpé restant à sa disposition.	§ 3. Le mandat d'arrêt est décerné immédiatement après le premier interrogatoire de l'inculpé par le juge d'instruction, sauf si le juge prend des mesures d'investigation aux fins de contrôler un élément de l'interrogatoire, l'inculpé restant à sa disposition.
§ 4. Si l'inculpé n'a pas encore d'avocat, le juge d'instruction lui rappelle qu'il a le droit de choisir un avocat et il prend contact avec la permanence organisée par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, et l'"Orde van Vlaamse balies" ou, à défaut, par le bâtonnier de l'Ordre ou son délégué. Il est fait mention de ces formalités dans le procès-verbal d'audition.	§ 4. Si l'inculpé n'a pas encore d'avocat, le juge d'instruction lui rappelle qu'il a le droit de choisir un avocat et il prend contact avec la permanence organisée par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, et l'"Orde van Vlaamse balies" ou, à défaut, par le bâtonnier de l'Ordre ou son délégué. Il est fait mention de ces formalités dans le procès-verbal d'audition.
§ 5. Le mandat d'arrêt contient l'énonciation du fait pour lequel il est décerné, mentionne la disposition législative qui prévoit que ce fait est un crime ou un délit et constate l'existence d'indices sérieux de culpabilité.	§ 5. Le mandat d'arrêt contient l'énonciation du fait pour lequel il est décerné, mentionne la disposition législative qui prévoit que ce fait est un crime ou un délit et constate l'existence d'indices sérieux de culpabilité.
Le juge y mentionne les circonstances de fait de la cause et celles liées à la personnalité de l'inculpé qui justifient la détention préventive eu égard aux critères prévus par le § 1 ^{er} .	Le juge y mentionne les circonstances de fait de la cause et celles liées à la personnalité de l'inculpé qui justifient la détention préventive eu égard aux critères prévus par le § 1 ^{er} .
Dans le cas où le juge d'instruction décide que le mandat d'arrêt doit être exécuté par une détention sous surveillance électronique, il mentionne également l'adresse de l'exécution de la détention sous surveillance électronique.	Dans le cas où le juge d'instruction décide que le mandat d'arrêt doit être exécuté par une détention sous surveillance électronique, il mentionne également l'adresse de l'exécution de la détention sous surveillance électronique.
Le mandat d'arrêt indique également que l'inculpé a été préalablement entendu.	Le mandat d'arrêt indique également que l'inculpé a été préalablement entendu.
§ 6. Le mandat est signé par le juge qui l'a décerné et revêtu de son sceau.	§ 6. Le mandat est signé par le juge qui l'a décerné et revêtu de son sceau.
L'inculpé y est nommé ou désigné le plus clairement possible.	L'inculpé y est nommé ou désigné le plus clairement possible.
§ 6 <i>bis</i> . L'inculpé qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander une traduction des passages pertinents du mandat dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective, sauf si une traduction orale a été fournie à l'inculpé. La demande doit être déposée au greffe du tribunal de première	§ 6<i>bis</i>. L'inculpé qui ne comprend pas la langue de la procédure a le droit de demander une traduction des passages pertinents du mandat dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective, sauf si une traduction orale a été fournie à l'inculpé. La demande doit être déposée au greffe du tribunal de première

<p>instance, à peine de déchéance, dans les trois jours de la délivrance du mandat d'arrêt. La traduction est fournie dans un délai raisonnable.</p>	<p>instance, à peine de déchéance, dans les trois jours de la délivrance du mandat d'arrêt. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. L'inculpé qui ne parle pas ou ne comprend pas la langue de la procédure a le droit d'obtenir une traduction écrite ou orale des passages pertinents du mandat dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. S'il s'agit de la première audition, il lui est demandé préalablement à l'audition dans quelle langue, qu'il comprend, il souhaite être assisté d'un interprète pour la suite de la procédure et obtenir la traduction des passages pertinents, le cas échéant, du mandat d'arrêt ou du mandat d'arrêt européen, de la citation et de la décision judiciaire. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. La traduction orale ou le résumé oral doit être de nature à ne pas porter atteinte au caractère équitable de la procédure. Le greffier du juge d'instruction se charge de la demande de traduction du document et de l'envoi de celle-ci.</p>
<p>Si une traduction orale a été fournie à l'inculpé, mention en est faite dans le mandat d'arrêt.</p>	<p>Si une traduction orale a été fournie à l'inculpé, mention en est faite dans le mandat d'arrêt.</p>
<p>Les frais de traduction sont à charge de l'État.</p>	<p>Les frais de traduction sont à charge de l'État.</p>
<p>§ 7. Le procès-verbal de l'audition de l'inculpé par le juge d'instruction, ainsi que tous les procès-verbaux d'auditions de l'inculpé intervenues entre le moment de sa privation de liberté et le moment où il est déféré au juge d'instruction, doivent mentionner les heures du début de l'interrogatoire, du début et de la fin des interruptions éventuelles et de la fin de l'interrogatoire.</p>	<p>§ 7. Le procès-verbal de l'audition de l'inculpé par le juge d'instruction, ainsi que tous les procès-verbaux d'auditions de l'inculpé intervenues entre le moment de sa privation de liberté et le moment où il est déféré au juge d'instruction, doivent mentionner les heures du début de l'interrogatoire, du début et de la fin des interruptions éventuelles et de la fin de l'interrogatoire.</p>

Coördinatie van de artikelen**BASISTEKST****TEKST AANGEPAST AAN HET WETSONTWERP****Wetboek van Strafvordering**

Art. 47bis	Art. 47bis
§ 1. Vooraleer wordt overgegaan tot het verhoor van een persoon aan wie geen misdrijf ten laste wordt gelegd, wordt op beknopte wijze kennis gegeven van de feiten waarover hij zal worden verhoord en wordt hem meegedeeld dat:	§ 1. Vooraleer wordt overgegaan tot het verhoor van een persoon aan wie geen misdrijf ten laste wordt gelegd, wordt op beknopte wijze kennis gegeven van de feiten waarover hij zal worden verhoord en wordt hem meegedeeld dat:
1) hij niet verplicht kan worden zichzelf te beschuldigen;	1) hij niet verplicht kan worden zichzelf te beschuldigen;
2) zijn verklaringen als bewijs in rechte kunnen worden gebruikt;	2) zijn verklaringen als bewijs in rechte kunnen worden gebruikt;
3) hij kan vragen dat alle vragen die hem worden gesteld en alle antwoorden die hij geeft, worden genoteerd in de gebruikte bewoordingen;	3) hij kan vragen dat alle vragen die hem worden gesteld en alle antwoorden die hij geeft, worden genoteerd in de gebruikte bewoordingen;
4) hij kan vragen dat een bepaalde opsporingshandeling wordt verricht of een bepaald verhoor wordt afgenomen;	4) hij kan vragen dat een bepaalde opsporingshandeling wordt verricht of een bepaald verhoor wordt afgenomen;
5) hij gebruik mag maken van de documenten in zijn bezit, zonder dat daardoor het verhoor wordt uitgesteld en dat hij, tijdens de ondervraging of later, mag vragen dat deze documenten bij het proces-verbaal van het verhoor of bij het dossier worden gevoegd.	5) hij gebruik mag maken van de documenten in zijn bezit, zonder dat daardoor het verhoor wordt uitgesteld en dat hij, tijdens de ondervraging of later, mag vragen dat deze documenten bij het proces-verbaal van het verhoor of bij het dossier worden gevoegd.
Al deze elementen worden nauwkeurig opgenomen in een proces-verbaal.	Al deze elementen worden nauwkeurig opgenomen in een proces-verbaal.
§ 2. Vooraleer wordt overgegaan tot het verhoor van een verdachte, wordt aan de te ondervragen persoon op beknopte wijze kennis gegeven van de feiten waarover hij zal worden verhoord en wordt hem meegedeeld dat:	§ 2. Vooraleer wordt overgegaan tot het verhoor van een verdachte, wordt aan de te ondervragen persoon op beknopte wijze kennis gegeven van de feiten waarover hij zal worden verhoord en wordt hem meegedeeld dat:
1) hij als verdachte wordt verhoord en dat hij het recht heeft om voor het verhoor een vertrouwelijk overleg te hebben met een advocaat naar keuze of een hem toegewezen advocaat, en zich door hem kan laten bijstaan tijdens het verhoor, in zoverre de feiten die hem ten laste kunnen worden gelegd een misdrijf betreffen waarvoor een vrijheidsstraf kan worden opgelegd; en, in geval hij niet van zijn vrijheid is benomen, hij zelf de nodige maatregelen moet nemen om zich te laten bijstaan;	1) hij als verdachte wordt verhoord en dat hij het recht heeft om voor het verhoor een vertrouwelijk overleg te hebben met een advocaat naar keuze of een hem toegewezen advocaat, en zich door hem kan laten bijstaan tijdens het verhoor, in zoverre de feiten die hem ten laste kunnen worden gelegd een misdrijf betreffen waarvoor een vrijheidsstraf kan worden opgelegd; en, in geval hij niet van zijn vrijheid is benomen, hij zelf de nodige maatregelen moet nemen om zich te laten bijstaan;

2) hij de keuze heeft na bekendmaking van zijn identiteit om een verklaring af te leggen, te antwoorden op de hem gestelde vragen of te zwijgen;	2) hij de keuze heeft na bekendmaking van zijn identiteit om een verklaring af te leggen, te antwoorden op de hem gestelde vragen of te zwijgen;
3) hij niet verplicht kan worden zichzelf te beschuldigen;	3) hij niet verplicht kan worden zichzelf te beschuldigen;
4) zijn verklaringen als bewijs in rechte kunnen worden gebruikt;	4) zijn verklaringen als bewijs in rechte kunnen worden gebruikt;
5) hij kan vragen dat alle vragen die hem worden gesteld en alle antwoorden die hij geeft, worden genoteerd in de gebruikte bewoordingen;	5) hij kan vragen dat alle vragen die hem worden gesteld en alle antwoorden die hij geeft, worden genoteerd in de gebruikte bewoordingen;
6) in voorkomend geval: hij niet van zijn vrijheid is benomen en hij op elk ogenblik kan gaan en staan waar hij wil;	6) in voorkomend geval: hij niet van zijn vrijheid is benomen en hij op elk ogenblik kan gaan en staan waar hij wil;
7) hij kan vragen dat een bepaalde opsporingshandeling wordt verricht of een bepaald verhoor wordt afgenomen;	7) hij kan vragen dat een bepaalde opsporingshandeling wordt verricht of een bepaald verhoor wordt afgenomen;
8) hij gebruik mag maken van de documenten in zijn bezit, zonder dat daardoor het verhoor wordt uitgesteld en dat hij, tijdens de ondervraging of later, mag vragen dat deze documenten bij het proces-verbaal van het verhoor of bij het dossier worden gevoegd.	8) hij gebruik mag maken van de documenten in zijn bezit, zonder dat daardoor het verhoor wordt uitgesteld en dat hij, tijdens de ondervraging of later, mag vragen dat deze documenten bij het proces-verbaal van het verhoor of bij het dossier worden gevoegd.
	9) hij recht heeft op kosteloze vertolking en vertaling in een taal die hij verstaat van de relevante passages van, in voorkomend geval, het bevel tot aanhouding of het Europees aanhoudingsmandaat, de dagvaarding en de rechterlijke uitspraak, binnen een redelijke termijn, indien hij de taal van de procedure niet verstaat.
	Vooraleer wordt overgegaan tot het verhoor van een verdachte, die de taal van de procedure niet spreekt of verstaat, met inbegrip van de verdachte die lijdt aan spraak- en gehoorstoornissen, wordt hem voorafgaand aan het eerste verhoor gevraagd in welke taal die hij verstaat hij wenst te worden bijgestaan voor het verdere verloop van de rechtspleging door een tolk en de vertaling wenst te bekomen van relevante passages van, in voorkomend geval, het bevel tot aanhouding of het Europees aanhoudingsmandaat, de dagvaarding en de rechterlijke uitspraak.
§ 3. Indien het verhoor van een meerderjarige verdachte op schriftelijke uitnodiging geschiedt, kunnen de in paragraaf 2 bedoelde rechten, evenals de beknopte mededeling van de feiten waarover de te ondervragen persoon zal worden verhoord, reeds ter kennis worden gebracht in	§ 3. Indien het verhoor van een meerderjarige verdachte op schriftelijke uitnodiging geschiedt, kunnen de in paragraaf 2 bedoelde rechten, evenals de beknopte mededeling van de feiten waarover de te ondervragen persoon zal worden verhoord, reeds ter kennis worden gebracht in

<p>deze uitnodiging waarvan een kopie gevoegd wordt bij het proces-verbaal van verhoor. In dit geval geldt de uitnodiging als mededeling van de rechten bedoeld in paragraaf 2 en wordt de betrokkene geacht een vertrouwelijk overleg te hebben gepleegd met een advocaat en de nodige maatregelen te hebben genomen om zich door hem te laten bijstaan tijdens het verhoor. Indien de betrokkene zich niet laat bijstaan door een advocaat, wordt hij, vooraleer het verhoor aanvangt, alleszins gewezen op de rechten bedoeld in paragraaf 2, 2) en 3).</p>	<p>deze uitnodiging waarvan een kopie gevoegd wordt bij het proces-verbaal van verhoor. In dit geval geldt de uitnodiging als mededeling van de rechten bedoeld in paragraaf 2 en wordt de betrokkene geacht een vertrouwelijk overleg te hebben gepleegd met een advocaat en de nodige maatregelen te hebben genomen om zich door hem te laten bijstaan tijdens het verhoor. Indien de betrokkene zich niet laat bijstaan door een advocaat, wordt hij, vooraleer het verhoor aanvangt, alleszins gewezen op de rechten bedoeld in paragraaf 2, 2) en 3).</p>
<p>Indien het in het eerste lid bedoelde verhoor een minderjarige betreft die zich zonder advocaat aanmeldt voor verhoor, kan het verhoor pas plaatsvinden na een vertrouwelijk overleg tussen de minderjarige en een advocaat, dit ofwel in een lokaal van de politie ofwel telefonisch. Teneinde de door hem gekozen advocaat of een andere advocaat te contacteren en door deze bijgestaan te worden tijdens het verhoor, wordt contact opgenomen met de permanentie-dienst die wordt georganiseerd door de Orde van Vlaamse balies en de "Ordre des barreaux francophones et germanophone", of bij gebrek hieraan door de stafhouder van de Orde of zijn gemachtigde.</p>	<p>Indien het in het eerste lid bedoelde verhoor een minderjarige betreft die zich zonder advocaat aanmeldt voor verhoor, kan het verhoor pas plaatsvinden na een vertrouwelijk overleg tussen de minderjarige en een advocaat, dit ofwel in een lokaal van de politie ofwel telefonisch. Teneinde de door hem gekozen advocaat of een andere advocaat te contacteren en door deze bijgestaan te worden tijdens het verhoor, wordt contact opgenomen met de permanentie-dienst die wordt georganiseerd door de Orde van Vlaamse balies en de "Ordre des barreaux francophones et germanophone", of bij gebrek hieraan door de stafhouder van de Orde of zijn gemachtigde. Indien het in het eerste lid bedoelde verhoor een minderjarige betreft die zich zonder advocaat aanmeldt voor verhoor, wordt contact opgenomen met de permanentiedienst die wordt georganiseerd door de Orde van Vlaamse balies en de "Ordre des barreaux francophones et germanophone", of bij gebrek hieraan door de stafhouder van de Orde of zijn gemachtigde teneinde de door die minderjarige gekozen advocaat of een andere advocaat te contacteren en hem door die advocaat te laten bijstaan tijdens het verhoor. Het verhoor kan pas plaatsvinden na een vertrouwelijk overleg tussen de minderjarige en een advocaat, dit ofwel in een lokaal van de politie ofwel telefonisch. Het verhoor van de minderjarige kan enkel gebeuren in aanwezigheid van zijn advocaat.</p>
<p>Indien het verhoor van een meerderjarige verdachte niet op uitnodiging geschiedt of indien bij de uitnodiging de in paragraaf 2 bedoelde elementen niet zijn vermeld, wordt hij in kennis gesteld van deze elementen en kan het verhoor op verzoek van de te ondervragen persoon eenmalig worden uitgesteld, teneinde</p>	<p>Indien het verhoor van een meerderjarige verdachte niet op uitnodiging geschiedt of indien bij de uitnodiging de in paragraaf 2 bedoelde elementen niet zijn vermeld, wordt hij in kennis gesteld van deze elementen en kan het verhoor op verzoek van de te ondervragen persoon eenmalig worden uitgesteld, teneinde</p>

<p>hem de gelegenheid te geven zijn in paragraaf 2, 1), bedoelde rechten uit te oefenen. In dat geval wordt een datum bepaald voor het verhoor waarop het eerste lid van toepassing is. De meerderjarige te ondervragen persoon kan vrijwillig en weloverwogen afstand doen van de in paragraaf 2, eerste lid, 1), bedoelde rechten. Hij moet de afstand schriftelijk doen, in een door hem gedateerd en ondertekend document, waarin hem de nodige informatie wordt verstrekt over de mogelijke gevolgen van een afstand van het recht op bijstand van een advocaat.</p>	<p>hem de gelegenheid te geven zijn in paragraaf 2, 1), bedoelde rechten uit te oefenen. In dat geval wordt een datum bepaald voor het verhoor waarop het eerste lid van toepassing is. De meerderjarige te ondervragen persoon kan vrijwillig en weloverwogen afstand doen van de in paragraaf 2, eerste lid, 1), bedoelde rechten. Hij moet de afstand schriftelijk doen, in een door hem gedateerd en ondertekend document, waarin hem de nodige informatie wordt verstrekt over de mogelijke gevolgen van een afstand van het recht op bijstand van een advocaat.</p>
<p>Betrokkene wordt in kennis gesteld dat hij zijn afstand kan herroepen.</p>	<p>Betrokkene wordt in kennis gesteld dat hij zijn afstand kan herroepen.</p>
<p>Indien het in het derde lid bedoelde verhoor een minderjarige betreft, kan het verhoor pas plaatsvinden na een vertrouwelijk overleg tussen de minderjarige en een advocaat, dit ofwel in een lokaal van de politie ofwel telefonisch. Teneinde de door hem gekozen advocaat of een andere advocaat te contacteren en door deze bijgestaan te worden tijdens het verhoor, wordt contact opgenomen met de permanentiedienst die wordt georganiseerd door de Orde van Vlaamse balies en de "Ordre des barreaux francophones et germanophone", of bij gebrek hieraan door de stafhouder van de Orde of zijn gemachtigde. Indien de advocaat in akkoord met de minderjarige hierom verzoekt, wordt het verhoor eenmaal uitgesteld zodanig dat de minderjarige een advocaat kan raadplegen en door deze bijgestaan kan worden tijdens het verhoor.</p>	<p>Indien het in het derde lid bedoelde verhoor een minderjarige betreft, kan het verhoor pas plaatsvinden na een vertrouwelijk overleg tussen de minderjarige en een advocaat, dit ofwel in een lokaal van de politie ofwel telefonisch. Teneinde de door hem gekozen advocaat of een andere advocaat te contacteren en door deze bijgestaan te worden tijdens het verhoor, wordt contact opgenomen met de permanentiedienst die wordt georganiseerd door de Orde van Vlaamse balies en de "Ordre des barreaux francophones et germanophone", of bij gebrek hieraan door de stafhouder van de Orde of zijn gemachtigde is het tweede lid van toepassing. Indien de advocaat in akkoord met de minderjarige hierom verzoekt, wordt het verhoor eenmaal uitgesteld zodanig dat de minderjarige een advocaat kan raadplegen en door deze bijgestaan kan worden tijdens het verhoor.</p>
<p>Al de in deze paragraaf vermelde elementen worden nauwkeurig opgenomen in een proces-verbaal.</p>	<p>Al de in deze paragraaf vermelde elementen worden nauwkeurig opgenomen in een proces-verbaal.</p>
<p>§ 4. Onverminderd paragraaf 2, wordt aan eenieder die van zijn vrijheid is benomen overeenkomstig de artikelen 1, 2, 3, 15bis en 16 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis meegedeeld dat hij de rechten geniet die worden opgesomd in de artikelen 2bis, 15bis, 16 en 20, § 1, van dezelfde wet.</p>	<p>§ 4. Onverminderd paragraaf 2, wordt aan eenieder die van zijn vrijheid is benomen overeenkomstig de artikelen 1, 2, 3, 15bis en 16 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis meegedeeld dat hij de rechten geniet die worden opgesomd in de artikelen 2bis, 15bis, 16 en 20, § 1, van dezelfde wet.</p>
<p>§ 5. Aan de in de paragrafen 2 en 4 bedoelde personen wordt zonder onnodig uitstel voor het eerste verhoor een schriftelijke verklaring van de in de paragrafen 2 en 4 bedoelde rechten overhandigd.</p>	<p>§ 5. Aan de in de paragrafen 2 en 4 bedoelde personen wordt zonder onnodig uitstel voor het eerste verhoor een schriftelijke verklaring van de in de paragrafen 2 en 4 bedoelde rechten overhandigd.</p>

De vorm en inhoud van deze verklaring van rechten worden door de Koning bepaald.	De vorm en inhoud van deze verklaring van rechten worden door de Koning bepaald.
§ 6. De volgende bepalingen zijn op alle verhoren van toepassing:	§ 6. De volgende bepalingen zijn op alle verhoren van toepassing:
1) Het proces-verbaal vermeldt nauwkeurig het tijdstip waarop het verhoor wordt aangevat, eventueel onderbroken en hervat, alsook beëindigd. Het vermeldt nauwkeurig de identiteit van de personen die in het verhoor, of in een gedeelte daarvan, tussenkomen, en het tijdstip van hun aankomst en vertrek. Het vermeldt ook de bijzondere omstandigheden en alles wat op de verklaring of de omstandigheden waarin zij is afgelegd, een bijzonder licht kan werpen.	1) Het proces-verbaal vermeldt nauwkeurig het tijdstip waarop het verhoor wordt aangevat, eventueel onderbroken en hervat, alsook beëindigd. Het vermeldt nauwkeurig de identiteit van de personen die in het verhoor, of in een gedeelte daarvan, tussenkomen, en het tijdstip van hun aankomst en vertrek. Het vermeldt ook de bijzondere omstandigheden en alles wat op de verklaring of de omstandigheden waarin zij is afgelegd, een bijzonder licht kan werpen.
2) De bewoordingen van de mededeling van de in de paragrafen 1, 2 en 4, bedoelde rechten worden aangepast in functie van de leeftijd van de betrokkene of in functie van een mogelijke kwetsbaarheid van de betrokkene die zijn vermogen aantast om deze rechten te begrijpen.	2) De bewoordingen van de mededeling van de in de paragrafen 1, 2 en 4, bedoelde rechten worden aangepast in functie van de leeftijd van de betrokkene of in functie van een mogelijke kwetsbaarheid van de betrokkene die zijn vermogen aantast om deze rechten te begrijpen.
Hiervan wordt melding gemaakt in het proces-verbaal van verhoor.	Hiervan wordt melding gemaakt in het proces-verbaal van verhoor.
3) Aan het einde van het verhoor geeft men de ondervraagde persoon de tekst van zijn verhoor te lezen, tenzij hij vraagt dat het hem wordt voorgelezen. Er wordt hem gevraagd of hij zijn verklaringen wil verbeteren of daaraan iets wil toevoegen. Deze bepaling is eveneens van toepassing op het audio gefilmd verhoor overeenkomstig artikel 2bis, § 3, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis.	3) Aan het einde van het verhoor geeft men de ondervraagde persoon de tekst van zijn verhoor te lezen, tenzij hij vraagt dat het hem wordt voorgelezen. Er wordt hem gevraagd of hij zijn verklaringen wil verbeteren of daaraan iets wil toevoegen. Deze bepaling is eveneens van toepassing op het audio gefilmd verhoor overeenkomstig artikel 2bis, § 3, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis.
4) Indien een in de hoedanigheid van slachtoffer of van verdachte ondervraagde persoon de taal van de procedure niet verstaat of spreekt of indien hij lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen, wordt een beroep gedaan op een beëdigd tolk tijdens het verhoor. Indien geen enkele beëdigd tolk beschikbaar is, wordt de ondervraagde persoon gevraagd zelf zijn verklaring te noteren.	4) Indien een in de hoedanigheid van slachtoffer of van verdachte ondervraagde persoon de taal van de procedure niet verstaat of spreekt of indien hij lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen, wordt een beroep gedaan op een beëdigd tolk tijdens het verhoor. Indien geen enkele beëdigd tolk beschikbaar is, wordt de ondervraagde persoon gevraagd zelf zijn verklaring te noteren.
Indien een in een andere hoedanigheid dan slachtoffer of verdachte ondervraagde persoon de taal van de procedure niet verstaat of spreekt of indien hij lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen, wordt ofwel een beroep gedaan op een beëdigd tolk, ofwel worden zijn verklaringen genoteerd in zijn taal, ofwel wordt hem gevraagd zelf zijn verklaring te noteren.	Indien een in een andere hoedanigheid dan slachtoffer of verdachte ondervraagde persoon de taal van de procedure niet verstaat of spreekt of indien hij lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen, wordt ofwel een beroep gedaan op een beëdigd tolk, ofwel worden zijn verklaringen genoteerd in zijn taal, ofwel wordt hem gevraagd zelf zijn verklaring te noteren.

In geval van vertolking maakt het proces-verbaal melding van de bijstand door een beëdigd tolk, alsmede van diens naam en hoedanigheid. De kosten van vertolking zijn ten laste van de Staat.	In geval van vertolking maakt het proces-verbaal melding van de bijstand door een beëdigd tolk, alsmede van diens naam en hoedanigheid. De kosten van vertolking zijn ten laste van de Staat.
5) Indien tijdens het verhoor van een persoon, die aanvankelijk niet werd verhoord als verdachte, blijkt dat er elementen zijn die laten vermoeden dat hem feiten ten laste kunnen worden gelegd, dan wordt hij ingelicht over de rechten die hij heeft ingevolge paragraaf 2 en, in voorkomend geval, paragraaf 4 en wordt hem de in paragraaf 5 bedoelde schriftelijke verklaring overhandigd.	5) Indien tijdens het verhoor van een persoon, die aanvankelijk niet werd verhoord als verdachte, blijkt dat er elementen zijn die laten vermoeden dat hem feiten ten laste kunnen worden gelegd, dan wordt hij ingelicht over de rechten die hij heeft ingevolge paragraaf 2 en, in voorkomend geval, paragraaf 4 en wordt hem de in paragraaf 5 bedoelde schriftelijke verklaring overhandigd.
6) Het verhoor wordt geleid door de verhoorder. De verhoorder geeft op beknopte wijze kennis aan de advocaat van de feiten waarop het verhoor betrekking heeft.	6) Het verhoor wordt geleid door de verhoorder. De verhoorder geeft op beknopte wijze kennis aan de advocaat van de feiten waarop het verhoor betrekking heeft.
7) De advocaat kan aanwezig zijn tijdens het verhoor, dat evenwel reeds een aanvang genomen kan hebben.	7) De advocaat kan aanwezig zijn tijdens het verhoor, dat evenwel reeds een aanvang genomen kan hebben.
De bijstand van de advocaat tijdens het verhoor heeft tot doel toezicht mogelijk te maken op:	De bijstand van de advocaat tijdens het verhoor heeft tot doel toezicht mogelijk te maken op:
a) de eerbiediging van het recht van de te horen persoon zichzelf niet te beschuldigen en de keuzevrijheid om een verklaring af te leggen, te antwoorden op de gestelde vragen of te zwijgen;	a) de eerbiediging van het recht van de te horen persoon zichzelf niet te beschuldigen en de keuzevrijheid om een verklaring af te leggen, te antwoorden op de gestelde vragen of te zwijgen;
b) de wijze waarop de ondervraagde persoon tijdens het verhoor wordt behandeld, inzonderheid op het al dan niet kennelijk uitoefenen van ongeoorloofde druk of dwang;	b) de wijze waarop de ondervraagde persoon tijdens het verhoor wordt behandeld, inzonderheid op het al dan niet kennelijk uitoefenen van ongeoorloofde druk of dwang;
c) de kennisgeving van de in paragraaf 2, en in voorkomend geval paragraaf 4, bedoelde rechten van verdediging en de regelmatigheid van het verhoor.	c) de kennisgeving van de in paragraaf 2, en in voorkomend geval paragraaf 4, bedoelde rechten van verdediging en de regelmatigheid van het verhoor.
De advocaat kan op het verhoorblad melding laten maken van de schendingen van de in de bepaling onder a), b) en c) vermelde rechten die hij meent te hebben vastgesteld. De advocaat kan vragen dat een bepaalde opsporingshandeling wordt verricht of een bepaald verhoor wordt afgenomen. Hij kan verduidelijking vragen over vragen die worden gesteld. Hij kan opmerkingen maken over het onderzoek en over het verhoor. Het is hem evenwel niet toegelaten te antwoorden in de plaats van de verdachte of het verloop van het verhoor te hinderen.	De advocaat kan op het verhoorblad melding laten maken van de schendingen van de in de bepaling onder a), b) en c) vermelde rechten die hij meent te hebben vastgesteld. De advocaat kan vragen dat een bepaalde opsporingshandeling wordt verricht of een bepaald verhoor wordt afgenomen. Hij kan verduidelijking vragen over vragen die worden gesteld. Hij kan opmerkingen maken over het onderzoek en over het verhoor. Het is hem evenwel niet toegelaten te antwoorden in de plaats van de verdachte of het verloop van het verhoor te hinderen.
Al deze elementen worden nauwkeurig opgenomen in het proces-verbaal van verhoor.	Al deze elementen worden nauwkeurig opgenomen in het proces-verbaal van verhoor.

<p>8) Onverminderd de rechten van verdediging is de advocaat verplicht tot geheimhouding van de informatie waarvan hij kennis krijgt door het verlenen van bijstand tijdens de verhoren afgenomen tijdens het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek en door het verlenen van bijstand tijdens de confrontaties en de meervoudige confrontaties. Hij die de geheimhoudingsplicht schendt, wordt gestraft met de bij artikel 458 van het Strafwetboek bepaalde straffen.</p>	<p>8) Onverminderd de rechten van verdediging is de advocaat verplicht tot geheimhouding van de informatie waarvan hij kennis krijgt door het verlenen van bijstand tijdens de verhoren afgenomen tijdens het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek en door het verlenen van bijstand tijdens de confrontaties en de meervoudige confrontaties. Hij die de geheimhoudingsplicht schendt, wordt gestraft met de bij artikel 458 van het Strafwetboek bepaalde straffen.</p>
<p>9) Tegen een persoon kan geen veroordeling worden uitgesproken die gegrond is op verklaringen die hij heeft afgelegd in strijd met de paragrafen 2, 3, 4 en de bepaling onder 5), met uitsluiting van paragraaf 5, wat betreft het voorafgaandelijk vertrouwelijk overleg of de bijstand door een advocaat tijdens het verhoor of in strijd met de artikelen 2bis, 15bis, 20, § 1, en 24bis/1 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis wat betreft het voorafgaandelijk vertrouwelijk overleg of de bijstand door een advocaat tijdens het verhoor.</p>	<p>9) Tegen een persoon kan geen veroordeling worden uitgesproken die gegrond is op verklaringen die hij heeft afgelegd in strijd met de paragrafen 2, 3, 4 en de bepaling onder 5), met uitsluiting van paragraaf 5, wat betreft het voorafgaandelijk vertrouwelijk overleg of de bijstand door een advocaat tijdens het verhoor of in strijd met de artikelen 2bis, 15bis, 20, § 1, en 24bis/1 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis wat betreft het voorafgaandelijk vertrouwelijk overleg of de bijstand door een advocaat tijdens het verhoor.</p>
Art. 145	Art. 145
<p>Dagvaardingen wegens overtreding of wegens wanbedrijf dat tot de bevoegdheid van de politierechtbank behoort, geschieden op verzoek van het openbaar ministerie of van de burgerlijke partij.</p>	<p>Dagvaardingen wegens overtreding of wegens wanbedrijf dat tot de bevoegdheid van de politierechtbank behoort, geschieden op verzoek van het openbaar ministerie of van de burgerlijke partij.</p>
<p>Zij worden betekend door een gerechtsdeurwaarder, aan de beklaagde en, in voorkomend geval, aan de burgerrechtelijk aansprakelijke persoon wordt afschrift gelaten.</p>	<p>Zij worden betekend door een gerechtsdeurwaarder, aan de beklaagde en, in voorkomend geval, aan de burgerrechtelijk aansprakelijke persoon wordt afschrift gelaten.</p>
<p>De betekening aan personen aan wie een bewindvoerder is toegevoegd, wordt gedaan aan die persoon en aan de woonplaats of verblijfplaats van de bewindvoerder.</p>	<p>De betekening aan personen aan wie een bewindvoerder is toegevoegd, wordt gedaan aan die persoon en aan de woonplaats of verblijfplaats van de bewindvoerder.</p>
<p>De dagvaarding blijft geldig in geval van verdaging van de zaak tot een bepaalde datum of in geval van voortzetting op een bepaalde datum.</p>	<p>De dagvaarding blijft geldig in geval van verdaging van de zaak tot een bepaalde datum of in geval van voortzetting op een bepaalde datum.</p>
<p>De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, heeft het recht om de vertaling van de relevante passages van de dagvaarding te vragen in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling</p>	<p>De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, heeft het recht om de vertaling van de relevante passages van de dagvaarding te vragen in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling</p>

<p>wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.</p>	<p>wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat. De beklagde die de taal van de procedure niet verstaat, ontvangt binnen een redelijke termijn de schriftelijke vertaling van de relevante passages van de dagvaarding in een taal die hij verstaat en die hij voorafgaand aan het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis heeft gekozen, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat. Het secretariaat van het parket staat in voor de opdracht tot vertaling van het document en de verzending er van.</p>
<p>De procureur des Konings deelt de plaats, de dag en het uur van verschijning met alle passende middelen aan de gekende slachtoffers mee. De slachtoffers die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van die inlichtingen te verkrijgen in een taal die zij verstaan. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.</p>	<p>De procureur des Konings deelt de plaats, de dag en het uur van verschijning met alle passende middelen aan de gekende slachtoffers mee. De slachtoffers die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van die inlichtingen te verkrijgen in een taal die zij verstaan. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.</p>
<p>Art. 164</p>	<p>Art. 164</p>
<p>§ 1. De beklagde die de taal van de procedure niet verstaat, heeft het recht om een vertaling van de relevante passages van het vonnis te vragen in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de feiten waarvoor hij veroordeeld is en hij zich effectief kan verdedigen, tenzij hem een mondelinge vertaling werd verstrekt. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn.</p>	<p>§ 1. De beklagde die de taal van de procedure niet verstaat, heeft het recht om een vertaling van de relevante passages van het vonnis te vragen in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de feiten waarvoor hij veroordeeld is en hij zich effectief kan verdedigen, tenzij hem een mondelinge vertaling werd verstrekt. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De beklagde die de taal van de procedure niet verstaat, ontvangt binnen een redelijke termijn een schriftelijke of mondelinge vertaling van de relevante passages van het vonnis in een taal die hij verstaat en die hij voorafgaand aan het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis heeft gekozen, zodanig dat hij geïnformeerd is over</p>

	de feiten waarvoor hij veroordeeld is en hij zich effectief kan verdedigen. De griffie van de rechtbank staat in voor de opdracht tot vertaling van het document en de verzending er van.
Indien een mondelinge vertaling aan de beklaagde werd verstrekt, wordt daarvan melding gemaakt in het proces-verbaal van de terechtzitting.	Indien een mondelinge vertaling aan de beklaagde werd verstrekt, wordt daarvan melding gemaakt in het proces-verbaal van de terechtzitting. De mondelinge vertaling of de mondelinge samenvatting moet het eerlijke verloop van de procedure onverlet laten en moet in het proces-verbaal van de terechtzitting worden vermeld.
De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.	De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.
§ 2. Tenzij haar een mondelinge vertaling werd verstrekt, heeft de burgerlijke partij die de taal van de procedure niet verstaat, het recht om een vertaling van de relevante passages van het vonnis of een samenvatting ervan te vragen in een taal die zij verstaat, zodanig dat zij geïnformeerd is over het beschikkend gedeelte van het vonnis en over de motivering ervan en zij haar rechten effectief kan uitoefenen. Het verzoek dient door de burgerlijke partij ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn.	§ 2. Tenzij haar een mondelinge vertaling werd verstrekt, heeft de burgerlijke partij die de taal van de procedure niet verstaat, het recht om een vertaling van de relevante passages van het vonnis of een samenvatting ervan te vragen in een taal die zij verstaat, zodanig dat zij geïnformeerd is over het beschikkend gedeelte van het vonnis en over de motivering ervan en zij haar rechten effectief kan uitoefenen. Het verzoek dient door de burgerlijke partij ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn.
Indien een mondelinge vertaling aan de burgerlijke partij werd verstrekt, wordt daarvan melding gemaakt in het proces-verbaal van de terechtzitting.	Indien een mondelinge vertaling aan de burgerlijke partij werd verstrekt, wordt daarvan melding gemaakt in het proces-verbaal van de terechtzitting.
De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.	De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.
Art. 184ter	Art. 184ter
Wanneer de verdachte of de beklaagde onder aanhoudingsmandaat geplaatst, behoort tot een legeronderdeel dat zich in het buitenland bevindt en wanneer de omstandigheden het niet toelaten om een advocaat te kiezen of een advocaat ambtshalve aan te wijzen, kan de commandant van het legeronderdeel waar de persoon zich bevindt, een doctor of licentiaat in de rechten aanwijzen. Bij ontstentenis van een doctor of licentiaat in de rechten wijst hij een officier aan en indien ook geen officier beschikbaar is, een persoon die bekwaam wordt geacht om betrokkene te verdedigen. Hij moet deze onmogelijkheid in het verslag van de	Opgeheven.

commandant van het legeronderdeel vermelden.	
Artikel 458 van het Strafwetboek is van toepassing op alle in het eerste lid bedoelde personen.	Opgeheven.
Zodra een advocaat kan optreden, trekken de in het eerste lid bedoelde personen zich terug. Bij het strafdossier worden de stukken gevoegd waaruit blijkt dat deze formaliteiten werden nageleefd.	Opgeheven.
Art. 216quater	Art. 216quater
§ 1. De procureur des Konings kan een persoon die aangehouden is met toepassing van de artikelen 1 en 2 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis of die zich bij hem meldt, oproepen om te verschijnen voor de politierechtbank of de correctionele rechtbank binnen een termijn die niet korter mag zijn dan tien dagen, noch langer dan twee maanden.	§ 1. De procureur des Konings kan een persoon die aangehouden is met toepassing van de artikelen 1 en 2 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis of die zich bij hem meldt, oproepen om te verschijnen voor de politierechtbank of de correctionele rechtbank binnen een termijn die niet korter mag zijn dan tien dagen, noch langer dan twee maanden.
Hij stelt hem in kennis van de feiten die hem ten laste worden gelegd, alsook van de plaats, de dag en het uur van de zitting, en deelt hem mede dat hij het recht heeft een advocaat te kiezen. Als de betrokkene geen advocaat kiest, brengt de procureur des Konings de stafhouder of diens vertegenwoordiger daarvan op de hoogte.	Hij stelt hem in kennis van de feiten die hem ten laste worden gelegd, alsook van de plaats, de dag en het uur van de zitting, en deelt hem mede dat hij het recht heeft een advocaat te kiezen. Als de betrokkene geen advocaat kiest, brengt de procureur des Konings de stafhouder of diens vertegenwoordiger daarvan op de hoogte.
Deze kennisgeving en deze formaliteit worden vermeld in een proces-verbaal, waarvan hem onmiddellijk een kopie wordt overhandigd.	Deze kennisgeving en deze formaliteit worden vermeld in een proces-verbaal, waarvan hem onmiddellijk een kopie wordt overhandigd.
De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, heeft het recht om de vertaling van de relevante passages van de kennisgeving te vragen in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.	De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, heeft het recht om de vertaling van de relevante passages van de kennisgeving te vragen in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat. De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, ontvangt binnen een redelijke termijn de schriftelijke vertaling van de relevante passages van de kennisgeving in een taal die hij verstaat en die hij voorafgaand aan het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis heeft gekozen, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. De kosten van

	vertaling zijn ten laste van de Staat. Het secretariaat van het parket staat in voor de opdracht tot vertaling van het document en de verzending er van.
De kennisgeving geldt als dagvaarding om te verschijnen. De gekozen advocaat of, in voorkomend geval, de stafhouder of zijn vertegenwoordiger en de benadeelde partij worden onverwijld van de datum van de terechtzitting op de hoogte gebracht. Aan de oproeping bij proces-verbaal wordt voorrang gegeven in geval van vervolging van een persoon die uithanden gegeven is met toepassing van artikel 57bis van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade.	De kennisgeving geldt als dagvaarding om te verschijnen. De gekozen advocaat of, in voorkomend geval, de stafhouder of zijn vertegenwoordiger en de benadeelde partij worden onverwijld van de datum van de terechtzitting op de hoogte gebracht. Aan de oproeping bij proces-verbaal wordt voorrang gegeven in geval van vervolging van een persoon die uithanden gegeven is met toepassing van artikel 57bis van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade.
De procureur des Konings deelt de plaats, de dag en het uur van verschijning met alle passende middelen aan de gekende slachtoffers mee. De slachtoffers die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van die inlichtingen te verkrijgen in een taal die zij verstaan. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.	De procureur des Konings deelt de plaats, de dag en het uur van verschijning met alle passende middelen aan de gekende slachtoffers mee. De slachtoffers die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van die inlichtingen te verkrijgen in een taal die zij verstaan. Het verzoek dient ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.
§ 2. Een vonnis wordt binnen een maand na de in § 1 bedoelde zitting uitgesproken.	§ 2. Een vonnis wordt binnen een maand na de in § 1 bedoelde zitting uitgesproken.
In geval van verzet wordt het vonnis uitgesproken binnen een maand na de in artikel 187, § 3 bedoelde zitting.	In geval van verzet wordt het vonnis uitgesproken binnen een maand na de in artikel 187, § 3 bedoelde zitting.
Als hoger beroep wordt ingesteld, wordt de zaak vastgesteld uiterlijk op de eerste zitting na het verstrijken van een termijn van één maand te rekenen van de akte van beroep.	Als hoger beroep wordt ingesteld, wordt de zaak vastgesteld uiterlijk op de eerste zitting na het verstrijken van een termijn van één maand te rekenen van de akte van beroep.
Art. 275	Art. 275
De procureur-generaal laat in één exploit de akte van beschuldiging en de dagvaarding voor de preliminaire zitting betekenen aan de beschuldigde en de andere partijen. Hij voegt daar een kopie van het arrest van verwijzing aan toe. Indien de beschuldigde zich in hechtenis bevindt, moet die betekening aan de persoon worden gedaan.	De procureur-generaal laat in één exploit de akte van beschuldiging en de dagvaarding voor de preliminaire zitting betekenen aan de beschuldigde en de andere partijen. Hij voegt daar een kopie van het arrest van verwijzing aan toe. Indien de beschuldigde zich in hechtenis bevindt, moet die betekening aan de persoon worden gedaan.
De beschuldigten die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht om de vertaling	De beschuldigten die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht om de vertaling

van de relevante passages van de akte van beschuldiging te vragen in een taal die zij verstaan, zodanig dat zij geïnformeerd zijn over de hen ten laste gelegde feiten en zij zich effectief kunnen verdedigen.	van de relevante passages van de akte van beschuldiging te vragen in een taal die zij verstaan, zodanig dat zij geïnformeerd zijn over de hen ten laste gelegde feiten en zij zich effectief kunnen verdedigen. De beschuldigten die de taal van de procedure niet verstaan, ontvangen de schriftelijke vertaling van de relevante passages van de akte van beschuldiging in een taal die zij verstaan en die ze hebben gekozen voorafgaand aan het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, zodanig dat zij geïnformeerd zijn over de hen ten laste gelegde feiten en zij zich effectief kunnen verdedigen. Het secretariaat van het parket staat in voor de opdracht tot vertaling van het document en de verzending er van.
De burgerlijke partijen die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van de inlichtingen betreffende de plaats, de dag en het uur van de verschijning te verkrijgen in een taal die zij verstaan.	De burgerlijke partijen die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht een vertaling van de inlichtingen betreffende de plaats, de dag en het uur van de verschijning te verkrijgen in een taal die zij verstaan.
De verzoeken om vertaling dienen ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd.	De verzoeken om vertaling dienen ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd.
De vertalingen worden verstrekt binnen een redelijke termijn.	De vertalingen worden verstrekt binnen een redelijke termijn.
De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.	De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.
Art. 285	Art. 285
§ 1. De procureur-generaal laat in één exploit aan de beschuldigde en aan de burgerlijke partij betekenen :	§ 1. De procureur-generaal laat in één exploit aan de beschuldigde en aan de burgerlijke partij betekenen :
1° het arrest betreffende de preliminaire zitting;	1° het arrest betreffende de preliminaire zitting;
2° de dagvaarding om te verschijnen op de zitting die wordt gewijd aan de samenstelling van de jury, en	2° de dagvaarding om te verschijnen op de zitting die wordt gewijd aan de samenstelling van de jury, en
3° de dagvaarding om te verschijnen op de zitting ten gronde.	3° de dagvaarding om te verschijnen op de zitting ten gronde.
§ 2. Die betekening moet aan de persoon worden gedaan indien de beschuldigde zich in hechtenis bevindt. De termijn van dagvaarding is vijftien dagen, tenzij de partijen daar uitdrukkelijk afstand van doen. Bij niet-naleving van deze termijn en op voorwaarde dat één van de partijen die niet-naleving opwerpt uiterlijk bij de opening van de zitting en vóór alle exceptie	§ 2. Die betekening moet aan de persoon worden gedaan indien de beschuldigde zich in hechtenis bevindt. De termijn van dagvaarding is vijftien dagen, tenzij de partijen daar uitdrukkelijk afstand van doen. Bij niet-naleving van deze termijn en op voorwaarde dat één van de partijen die niet-naleving opwerpt uiterlijk bij de opening van de zitting en vóór alle exceptie

of verweer, bepaalt de voorzitter bij beschikking ambtshalve een nieuwe datum en een nieuw uur voor de opening van de zitting.	of verweer, bepaalt de voorzitter bij beschikking ambtshalve een nieuwe datum en een nieuw uur voor de opening van de zitting.
<p>§ 3. De beschuldigten en de burgerlijke partijen die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht om de vertaling van de relevante passages van die documenten te vragen in een taal die zij verstaan, zodanig dat zij zich effectief kunnen verdedigen. De verzoeken om vertaling dienen ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertalingen worden verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.</p>	<p>§ 3. De beschuldigten ontvangen binnen een redelijke termijn de schriftelijke vertaling van de relevante passages van die documenten in een taal zij verstaan en die zij hebben gekozen voorafgaand aan het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, zodanig dat zij zich effectief kunnen verdedigen. De griffie van de rechtbank of, in voorkomend geval, het secretariaat van het parket, staat in voor de opdracht tot vertaling van het document en de verzending er van. De beschuldigten en de burgerlijke partijen die de taal van de procedure niet verstaan, hebben het recht om de vertaling van de relevante passages van die documenten te vragen in een taal die zij verstaan, zodanig dat zij zich effectief kunnen verdedigen. De verzoeken om vertaling dienen ter griffie van de bevoegde rechtbank te worden neergelegd. De vertalingen worden verstrekt binnen een redelijke termijn. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.</p>
Wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis	
Art. 2bis	
<p>§ 1. Deze bepaling regelt de toegang tot een advocaat binnen de termijnen bedoeld bij de artikelen 1, 1°, 2, 12 en 18, § 1.</p>	<p>§ 1. Deze bepaling regelt de toegang tot een advocaat binnen de termijnen bedoeld bij de artikelen 1, 1°, 2, 12 en 18, § 1.</p>
<p>§ 2. Eenieder die van zijn vrijheid is benomen overeenkomstig de artikelen 1 of 2 of ter uitvoering van een in artikel 3 bedoeld bevel tot medebrenging heeft vanaf dat ogenblik en vóór het eerstvolgende verhoor door de politiediensten, of bij gebrek hieraan door de procureur des Konings of de onderzoeksrechter, het recht om zonder onnodig uitstel vertrouwelijk overleg te plegen met een advocaat naar keuze. Teneinde de door hem gekozen advocaat of een andere advocaat te contacteren, wordt contact opgenomen met de permanentiedienst die wordt georganiseerd door de Orde van Vlaamse balies en de "Ordre des barreaux francophones et germanophone", of bij gebrek hieraan door de stafhouder van de Orde of zijn gemachtigde.</p>	<p>§ 2. Eenieder die van zijn vrijheid is benomen overeenkomstig de artikelen 1 of 2 of ter uitvoering van een in artikel 3 bedoeld bevel tot medebrenging heeft vanaf dat ogenblik en vóór het eerstvolgende verhoor door de politiediensten, of bij gebrek hieraan door de procureur des Konings of de onderzoeksrechter, het recht om zonder onnodig uitstel vertrouwelijk overleg te plegen met een advocaat naar keuze. Teneinde de door hem gekozen advocaat of een andere advocaat te contacteren, wordt contact opgenomen met de permanentiedienst die wordt georganiseerd door de Orde van Vlaamse balies en de "Ordre des barreaux francophones et germanophone", of bij gebrek hieraan door de stafhouder van de Orde of zijn gemachtigde.</p>

<p>Vanaf het contact met de gekozen advocaat of de permanentiedienst, dient het vertrouwelijk overleg met de advocaat binnen twee uren plaats te vinden. Op vraag van de advocaat in akkoord met de betrokken persoon, kan het vertrouwelijk overleg telefonisch plaatsgrijpen. Het vertrouwelijk overleg kan dertig minuten duren en is in uitzonderlijke gevallen beperkt verlengbaar op beslissing van de verhoorder. Na het vertrouwelijk overleg kan het verhoor aanvangen.</p>	<p>Vanaf het contact met de gekozen advocaat of de permanentiedienst, dient het vertrouwelijk overleg met de advocaat binnen twee uren plaats te vinden. Op vraag van de advocaat in akkoord met de betrokken persoon, kan het vertrouwelijk overleg telefonisch plaatsgrijpen. Het vertrouwelijk overleg kan dertig minuten duren en is in uitzonderlijke gevallen beperkt verlengbaar op beslissing van de verhoorder. Na het vertrouwelijk overleg kan het verhoor aanvangen.</p>
<p>Indien het geplande vertrouwelijke overleg niet binnen twee uren kan plaatsvinden, vindt alsnog een telefonisch vertrouwelijk overleg met de permanentiedienst plaats, waarna het verhoor kan aanvangen. In geval van overmacht, mag het verhoor aanvangen nadat betrokkene nogmaals gewezen is op de rechten bedoeld in artikel 47bis, § 2, 2) en 3), van het Wetboek van strafvordering.</p>	<p>Indien het geplande vertrouwelijke overleg niet binnen twee uren kan plaatsvinden, vindt alsnog een telefonisch vertrouwelijk overleg met de permanentiedienst plaats, waarna het verhoor kan aanvangen. In geval van overmacht, mag het verhoor aanvangen nadat betrokkene nogmaals gewezen is op de rechten bedoeld in artikel 47bis, § 2, 2) en 3), van het Wetboek van strafvordering. Indien het geplande vertrouwelijke overleg niet binnen twee uren heeft kunnen plaatsvinden, vindt alsnog een telefonisch vertrouwelijk overleg met de permanentiedienst plaats teneinde het overleg met de advocaat en de bijstand van de advocaat tijdens het verhoor onverwijld te regelen. Het verhoor kan geen aanvang nemen zonder de effectieve bijstand van de advocaat.</p>
<p>§ 3. Na telefonisch vertrouwelijk overleg met de gekozen advocaat of met de advocaat van de permanentie, en in akkoord met deze, kan de meerderjarige verdachte afstand doen van het recht op bijstand tijdens het verhoor dat, indien mogelijk, audio gefilmd kan worden opgenomen ter controle van het verloop van het verhoor.</p>	<p>§ 3. Na telefonisch vertrouwelijk overleg met de gekozen advocaat of met de advocaat van de permanentie, en in akkoord met deze, kan de meerderjarige verdachte afstand doen van het recht op bijstand tijdens het verhoor dat, indien mogelijk, audio gefilmd kan worden opgenomen ter controle van het verloop van het verhoor.</p>
<p>De verhoorder, de procureur des Konings of de gelaste onderzoeksrechter kunnen te allen tijde ambtshalve beslissen het verhoor audio gefilmd op te nemen.</p>	<p>De verhoorder, de procureur des Konings of de gelaste onderzoeksrechter kunnen te allen tijde ambtshalve beslissen het verhoor audio gefilmd op te nemen.</p>
<p>Al deze elementen worden nauwkeurig opgenomen in een proces-verbaal.</p>	<p>Al deze elementen worden nauwkeurig opgenomen in een proces-verbaal.</p>
<p>De digitale opname van het verhoor wordt overgemaakt aan de procureur des Konings of in voorkomend geval aan de gelaste onderzoeksrechter, samen met het proces-verbaal van verhoor. Ze maakt deel uit van het strafdossier en er kan inzage of afschrift van bekomen worden overeenkomstig de artikelen 21bis en 61ter van het Wetboek van strafvordering. De van zijn vrijheid benomen verdachte heeft evenwel het recht om zelf of via</p>	<p>De digitale opname van het verhoor wordt overgemaakt aan de procureur des Konings of in voorkomend geval aan de gelaste onderzoeksrechter, samen met het proces-verbaal van verhoor. Ze maakt deel uit van het strafdossier en er kan inzage of afschrift van bekomen worden overeenkomstig de artikelen 21bis en 61ter van het Wetboek van strafvordering. De van zijn vrijheid benomen verdachte heeft evenwel het recht om zelf of via</p>

zijn advocaat kennis te nemen van de opname van zijn verhoor op eenvoudig verzoek van hemzelf of van zijn advocaat aan de procureur des Konings of, in voorkomend geval, aan de gelaste onderzoeksrechter.	zijn advocaat kennis te nemen van de opname van zijn verhoor op eenvoudig verzoek van hemzelf of van zijn advocaat aan de procureur des Konings of, in voorkomend geval, aan de gelaste onderzoeksrechter.
De opname van het verhoor wordt digitaal bewaard.	De opname van het verhoor wordt digitaal bewaard.
§ 4. Indien de ondervraagde persoon de taal van de procedure niet verstaat of spreekt of indien hij lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen en indien de advocaat de taal van de te horen persoon niet verstaat of spreekt, wordt een beroep gedaan op een beëdigd tolk tijdens het voorafgaandelijk vertrouwelijk overleg met de advocaat. Het proces-verbaal maakt melding van de bijstand door een beëdigd tolk, alsmede van diens naam en hoedanigheid. De kosten van vertolking zijn ten laste van de Staat.	§ 4. Indien de ondervraagde persoon de taal van de procedure niet verstaat of spreekt of indien hij lijdt aan gehoor- of spraakstoornissen en indien de advocaat de taal van de te horen persoon niet verstaat of spreekt, wordt een beroep gedaan op een beëdigd tolk tijdens het voorafgaandelijk vertrouwelijk overleg met de advocaat. Het proces-verbaal maakt melding van de bijstand door een beëdigd tolk, alsmede van diens naam en hoedanigheid. De kosten van vertolking zijn ten laste van de Staat.
§ 5. De te horen persoon heeft recht op bijstand door zijn advocaat tijdens de verhoren die plaatsvinden binnen de bij paragraaf 1 bepaalde termijnen.	§ 5. De te horen persoon heeft recht op bijstand door zijn advocaat tijdens de verhoren die plaatsvinden binnen de bij paragraaf 1 bepaalde termijnen.
Het verhoor wordt gedurende maximaal vijftien minuten onderbroken met het oog op bijkomend vertrouwelijk overleg, hetzij eenmalig op verzoek van de te horen persoon zelf of op verzoek van zijn advocaat, hetzij bij het aan het licht komen van nieuwe strafbare feiten die niet in verband staan met de feiten die hem overeenkomstig artikel 47bis, § 2, van het Wetboek van strafvordering ter kennis werden gebracht.	Het verhoor wordt gedurende maximaal vijftien minuten onderbroken met het oog op bijkomend vertrouwelijk overleg, hetzij eenmalig op verzoek van de te horen persoon zelf of op verzoek van zijn advocaat, hetzij bij het aan het licht komen van nieuwe strafbare feiten die niet in verband staan met de feiten die hem overeenkomstig artikel 47bis, § 2, van het Wetboek van strafvordering ter kennis werden gebracht.
§ 6. Enkel de meerderjarige te horen persoon kan vrijwillig en weloverwogen afstand doen van de in de paragrafen 2 en 5 vermelde rechten. Hij kan voor het nemen van deze beslissing om een vertrouwelijk telefonisch contact verzoeken met een advocaat van de permanentiedienst. Hij moet de afstand schriftelijk doen, in een door hem gedateerd en ondertekend document, waarin hem de nodige informatie wordt verstrekt over de mogelijke gevolgen van een afstand van het recht op bijstand van een advocaat. Betrokkene wordt in kennis gesteld dat hij zijn afstand kan herroepen.	§ 6. Enkel de meerderjarige te horen persoon kan vrijwillig en weloverwogen afstand doen van de in de paragrafen 2 en 5 vermelde rechten. Hij kan voor het nemen van deze beslissing om een vertrouwelijk telefonisch contact verzoeken met een advocaat van de permanentiedienst. Hij moet de afstand schriftelijk doen, in een door hem gedateerd en ondertekend document, waarin hem de nodige informatie wordt verstrekt over de mogelijke gevolgen van een afstand van het recht op bijstand van een advocaat. Betrokkene wordt in kennis gesteld dat hij zijn afstand kan herroepen.
§ 7. Onverminderd bepalingen in bijzondere wetten, heeft eenieder die van zijn vrijheid is benomen overeenkomstig de artikelen 1, 2 of 3, het recht, indien de verdachte hierom verzoekt, dat een door hem aangeduide derde over zijn arrestatie wordt ingelicht door de ondervrager	§ 7. Onverminderd bepalingen in bijzondere wetten, heeft eenieder die van zijn vrijheid is benomen overeenkomstig de artikelen 1, 2 of 3, het recht, indien de verdachte hierom verzoekt, dat een door hem aangeduide derde over zijn arrestatie wordt ingelicht door de ondervrager

of een door hem aangewezen persoon, via het meest geschikte communicatiemiddel.	of een door hem aangewezen persoon, via het meest geschikte communicatiemiddel.
De procureur des Konings of de met het dossier belaste onderzoeksrechter, naargelang van de stand van de procedure, kan bij een met redenen omklede beslissing deze inlichting uitstellen voor de duur die noodzakelijk is om de belangen van het onderzoek te beschermen, ingeval een van de volgende dwingende redenen zulks rechtvaardigen:	De procureur des Konings of de met het dossier belaste onderzoeksrechter, naargelang van de stand van de procedure, kan bij een met redenen omklede beslissing deze inlichting uitstellen voor de duur die noodzakelijk is om de belangen van het onderzoek te beschermen, ingeval een van de volgende dwingende redenen zulks rechtvaardigen:
a) een dringende noodzaak om ernstige negatieve gevolgen voor het leven, de vrijheid of de fysieke integriteit van een persoon te voorkomen;	a) een dringende noodzaak om ernstige negatieve gevolgen voor het leven, de vrijheid of de fysieke integriteit van een persoon te voorkomen;
b) een dringende noodzaak om een situatie te voorkomen waarin substantiële schade aan de strafprocedure kan worden toegebracht.	b) een dringende noodzaak om een situatie te voorkomen waarin substantiële schade aan de strafprocedure kan worden toegebracht.
§ 8. Eenieder die van zijn vrijheid is benomen overeenkomstig de artikelen 1, 2 of 3, heeft recht op medische bijstand. De kosten van de medische bijstand verleend tijdens de termijnen bedoeld in de artikelen 1, 2 en 3, vallen onder de gerechtskosten.	§ 8. Eenieder die van zijn vrijheid is benomen overeenkomstig de artikelen 1, 2 of 3, heeft recht op medische bijstand. De kosten van de medische bijstand verleend tijdens de termijnen bedoeld in de artikelen 1, 2 en 3, vallen onder de gerechtskosten.
Onverminderd het in het eerste lid bepaalde recht, heeft deze persoon subsidiair het recht een onderzoek door een arts naar keuze te vragen. De kosten voor dit onderzoek vallen te zijnen laste.	Onverminderd het in het eerste lid bepaalde recht, heeft deze persoon subsidiair het recht een onderzoek door een arts naar keuze te vragen. De kosten voor dit onderzoek vallen te zijnen laste.
§ 9. In het licht van de bijzondere omstandigheden van de zaak kan de procureur des Konings of de gelaste onderzoeksrechter, naargelang van de stand van de procedure, uitzonderlijk, bij een met redenen omklede beslissing, afwijken van de in de paragrafen 2 en 5 bepaalde rechten, ingeval een of meer van de volgende dwingende redenen zulks rechtvaardigen:	§ 9. In het licht van de bijzondere omstandigheden van de zaak kan de procureur des Konings of de gelaste onderzoeksrechter, naargelang van de stand van de procedure, uitzonderlijk, bij een met redenen omklede beslissing, afwijken van de in de paragrafen 2 en 5 bepaalde rechten, ingeval een of meer van de volgende dwingende redenen zulks rechtvaardigen:
a) indien er sprake is van een dringende noodzaak om ernstige negatieve gevolgen voor het leven, de vrijheid of de fysieke integriteit van een persoon te voorkomen. De verhoren afgenomen zonder inachtneming van de in de paragrafen 2 en 5 bepaalde rechten worden uitgevoerd met als enig doel en voor zover noodzakelijk om de informatie te verkrijgen die essentieel is om ernstige negatieve gevolgen voor het leven, de vrijheid of de fysieke integriteit van een persoon te voorkomen;	a) indien er sprake is van een dringende noodzaak om ernstige negatieve gevolgen voor het leven, de vrijheid of de fysieke integriteit van een persoon te voorkomen. De verhoren afgenomen zonder inachtneming van de in de paragrafen 2 en 5 bepaalde rechten worden uitgevoerd met als enig doel en voor zover noodzakelijk om de informatie te verkrijgen die essentieel is om ernstige negatieve gevolgen voor het leven, de vrijheid of de fysieke integriteit van een persoon te voorkomen;
b) indien onmiddellijk optreden noodzakelijk is om te voorkomen dat de strafprocedure substantiële schade wordt toegebracht. De	b) indien onmiddellijk optreden noodzakelijk is om te voorkomen dat de strafprocedure substantiële schade wordt toegebracht. De

<p>verhoren afgenomen zonder inachtneming van de in de paragrafen 2 en 5 bepaalde rechten worden uitgevoerd met als enig doel en voor zover noodzakelijk om informatie te verkrijgen die essentieel is om te voorkomen dat de strafprocedure substantiële schade wordt toegebracht.</p>	<p>verhoren afgenomen zonder inachtneming van de in de paragrafen 2 en 5 bepaalde rechten worden uitgevoerd met als enig doel en voor zover noodzakelijk om informatie te verkrijgen die essentieel is om te voorkomen dat de strafprocedure substantiële schade wordt toegebracht.</p>
<p>§ 10. Onverminderd artikel 184^{ter} van het Wetboek van strafvordering, kan de procureur des Konings of de gelaste onderzoeksrechter, naargelang van de stand van de procedure, uitzonderlijk, bij een met redenen omklede beslissing tijdelijk afwijken van het zonder onnodig uitstel voorzien van de in paragrafen 2 en 5 bepaalde rechten, indien de geografische afstand waarop de verdachte zich bevindt het onmogelijk maakt om het recht op toegang tot een advocaat binnen die termijn te kunnen waarborgen en de uitoefening van deze rechten niet kan worden gerealiseerd via telefoon of videoconferentie. Deze bepaling is niet van toepassing op de verdachte die zich bevindt binnen de grenzen van de Staat zoals bedoeld in artikel 7 van de Grondwet.</p>	<p>§ 10. Onverminderd artikel 184^{ter} van het Wetboek van strafvordering, kan de procureur des Konings of de gelaste onderzoeksrechter, naargelang van de stand van de procedure, uitzonderlijk, bij een met redenen omklede beslissing tijdelijk afwijken van het zonder onnodig uitstel voorzien van de in paragrafen 2 en 5 bepaalde rechten, indien de geografische afstand waarop de verdachte zich bevindt het onmogelijk maakt om het recht op toegang tot een advocaat binnen die termijn te kunnen waarborgen en de uitoefening van deze rechten niet kan worden gerealiseerd via telefoon of videoconferentie. De procureur des Konings of de gelaste onderzoeksrechter kan, naargelang van de stand van de procedure, uitzonderlijk, bij een met redenen omklede beslissing tijdelijk afwijken van het zonder onnodig uitstel voorzien van het recht op toegang tot een advocaat, indien de geografische afstand waarop de verdachte zich bevindt het onmogelijk maakt om het recht op toegang tot een advocaat onverwijld na de vrijheidsbeneming te kunnen waarborgen en de uitoefening van deze rechten niet kan worden gerealiseerd door middel van radio, telefoon, audiovisuele of andere technische middelen. Deze bepaling is niet van toepassing op de verdachte die zich bevindt binnen de grenzen van de Staat zoals bedoeld in artikel 7 van de Grondwet.</p>
<p>Art. 16</p>	<p>Art. 16</p>
<p>§ 1. Slechts in geval van volstrekte noodzakelijkheid voor de openbare veiligheid en indien het feit voor de verdachte een correctionele hoofdgevangenisstraf van een jaar of een zwaardere straf tot gevolg kan hebben, kan de onderzoeksrechter een bevel tot aanhouding verlenen.</p>	<p>§ 1. Slechts in geval van volstrekte noodzakelijkheid voor de openbare veiligheid en indien het feit voor de verdachte een correctionele hoofdgevangenisstraf van een jaar of een zwaardere straf tot gevolg kan hebben, kan de onderzoeksrechter een bevel tot aanhouding verlenen.</p>
<p>De onderzoeksrechter beslist eveneens of dit bevel tot aanhouding moet worden uitgevoerd ofwel in een gevangenis, ofwel door een</p>	<p>De onderzoeksrechter beslist eveneens of dit bevel tot aanhouding moet worden uitgevoerd ofwel in een gevangenis, ofwel door een</p>

<p>hechtenis onder elektronisch toezicht. De uitvoering van de hechtenis onder elektronisch toezicht, die inhoudt dat de betrokkene, met uitzondering van toegestane verplaatsingen, voortdurend op een bepaald adres moet verblijven, vindt plaats overeenkomstig de door de Koning bepaalde nadere regels.</p>	<p>hechtenis onder elektronisch toezicht. De uitvoering van de hechtenis onder elektronisch toezicht, die inhoudt dat de betrokkene, met uitzondering van toegestane verplaatsingen, voortdurend op een bepaald adres moet verblijven, vindt plaats overeenkomstig de door de Koning bepaalde nadere regels.</p>
<p>Deze maatregel mag niet worden getroffen met het oog op onmiddellijke bestraffing, noch met het oog op de uitoefening van enige andere vorm van dwang.</p>	<p>Deze maatregel mag niet worden getroffen met het oog op onmiddellijke bestraffing, noch met het oog op de uitoefening van enige andere vorm van dwang.</p>
<p>Indien het maximum van de van toepassing zijnde straf vijftien jaar opsluiting of, bij misdrijven bedoeld in boek II, titel I <i>ter</i>, van het Strafwetboek, vijf jaar gevangenisstraf niet te boven gaat, mag het bevel slechts worden verleend als er ernstige redenen bestaan om te vrezen dat de in vrijheid gelaten verdachte nieuwe misdaden of wanbedrijven zou plegen, zich aan het optreden van het gerecht zou onttrekken, bewijzen zou pogen te laten verdwijnen of zich zou verstaan met derden. Behalve voor de strafbare feiten gepleegd in het kader van een vereniging bedoeld in artikel 322 van het Strafwetboek of in het kader van een criminele organisatie bedoeld in artikel 324 <i>bis</i> van het Strafwetboek, voor de strafbare feiten bedoeld in de artikelen 433 <i>quinquies</i> tot 433 <i>octies</i> van het Strafwetboek, de strafbare feiten bedoeld in de artikelen 77 <i>bis</i> tot 77 <i>quinquies</i> van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en voor de strafbare feiten bedoeld in artikel 2 <i>bis</i>, § 3, b), en § 4, b), van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen, kan de voorwaarde dat er ernstige redenen bestaan om te vrezen dat de verdachte zich zou verstaan met derden enkel het verlenen van een bevel tot aanhouding, de handhaving ervan bij de eerste verschijning overeenkomstig artikel 21 en bij de eerste maandelijkse verschijning overeenkomstig artikel 22 motiveren.</p>	<p>Indien het maximum van de van toepassing zijnde straf vijftien jaar opsluiting of, bij misdrijven bedoeld in boek II, titel I <i>ter</i>, van het Strafwetboek, vijf jaar gevangenisstraf niet te boven gaat, mag het bevel slechts worden verleend als er ernstige redenen bestaan om te vrezen dat de in vrijheid gelaten verdachte nieuwe misdaden of wanbedrijven zou plegen, zich aan het optreden van het gerecht zou onttrekken, bewijzen zou pogen te laten verdwijnen of zich zou verstaan met derden. Behalve voor de strafbare feiten gepleegd in het kader van een vereniging bedoeld in artikel 322 van het Strafwetboek of in het kader van een criminele organisatie bedoeld in artikel 324 <i>bis</i> van het Strafwetboek, voor de strafbare feiten bedoeld in de artikelen 433 <i>quinquies</i> tot 433 <i>octies</i> van het Strafwetboek, de strafbare feiten bedoeld in de artikelen 77 <i>bis</i> tot 77 <i>quinquies</i> van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en voor de strafbare feiten bedoeld in artikel 2 <i>bis</i>, § 3, b), en § 4, b), van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen, kan de voorwaarde dat er ernstige redenen bestaan om te vrezen dat de verdachte zich zou verstaan met derden enkel het verlenen van een bevel tot aanhouding, de handhaving ervan bij de eerste verschijning overeenkomstig artikel 21 en bij de eerste maandelijkse verschijning overeenkomstig artikel 22 motiveren.</p>
<p>§ 2. Tenzij de verdachte voortvluchtig is of zich verbergt, moet de onderzoeksrechter alvorens</p>	<p>§ 2. Tenzij de verdachte voortvluchtig is of zich verbergt, moet de onderzoeksrechter alvorens</p>

<p>een bevel tot aanhouding te verlenen, de verdachte ondervragen over de feiten die aan de beschuldiging ten grondslag liggen en die aanleiding kunnen geven tot de afgifte van een bevel tot aanhouding en zijn opmerkingen horen. Bij ontstentenis van deze ondervraging, wordt de inverdenkinggestelde in vrijheid gesteld.</p>	<p>een bevel tot aanhouding te verlenen, de verdachte ondervragen over de feiten die aan de beschuldiging ten grondslag liggen en die aanleiding kunnen geven tot de afgifte van een bevel tot aanhouding en zijn opmerkingen horen. Bij ontstentenis van deze ondervraging, wordt de inverdenkinggestelde in vrijheid gesteld.</p>
<p>De verdachte heeft recht op bijstand van zijn advocaat tijdens de ondervraging. Alleen de meerderjarige verdachte kan hiervan vrijwillig en weloverwogen afstand doen. De onderzoeksrechter maakt melding van deze afstand in het proces-verbaal van het verhoor.</p>	<p>De verdachte heeft recht op bijstand van zijn advocaat tijdens de ondervraging. Alleen de meerderjarige verdachte kan hiervan vrijwillig en weloverwogen afstand doen. De onderzoeksrechter maakt melding van deze afstand in het proces-verbaal van het verhoor.</p>
<p>De advocaat mag opmerkingen formuleren overeenkomstig artikel 47<i>bis</i>, § 6, 7), van het Wetboek van strafvordering.</p>	<p>De advocaat mag opmerkingen formuleren overeenkomstig artikel 47<i>bis</i>, § 6, 7), van het Wetboek van strafvordering.</p>
<p>De onderzoeksrechter verwittigt de advocaat tijdig van de plaats en het uur van de ondervraging die hij kan bijwonen. De ondervraging kan op het voorziene uur aanvangen, zelfs indien de advocaat nog niet aanwezig is. Als de advocaat ter plaatse komt, woont hij het verhoor bij.</p>	<p>De onderzoeksrechter verwittigt de advocaat tijdig van de plaats en het uur van de ondervraging die hij kan bijwonen bijwoont, onverminderd de uitzonderingen bepaald in artikel 2<i>bis</i>, § 9. De ondervraging kan op het voorziene uur aanvangen, zelfs indien de advocaat nog niet aanwezig is. Als de advocaat ter plaatse komt, woont hij het verhoor bij.</p>
<p>De onderzoeksrechter moet de verdachte eveneens meedelen dat tegen hem een aanhoudingsbevel kan worden uitgevaardigd en hij moet zijn opmerkingen en, in voorkomend geval, die van zijn advocaat ter zake horen.</p>	<p>De onderzoeksrechter moet de verdachte eveneens meedelen dat tegen hem een aanhoudingsbevel kan worden uitgevaardigd en hij moet zijn opmerkingen en, in voorkomend geval, die van zijn advocaat ter zake horen.</p>
<p>Al deze gegevens worden vermeld in het proces-verbaal van verhoor.</p>	<p>Al deze gegevens worden vermeld in het proces-verbaal van verhoor.</p>
<p>Wanneer het bevel tot aanhouding wordt uitgevoerd overeenkomstig artikel 19, § 1<i>bis</i>, gebeurt deze ondervraging (door middel van radio, telefoon, audiovisuele of andere technische middelen die een rechtstreekse overbrenging van de stem tussen de onderzoeksrechter en de verdachte toelaten en de vertrouwelijkheid van hun gesprek waarborgen).</p>	<p>Wanneer het bevel tot aanhouding wordt uitgevoerd overeenkomstig artikel 19, § 1<i>bis</i>, gebeurt deze ondervraging (door middel van radio, telefoon, audiovisuele of andere technische middelen die een rechtstreekse overbrenging van de stem tussen de onderzoeksrechter en de verdachte toelaten en de vertrouwelijkheid van hun gesprek waarborgen).</p>
<p>§ 3. Het bevel tot aanhouding wordt dadelijk na de eerste ondervraging van de verdachte door de onderzoeksrechter verleend, tenzij de rechter onderzoeksmaatregelen treft om een gegeven van de ondervraging te controleren, terwijl de verdachte te zijner beschikking blijft.</p>	<p>§ 3. Het bevel tot aanhouding wordt dadelijk na de eerste ondervraging van de verdachte door de onderzoeksrechter verleend, tenzij de rechter onderzoeksmaatregelen treft om een gegeven van de ondervraging te controleren, terwijl de verdachte te zijner beschikking blijft.</p>
<p>§ 4. Indien de verdachte nog geen advocaat heeft, herinnert de onderzoeksrechter hem eraan dat hij het recht heeft een advocaat te</p>	<p>§ 4. Indien de verdachte nog geen advocaat heeft, herinnert de onderzoeksrechter hem eraan dat hij het recht heeft een advocaat te</p>

kiezen en neemt hij contact op met de permanentiedienst die wordt georganiseerd door de Orde van Vlaamse balies en de "Ordre des barreaux francophones et germanophone", of bij gebrek hieraan door de stafhouder van de Orde of zijn gemachtigde. Van die formaliteiten wordt melding gemaakt in het proces-verbaal van verhoor.	kiezen en neemt hij contact op met de permanentiedienst die wordt georganiseerd door de Orde van Vlaamse balies en de "Ordre des barreaux francophones et germanophone", of bij gebrek hieraan door de stafhouder van de Orde of zijn gemachtigde. Van die formaliteiten wordt melding gemaakt in het proces-verbaal van verhoor.
§ 5. Het bevel tot aanhouding bevat de opgave van het feit waarvoor het wordt verleend, vermeldt de wetsbepaling die bepaalt dat het feit een misdaad of een wanbedrijf is en stelt het bestaan vast van ernstige aanwijzingen van schuld.	§ 5. Het bevel tot aanhouding bevat de opgave van het feit waarvoor het wordt verleend, vermeldt de wetsbepaling die bepaalt dat het feit een misdaad of een wanbedrijf is en stelt het bestaan vast van ernstige aanwijzingen van schuld.
De rechter vermeldt daarin de feitelijke omstandigheden van de zaak en die welke eigen zijn aan de persoonlijkheid van de verdachte, die de voorlopige hechtenis wettigen gezien de criteria bepaald in § 1.	De rechter vermeldt daarin de feitelijke omstandigheden van de zaak en die welke eigen zijn aan de persoonlijkheid van de verdachte, die de voorlopige hechtenis wettigen gezien de criteria bepaald in § 1.
Indien de onderzoeksrechter beslist dat het bevel tot aanhouding moet worden uitgevoerd door een hechtenis onder elektronisch toezicht, vermeldt hij eveneens het adres van uitvoering van de hechtenis onder elektronisch toezicht.	Indien de onderzoeksrechter beslist dat het bevel tot aanhouding moet worden uitgevoerd door een hechtenis onder elektronisch toezicht, vermeldt hij eveneens het adres van uitvoering van de hechtenis onder elektronisch toezicht.
Het bevel tot aanhouding vermeldt eveneens dat de verdachte vooraf is gehoord.	Het bevel tot aanhouding vermeldt eveneens dat de verdachte vooraf is gehoord.
§ 6. Het bevel wordt ondertekend door de rechter die het heeft verleend, en wordt met zijn zegel bekleed.	§ 6. Het bevel wordt ondertekend door de rechter die het heeft verleend, en wordt met zijn zegel bekleed.
De verdachte wordt erin met name genoemd of zo duidelijk mogelijk aangewezen.	De verdachte wordt erin met name genoemd of zo duidelijk mogelijk aangewezen.
§ 6bis. De verdachte die de taal van de procedure niet verstaat, heeft het recht om een vertaling van de relevante passages van het bevel te vragen in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen, tenzij een mondelinge vertaling aan de verdachte werd verstrekt. Het verzoek dient ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te worden neergelegd, op straffe van verval, binnen drie dagen na het verlenen van het bevel tot aanhouding. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn.	§ 6bis. De verdachte die de taal van de procedure niet verstaat, heeft het recht om een vertaling van de relevante passages van het bevel te vragen in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen, tenzij een mondelinge vertaling aan de verdachte werd verstrekt. Het verzoek dient ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te worden neergelegd, op straffe van verval, binnen drie dagen na het verlenen van het bevel tot aanhouding. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De verdachte die de taal van de procedure niet spreekt of verstaat, heeft recht op een schriftelijke of mondelinge vertaling van de relevante passages van het bevel in een taal die hij verstaat, zodanig dat hij geïnformeerd is over de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. Indien dit het eerste

	<p>verhoor betreft, wordt hem voorafgaand aan het verhoor gevraagd in welke taal die hij verstaat hij wenst te worden bijgestaan voor het verdere verloop van de procedure door een tolk en de vertaling wenst te bekomen van relevante passages van, in voorkomend geval, het bevel tot aanhouding of het Europees aanhoudingsmandaat, de dagvaarding en de rechterlijke uitspraak. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De mondelinge vertaling of de mondelinge samenvatting moet het eerlijke verloop van de procedure onverlet laten. De griffier van de onderzoeksrechter staat in voor de opdracht tot vertaling van het document en de verzending er van.</p>
Indien een mondelinge vertaling aan de verdachte werd verstrekt, wordt daarvan melding gemaakt in het bevel tot aanhouding.	Indien een mondelinge vertaling aan de verdachte werd verstrekt, wordt daarvan melding gemaakt in het bevel tot aanhouding.
De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.	De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.
§ 7. Het proces-verbaal van het verhoor van de verdachte door de onderzoeksrechter, evenals alle processen-verbaal van de verhoren die van de verdachte werden afgenomen tussen het tijdstip van zijn vrijheidsbeneming en het tijdstip waarop hij naar de onderzoeksrechter wordt verwezen, moeten het uur vermelden van het begin van de ondervraging, van het begin en het einde van de eventuele onderbrekingen en van het einde van de ondervraging.	§ 7. Het proces-verbaal van het verhoor van de verdachte door de onderzoeksrechter, evenals alle processen-verbaal van de verhoren die van de verdachte werden afgenomen tussen het tijdstip van zijn vrijheidsbeneming en het tijdstip waarop hij naar de onderzoeksrechter wordt verwezen, moeten het uur vermelden van het begin van de ondervraging, van het begin en het einde van de eventuele onderbrekingen en van het einde van de ondervraging.